叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 莎士比亚与字体排印(shakspere & Typography) 000001

2. 莎士比亚与字体排印(shakspere & Typography) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎士比亚与字体排印(Shakspere & Typography)
第1/2页

['ʃeɪkˌspɪər]
Shakspere
莎士比亚

莎士比亚

[taɪ'pɒgrəfi]
Typography
排版

排版

[baɪ]
By
经过

经过

['wɪljəm] [bleɪdz]
William **Blades**
威廉 刀片

威廉·布莱兹

[nju:] [jɔ:k] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

['edɪtɪd] & [ˌri:'print, 'ri:print]
Edited **&** **Reprinted**
编辑 & 转载

编辑和重印

[baɪ][ðə; ði] ['wɪnθrəp] [pres] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
by **The** **Winthrop** **Press** **for** **The**
经过 这 温斯罗普 按 为了 这

由温斯洛普出版社出版

[ə'merɪkən] [taɪp] ['faʊndəz] ['kʌmpəni]
American **Type** **Founders** **Company**
美国人 类型 创始人 公司

美国铸字公司

[ˌem 'di:][ˌsi:'si:'si:][ˌɛks'si:][sevn]
MD **CCC** **XC** **VII**
医学博士 CCC XC 七

MD CCC XC VII

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
The **INTRODUCTION**
这 介绍

引言

[en][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [wen] ['prɪntɪŋ] [wɒz; wəz]['betə(r)]['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] [ðæn; ðən]

n	the	good	old	days	when	printing	was	better	recognized	as	a	mystery	than
n	这	好的	老的	天	什么时候	印刷	曾是	更好的	认可	作为	一个	神秘	比

[æz; əz][æn; ən][ɑːt] ,

as	an	art	,
作为	一个	艺术	,

在印刷术被视为神秘事物而非艺术的黄金时代，

[wʌn][kʊd; kəd][kɔːl][ə; eɪ]['prɪntə(r)] - [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] - [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pʌn] .

one	could	call	a	printer	'	a	man	of	letters	'	without	being	guilty	of	a	pun	.
一	可以	称呼	一个	打印机	-	一个	男人	的	信件	-	没有	存在	有罪的	的	一个	双关语	.

称印刷工为"文人"并不构成双关语。

[bʊks] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [ðen] ,

Books	were	for	the	few	then	,
图书	是	为了	这	很少	然后	,

当时书籍只供少数人阅读。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [prɪnt][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skɒlə(r)]

and	the	man	who	would	print	them	must	be	somewhat	of	a	scholar
和	这	男人	WHO	会	打印	他们	必须	是	有些	的	一个	学者

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

而负责印刷这些书籍的人，本身也必须是一位学者。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[tuː; tə] - [deɪ] , [ə'mɪd][ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv] ['meni] ['presɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]

To	-	day	,	amid	the	whirr	of	many	presses	,	and	the	hurrying	to	and
到	-	天	,	之中	这	呼呼	的	许多	出版社	,	和	这	匆忙	到	和

[frəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] ,

fro	of	the	printing	office	,
弗	的	这	印刷	办公室	,

今天，在众多印刷机的轰鸣声和印刷厂里来回穿梭的人群中，

[ðə; ði]['prɪntə(r)][faindz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] [pə'sjuːts] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

the	printer	finds	little	or	no	time	for	literary	pursuits	,	despite	the	fact	that
这	打印机	发现	小的	或者	不	时间	为了	文学	追求	,	尽管	这	事实	那

['prɪntɪŋ] [ɪz] ,

printing	is	,
印刷	是	,

尽管印刷业本身就是一项重要的工作，但这位印刷工却几乎没有时间从事文学创作。

[ɪn] ['veri] [truːθ] , [ðə; ði]['hændmeɪd][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

in	very	truth	,	the	handmaid	of	literature	.
在	非常	真相	,	这	使女	的	文学	.

事实上，她是文学的使女。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)]['ædmərəb(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] ,

It	is	the	more	admirable	,	therefore	,
它	是	这	更多的	令人钦佩的	,	所以	,

因此，这更令人钦佩。

[wen] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['prɪntə(r)] [ə'tein] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['skɒləʃɪp] — [pə'tɪkjələli]

when	a	successful	printer	attains	to	a	degree	of	scholarship	—	particularly
什么时候	一个	成功的	打印机	达到	到	一个	程度	的	奖学金	—	特别

['skɒləʃɪp] [ɪn] ['mætəz] [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)n] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hændikrɑ:ft] .

scholarship	in	matters	that	enlighten	and	dignify	his	own	handicraft	.
奖学金	在	事情	那	开导	和	赋予尊严	他的	自己的	手工业	.

当一位成功的印刷工达到一定的学术水平——尤其是在那些能够启迪和提升他自身技艺的领域——时。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɪntə(r)][wɒz; wəz] ['wɪljəm] [bleɪdz] .

Such	a	printer	was	William	Blades	.
这样的	一个	打印机	曾是	威廉	刀片	.

威廉·布莱兹就是这样一位印刷商。

['djʊərɪŋ]

During
期间

期间

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['æktɪv] ['bɪznəs] [laɪf][hi:; hi] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] ,

fifty	years	of	active	business	life	he	contributed	to	the	history	of	printing	,
五十	年	的	积极的	商业	生活	他	贡献	到	这	历史	的	印刷	,

在他五十年的商业生涯中，他为印刷史做出了贡献。

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['ɑ:tɪk(ə)lz] .

a	goodly	number	of	books	and	a	mass	of	miscellaneous	articles	.
一个	很好	数字	的	图书	和	一个	大量的	的	各种各样的	文章	.

数量可观的书籍和大量的杂项文章。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ɔ:'θɒrətətɪv] [laɪf][ɒv; əv]['kækstən] , ['ɪŋgləndz]

Among	these	is	the	most	complete	and	authoritative	life	of	Caxton	,	England's
之中	这些	是	这	最多	完全的	和	权威性	生活	的	卡克斯顿	,	英格兰的

[fɜ:st]['prɪntə(r)] ,

first	printer	,
第一的	打印机	,

其中就包括对英国第一位印刷商卡克斯顿最完整、最权威的传记。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'sɜ:tʃ] .

representing	an	immense	amount	of	study	and	research	.
代表	一个	巨大	数量	的	学习	和	研究	.

代表着大量的研究和调查。

[ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)][ˌri:'print, 'ri:print][ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði]

The	book	from	which	the	following	pages	are	reprinted	is	perhaps	the
这	书	从	哪个	这	下列的	页面	是	转载	是	也许	这

[li:st] [fə'mɪliə(r)][ɒv; əv] [bleɪdz] - [wɜ:ks] ,

least	familiar	of	Blades	'	works	,
至少	熟悉的	的	刀片	-	作品	,

以下内容摘自的这本书，或许是布莱兹所有作品中最不为人知的一本。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

and	it	evidently	was	written	as	a	literary	recreation	.
和	它	显然	曾是	书面	作为	一个	文学	娱乐	.

显然，它是作为文学虚构作品而创作的。

[ðə; ði] [θɔ:t]

The	thought
这	想法

这个想法

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðæt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'fɔːd] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][tuː; tə] [ðəʊz] ['bizi] [ə'baʊt][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]
that reading it may afford recreation to those busied about the making of
那 阅读 它 可能 买得起 娱乐 到 那些 忙碌 关于 这 制作 的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

让那些忙于书籍创作的人们在阅读中获得休闲娱乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['skeəsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)]
and the comparative scarcity of the only edition , are the excuses for
和 这 比较 缺乏 的 这 仅有的 版 , 是 这 借口 为了
[ˌriː'print, 'riːprint][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] .
reprinting the more interesting portion .
重印 这 更多的 有趣的 部分 .

由于唯一版本的相对稀少，因此有必要重印其中更有趣的部分。

[ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)] (['mɪəli] [ə; eɪ]['rezəmeɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [əd'vɑːnst] [baɪ]
The first chapter (merely a resumé of the theories that have been advanced by
这 第一的 章 (仅仅 一个 恢复 的 这 理论 那 有 到过 先进的 经过
['veərɪəs] [prə'feʃnz] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][kleɪm] ['ʃeɪkˌspɪər] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn]) [hæz; həz]
various professions and callings to claim Shakspere for their own) has
各种各样的 职业 和 召唤 到 宣称 莎士比亚 为了 他们的 自己的) 有
[biːn] [əʊ'mɪtɪd] ;
been omitted ;
到过 省略 ;

第一章（仅仅是对各种职业和团体提出的、声称莎士比亚是他们自己的理论的总结）已被省略；

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [ə'pendɪks] ,
likewise the appendix ,
同样地 这 附录 ,

同样，附录也是如此。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'skjuriti] [ɪn][ðə; ði][tekst][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [meɪ]
which is a suggestion that many of the obscurities in the text of Shakspere may
哪个 是 一个 建议 那 许多 的 这 晦涩之处 在 这 文本 的 莎士比亚 可能
[biː; bi] [klɪəd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]
be cleared up by a
是 已清除 向上 经过 一个

这表明，莎士比亚文本中的许多晦涩之处或许可以通过……来澄清。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] .
study of the typographical errors in the first editions .
学习 的 这 印刷 错误 在 这 第一的 版本 .

对初版中的印刷错误进行研究。

[wɪð] [ðiːz] [ɪk'sepʃnz] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz]['gɪv(ə)n][hɪə(r)][ɪn'taɪə(r)] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] ,
With these exceptions , the work is given here entire , and , it is hoped ,
和 这些 例外情况 , 这 工作 是 给定 这里 全部的 , 和 , 它 是 希望 ,

除了这些例外情况外，作品在此完整呈现，并且，希望如此。

[ɪn] [sʌtʃ] [fɔːm] [æz; əz] [ə'kɔːdz] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
in **such** **form** **as** **accords** **with** **the** **spirit** **of** **the** **author** **,**
在 这样的 形式 作为 协议 和 这 精神 的 这 作者 ,

以符合作者精神的形式，

[huːz] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒləli] ['prɪntə(r)] .
whose **tastes** **were** **those** **of** **the** **scholarly** **printer** **.**
谁 口味 是 那些 的 这 学术性的 打印机 .

他的品味与学术印刷商的品味相同。

[ˌedɪ'tɔːriəl] [dept] .
Editorial **Dept** **.**
社论 部门 .

编辑部

[ðə; ði] ['wɪnθrəp] [pres] ,
The **Winthrop** **Press** **,**
这 温斯罗普 按 ,

温斯罗普出版社

- [ˌlɑːfaɪ'et] [pleɪs] , [en] . [waɪ] .
32 **Lafayette** **Place** **,** **N** **.** **Y** **.**
- 拉斐特 地方 , N . 是 .

纽约州拉斐特广场32号

[nəʊ'vembə(r)] , -
November **,** **1897**
十一月 , -

1897年11月

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['prefəs]
The **PREFACE**
这 前言

前言

[ðə; ði] [fɜːst] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['træktɪt] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [sək'sɪŋkt] ['mænə(r)] ,
The **First** **Chapter** **of** **this** **Tractate** **is** **designed** **to** **show** **,** **in** **a** **succinct** **manner** **,**
这 第一的 章 的 这 短文 是 设计 到 展示 , 在 一个 简洁 方式 ,

本篇论著第一章旨在以简洁的方式阐明：

[ðə; ði] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['θɪərɪz] [kən'sɜːnɪŋ] - ['speʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,
the **numerous** **and** **contradictory** **theories** **concerning** **Shakspere's** **special** **knowledge** **,**
这 很多的 和 矛盾的 理论 有关 - 特别的 知识 ,

关于莎士比亚特殊知识的众多且相互矛盾的理论，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kri'eɪtɪd] [baɪ] - [sɪ'lektɪŋ] - ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [ænd; ənd]
the **evidence** **for** **which** **has** **been** **created** **by** **'** **selecting** **'** **certain** **words** **and**
这 证据 为了 哪个 有 到过 创建 经过 - 选择 - 肯定 字 和
['freɪzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
phrases **from** **the** **mass** **of** **his** **writings** **.**
短语 从 这 大量的 的 他的 著作 .

而这一证据是通过从他大量的著作中"挑选"某些词语和短语而得出的。

[ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜ:d] ['tʃæptəz] , [ɪ'rektɪd] [ɒn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['beɪsɪs][ɒv; əv] - [sɪ'lekʃ(ə)n] - ,

The	Second	and	Third	Chapters	,	erected	on	a	similar	basis	of	'	selection	'	,
这	第二	和	第三	章节	,	竖立	在	一个	相似的	基础	的	-	选择	-	,

第二章和第三章也是基于类似的"选择"原则而建立的。

[ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]['speʃ(ə)l]

are	intended	to	prove	that	Shakspere	had	an	intimate	and	special
是	故意的	到	证明	那	莎士比亚	有	一个	亲密的	和	特别的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪ'pɒgrəfi] .

knowledge	of	Typography	.
知识	的	排版	.

旨在证明莎士比亚对印刷术有着深入而特殊的了解。

[əʊld] ['printərz] [kæn; kən] [stɪl] [kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] [wen] [ə; eɪ]

Old	Printers	can	still	call	to	mind	that	period	of	our	history	when	a
老的	打印机	能	仍然	称呼	到	头脑	那	时期	的	我们的	历史	什么时候	一个

['stɔ:lwət] ['presmæn] ,

stalwart	Pressman	,
坚定的	普雷斯曼	,

老印刷工们仍然会想起我们历史上的那个时期，那时一位坚韧的印刷工.....

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] [wɜ:k] ,

on	his	way	to	work	,
在	他的	方式	到	工作	,

在他上班途中，

[ræn][kən'sɪdərəb(ə)l][rɪsk][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:zd] [baɪ][ə'nʌðə(r)][kaɪnd]

ran	considerable	risk	in	the	streets	of	London	of	being	seized	by	another	kind
跑	大量	风险	在	这	街道	的	伦敦	的	存在	查获	经过	其他	种类

[ɒv; əv]['presmæn] ,

of	pressmen	,
的	新闻记者	,

在伦敦街头，他面临着被另一类记者抓获的巨大风险。

[vɪz] . , [ðə; ði] [pres] - [gæŋ] , [ænd; ənd] [fɔ:st] [nɑ:lənz]['vɔʊlɛnz]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

viz	.	,	the	Press	-	gang	,	and	forced	nolens	volens	into	the	service	of	the	King	.
即	.	,	这	按	-	帮派	,	和	强制	诺伦斯	沃伦斯	进入	这	服务	的	这	国王	.

即强征队，强迫无辜者为国王效力。

[sʌm; səm] ['ridər] ([nɒt] ['printərz]) [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eksəd] ['əʊvə(r)][kwoʊ'teɪʃənz]

Some	readers	(	not	Printers	)	may	think	that	I	have	exercised	over	quotations
一些	读者	(	不是	打印机	)	可能	思考	那	我	有	锻炼	超过	引文

[frɒm; frəm] - [wɜ:ks] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [kəm'pʌlʃn] ,

from	Shakspere's	works	a	similar	compulsion	,
从	-	作品	一个	相似的	强迫症	,

有些读者（不是印刷商）可能会认为我对莎士比亚作品中的引文也表现出了类似的强迫症，

[baɪ] ['presɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] ['sɜ:vɪs] [p'æsɪdʒɪz] [hu:z] ['beərɪŋ] [ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɪn][ə; eɪ][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]

by	pressing	into	my	service	passages	whose	bearing	is	by	no	means	in	a	typographical
经过	紧迫	进入	我的	服务	段落	谁	轴承	是	经过	不	方法	在	一个	印刷

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

通过深入我的服务段落，其方向绝不是印刷方向。

[ðeɪ] [meɪ] ['i:v(ə)n][gəʊ][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [streɪn] ['sʌmwɒt] [ðə; ði][self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

They	may	even	go	so	far	as	to	strain	somewhat	the	self	-	accusation
他们	可能	甚至	去	所以	远的	作为	到	拉紧	有些	这	自己	-	指控

他们甚至可能会稍微夸大自己的罪责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɒv; əv] ['fɔːlstɑːf] (['henri] [ˌaɪ 'viː] , [ˌaɪ 'viː] , [ˌtuː'tuː]) ,
of Falstaff (Henry IV , iv , 2) ,
的 福斯塔夫 (亨利 第四 , 四 , 2) ,

福斯塔夫（亨利四世，第四幕，第二场）

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ðæt]
and bring against me the charge that
和 带来 反对 我 这 收费 那

并指控我犯有以下罪行：

[ai][hæv; həv][,mis'juːz, ,mis'juːs][ðə; ði] [kɪŋz] [pres] [məʊst] ['dæmnəbli] , [baɪ] ['prɪntɪŋ] [sʌtʃ] ['evɪdənsɪz] .
I have misused the King's press most damnably , by printing such evidences .
我 有 滥用 这 国王学院 按 最多 该死的 , 经过 印刷 这样的 证据 .

我滥用国王的印刷机，印发了这样的证据，这是极其可耻的。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ɪf] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ]['keəf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pruːfs]
I can only reply that if , notwithstanding a careful consideration of the proofs
我 能 仅有的 回复 那 如果 , 虽然 一个 小心 考虑 的 这 证明
[hɪə(r)][leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
here laid before him ,
这里 铺设 前 他 ,

我只能回答说，即便他仔细考虑了摆在他面前的证据，

[ðə; ði]['riːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdə(r)][maɪ] [keɪs] - [nɒt]['pruːvn; 'prəʊvn] - ,
the reader should consider my case ' not proven ' ,
这 读者 应该 考虑 我的 案件 - 不是 已证实 - ,

读者应认为我的论点"未经证实"。

[ai][mʌst; məst][səb'mɪt] [wɪð] [ɔːl][hjuː'mɪləti][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .
I must submit with all humility to his penetration and judgment .
我 必须 提交 和 全部 谦逊 到 他的 渗透 和 判断 .

我必须谦卑地服从他的洞察力和判断力。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[sɪns] [maɪ] [pruːfs] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪntə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [kwaɪt][æz; əz]
since my proofs that Shakspere was a Printer are at least quite as
自从 我的 证明 那 莎士比亚 曾是 一个 打印机 是 在 至少 相当 作为
[kən'kluːsɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['evɪdəns] [brɔːt] ['fɔːwəd] [baɪ]['ʌðə(r)z][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [hiː; hi]
conclusive as the evidence brought forward by others to demonstrate that he
确凿 作为 这 证据 带来 向前 经过 其他的 到 证明 那 他
[wɒz; wəz]['dɒktə(r)] ,
was Doctor ,
曾是 医生 ,

既然我提供的莎士比亚是印刷商的证据至少与其他人提供的证明他是医生的证据一样确凿，

['lɔɪə(r)] , ['səʊldʒə(r)] , ['seɪlə(r)] , ['kæθlɪk] , ['eɪθɪɪst] , [θiːf] , [ai] [wʊd] [kleɪm][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] [ðæt]
Lawyer , Soldier , Sailor , Catholic , Atheist , Thief , I would claim as a right that
律师 , 士兵 , 水手 , 天主教 , 无神论者 , 贼 , 我 会 宣称 作为 一个 正确的 那
[maɪ] [ə'pəʊnənt] ,
my opponent ,
我的 对手 ,

律师、士兵、水手、天主教徒、无神论者、小偷，我都会声称我的对手有权这样做，

['hævɪŋ] [rɪ'dʒektɪd][maɪ] ['θɪəri] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪntə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪstənt] ,
having **rejected** **my** **theory** **that** **he** **was** **a** **Printer** **,** **should** **be** **consistent** **,**
拥有 拒绝 我的 理论 那 他 曾是 一个 打印机 , 应该 是 持续的 ,
[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ,
and **at** **once** **,**
和 在 一次 ,

既然他否定了我关于他是印刷工的理论，就应该保持一致，立刻，

[rɪ'dʒekt][ɔːl] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][hɪm]['speʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz]
reject **all** **theories** **which** **attribute** **to** **him** **special** **knowledge** **,** **and** **repose**
拒绝 全部 理论 哪个 属性 到 他 特别的 知识 , 和 休息
[ə'pɒn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
upon **the** **simple** **belief** **that** **Shakspere** **,**
之上 这 简单的 信仰 那 莎士比亚 ,

摒弃所有将特殊知识归于他的理论，而仅仅相信莎士比亚拥有这些知识。

[ðə; ði]['æktə(r)][ænd; ənd] ['pleɪraɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] ['dʒiːniəs] , [ɒv; əv] [kiːn]
the **Actor** **and** **Playwright** **,** **was** **a** **man** **of** **surpassing** **genius** **,** **of** **keen**
这 演员 和 剧作家 , 曾是 一个 男人 的 超越 天才 , 的 敏锐的
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] ['meməri] .
observation **,** **and** **never** **-** **failing** **memory** **.**
观察 , 和 绝不 - 失败 记忆 .

这位演员兼剧作家是一位才华横溢、观察敏锐、记忆力超群的人。

['dʌbljuː] . [biː] .
W **.** **B** **.**
W . B .

西布朗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[aɪ] . ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs]
I **.** **SHAKSPERE** **IN** **THE** **PRINTING** **OFFICE**
我 . 莎士比亚 在 这 印刷 办公室

一、莎士比亚在印刷厂

[ɪn][nəʊ'vembə(r)] , - ,
IN **November** **,** **1589** **,**
在 十一月 , - ,

1589年11月，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['æktɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['blækˌfraɪərz] ['θɪətə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs]
the **company** **acting** **at** **the** **Blackfriars** **Theatre** **thought** **it** **would** **be** **advantageous**
这 公司 表演 在 这 黑衣修士 剧院 想法 它 会 是 有利
[tuː; tə][ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [tuː; tə][send][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['prɪvi]['kaʊns(ə)l][ə; eɪ][mə'mɔːriəl] ,
to **their** **interests** **to** **send** **in** **to** **the** **Privy** **Council** **a** **memorial** **,**
到 他们的 兴趣 到 发送 在 到 这 私处 理事会 一个 纪念馆 ,

在黑衣修士剧院演出的公司认为，向枢密院递交一份请愿书对他们的利益是有利的。

['səːtifaiŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n] [kɔːz] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] [baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]
certifying **that** **they** **had** **never** **given** **cause** **of** **displeasure** **by** **introducing** **upon** **the**
认证 那 他们 有 绝不 给定 原因 的 不满 经过 介绍 之上 这
[steɪdʒ] - ['mætəz] [ɒv; əv] [steɪt] [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒən] - .
stage **'** **matters** **of** **State** **or** **Religion** **'** **.**
阶段 - 事情 的 状态 或者 宗教 - .

证明他们从未在舞台上引入"国家或宗教事务"而引起不满。

[ðə; ði] ['æktəz] [huː] [saɪnd] [ðɪs] [məˈmɔːriəl] [staɪld] [ðəmˈselvz] - [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz][pɔː(r); pʊə(r)]

The	actors	who	signed	this	memorial	styled	themselves	'	Her	Majesty's	Poor
这	演员	WHO	签名	这	纪念馆	风格	他们自己	-	她	陛下的	贫穷的

['pleər] - ,

Players	'	,
球员	-	,

签署这份纪念碑的演员们自称为"女王陛下的穷苦演员"。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [əˈpɪəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .

and	among	them	appears	the	name	of	William	Shakspere	.
和	之中	他们	出现	这	姓名	的	威廉	莎士比亚	.

其中就包括威廉·莎士比亚的名字。

[wiː; wi][hɪə(r)] [miːt] [ðə; ði]['poʊɪts] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz]

We	here	meet	the	Poet's	name	for	the	first	time	after	he	had	left	his
我们	这里	见面	这	诗人的	姓名	为了	这	第一的	时间	后	他	有	左边	他的

[həʊm] [æt; ət] ['strætfəd] - [ɒn] - ['eɪvn] ,

home	at	Stratford	-	on	-	Avon	,
家	在	斯特拉特福德	-	在	-	雅芳	,

我们在这里第一次见到这位诗人的名字，是在他离开位于埃文河畔斯特拉特福德的家之后。

[əˈbaʊt][fɔː(r)] [jˈiəz] ['priːviəsli] .

about	four	years	previously	.
关于	四	年	之前	.

大约四年前。

[wɒt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntəˈviːnɪŋ] ['pɪəriəd][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [fjuː]

What	his	employment	had	been	in	the	intervening	period	is	a	question	which	few
什么	他的	就业	有	到过	在	这	介入	时期	是	一个	问题	哪个	很少

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfə] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][ɑːsk] ,

of	his	biographers	have	cared	to	ask	,
的	他的	传记作家	有	关心	到	问	,

至于他在此期间从事什么工作，很少有传记作者愿意探究这个问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nɒt][wʌn][hæz; həz] ['ɑːnsə(r)d] .

and	which	not	one	has	answered	.
和	哪个	不是	一	有	回答	.

但没有一个人回答这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi]

It	is	usually	supposed	that	immediately	upon	his	arrival	in	London	he
它	是	通常	据称	那	立即地	之上	他的	到达	在	伦敦	他

[bɪˈkeɪm] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

became	in	some	way	associated	with	the	Stage	,
成为	在	一些	方式	联系	和	这	阶段	,

人们通常认为，他一到伦敦就以某种方式与戏剧界结缘。

— [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] .

—	but	there	is	no	evidence	of	this	.
—	但	那里	是	不	证据	的	这	.

——但目前尚无证据支持这一说法。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [brˈliːvɪŋ] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən]

On	the	contrary	,	we	shall	give	reasons	for	believing	that	coming	to	London
在	这	相反	,	我们	将	给	原因	为了	相信	那	未来	到	伦敦

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['niːdi] , [ænd; ənd][ɪn]

poor	,	needy	,	and	in
贫穷的	,	贫困	,	和	在

相反，我们将给出理由，说明为什么贫穷、贫困和缺乏资源的人来到伦敦是可行的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈteɪkən][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv]
search 搜索 of 的 employment 就业 , , he 他 was 曾是 immediately 立即地 taken 已采取 into 进入 the 这 service 服务 of 的
- [ðə; ði][ˈprɪntə(r)] .
Vautrollier - the 这 Printer 打印机 . .

为了寻找工作，他立即被印刷商沃特罗利埃招入麾下。

[ˈtɒməs] - , [ɪnˈtaɪtld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpeɪtnts] - [təpɑːgrəfəs] - , [ɪn] [klɔstroʊ] [ˈvʌlgoʊ]
Thomas 托马斯 Vautrollier - , , entitled 标题 in 在 his 他的 patents 专利 ' - typographus 印刷工 Londinensis - , , in 在 claustro 闭锁 vulgo 庸俗
- - - ,
Blackfriers - commorans - ' - , ,

Thomas Vautrollier 在他的专利中题为“typographus Londinensis, in claustro vulgo Blackfriers commorans”，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɪŋgləns] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv] [kwiːn]
was 曾是 a 一个 Frenchman 法国人 who WHO came 来了 to 到 England 英格兰 at 在 the 这 commencement 开始 of 的 Queen 女王
[ɪˈlɪzəbəθs] [reɪn] .
Elizabeth's 伊丽莎白的 reign 在位 . .

是一位法国人，在伊丽莎白女王统治初期来到英国。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ][ˈbrʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪʃənəz] - [ˈkʌmpəni] [ɪn] - ,
He 他 was 曾是 admitted 承认 a 一个 brother 兄弟 of 的 the 这 Stationers 文具店 ' - Company 公司 in 在 1564 - , ,

他于1564年被接纳为文具商公会的会员。

[ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ˈprɪntə(r)][ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃə(r)] [ɪn][ˈblækˌfraɪərz] ,
and 和 commenced 开始 business 商业 as 作为 Printer 打印机 and 和 Publisher 出版商 in 在 Blackfriars 黑衣修士 , ,

并在布莱克弗莱尔斯开始经营印刷出版业务。

[ˈwɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpremɪsɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] [əˈkɜːd] [ɪn]
working 在职的 in 在 the 这 same 相同的 premises 前提 up 向上 to 到 the 这 time 时间 of 的 his 他的 death 死亡 , , which 哪个 occurred 发生 in 在
- .
1588 - . .

他一直在同一处场所工作，直到 1588 年去世。

[hɪz; ɪz][ˈkærəktə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈskɒlə(r)][stændz] [haɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɜːkmənʃɪp] [ɪz] [ˈeksələnt] .
His 他的 character 特点 as 作为 a 一个 scholar 学者 stands 站立 high 高的 , , and 和 his 他的 workmanship 做工 is 是 excellent 出色的 . .

他品德高尚，学识渊博，手艺精湛。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [ɔː(r)] [məˈnɒpəli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [ænd; ənd] [seɪl] [ɒv; əv]
He 他 had 有 a 一个 privilege 特权 , , or 或者 monopoly 垄断 , , for 为了 the 这 printing 印刷 and 和 sale 销售 of 的
[ˈsɜːt(ə)n] [bʊks] ,
certain 肯定 books 图书 , ,

他拥有某些书籍的印刷和销售特权或垄断权。

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [tʃi:f] ['printərz] [ðen] [hæd; həd] .

as	all	the	chief	Printers	then	had	.
作为	全部	这	首席	打印机	然后	有	.

就像当时所有主要印刷商一样。

['ʃɔ:tli] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [hi:; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] ['rɪtʃəd] [fi:ld] , [hu:] [fɔ:(r); fə(r)]

Shortly	before	his	death	he	married	his	daughter	to	Richard	Field	,	who	for
不久	前	他的	死亡	他	已婚	他的	女儿	到	理查德	场地	,	WHO	为了

[ðɪs] ['ri:z(ə)n] ,

this	reason	,
这	原因	,

在他去世前不久，他把女儿嫁给了理查德·菲尔德，正因如此，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [sək'si:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ]

and	because	he	succeeded	to	the	premises	and	business	of	the	widow
和	因为	他	成功了	到	这	前提	和	商业	的	这	寡妇

,

,

,

因为他继承了寡妇的房产和生意，

[ɪz] [ɪ'rəʊniəsli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ] [eimz] [tu:; tə][hæv; həv] [sɜ:vd] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [tu:; tə]

is	erroneously	supposed	by	Ames	to	have	served	his	apprenticeship	to
是	错误地	据称	经过	艾姆斯	到	有	服务	他的	学徒制	到

-

.

Vautrollier	.
-	.

艾姆斯错误地认为他曾在沃特罗利耶门下当过学徒。

[bʌt; bət] [waɪ] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [fi:ld] ?

But	why	bring	in	the	name	of	Richard	Field	?
但	为什么	带来	在	这	姓名	的	理查德	场地	?

但为什么要提到理查德·菲尔德的名字呢?

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪz][ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

The	reply	is	important	.
这	回复	是	重要的	.

回复很重要。

[fi:ld] [wɒz; wəz] - [əʊn] ['taʊnzmən] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ]

Field	was	Shakspere's	own	townsman	,	and	being	of	about	the	same	age
场地	曾是	-	自己的	镇民	,	和	存在	的	关于	这	相同的	年龄

[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l][ræŋk] ,

and	social	rank	,
和	社会的	秩	,

菲尔德是莎士比亚的同乡，两人年龄和社会地位相仿。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['prɒbəbli] [gru:] [ʌp] [tə'geðə(r)] [æz; əz] ['plei,feləu] .

the	boys	probably	grew	up	together	as	playfellows	.
这	男孩们	大概	生长	向上	一起	作为	玩伴们	.

这些男孩很可能从小就是玩伴。

[fi:ldz] ['fɑ:ðə(r)] , ['henri] [fi:ld] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Field's	father	,	Henry	Field	,	was	a
领域的	父亲	,	亨利	场地	,	曾是	一个

菲尔德的父亲亨利·菲尔德是一位

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

['tænə(r)][æt; ət] ['strætfəd] - [ɒn] - ['eɪvn] , [ænd; ənd] ['hæliˌwɛl] [sez] - [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] -
Tanner at Stratford - on - Avon , and Halliwell says ' a friend of Shakspere's
皮匠 在 斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 , 和 哈利韦尔 说道 - 一个 朋友 的 -
['fæməli] - .
family ' .
家庭 - .

坦纳住在埃文河畔斯特拉特福德，哈利韦尔说他是"莎士比亚家族的一位朋友"。

['ɜ:li] [ɪn] - [jʌŋ] [fi:ld] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] ,
Early in 1578 young Field came up to London ,
早期的 在 - 年轻的 场地 来了 向上 到 伦敦 ,

1578年初，年轻的菲尔德来到伦敦。

[ænd; ənd][æt; ət] ['mɪklməs] [wɒz; wəz] [ə'prentɪst] [fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [tu:; tə] [dʒɔ:dʒ] ['bɪʃəp] ,
and at Michaelmas was apprenticed for seven years to George Bishop ,
和 在 米迦勒节 曾是 学徒 为了 七 年 到 乔治 主教 ,
['prɪntə(r)][ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] .
Printer and Publisher .
打印机 和 出版商 .

在米迦勒节那天，他拜师于印刷商兼出版商乔治·毕晓普门下七年。

['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [treɪd] [æz; əz] - , [fi:ld] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]
Being in the same trade as Vautrollier , Field would naturally become acquainted with
存在 在 这 相同的 贸易 作为 - , 场地 会 自然 变得 熟人 和
[hɪm] ;
him ;
他 ;

由于与沃特罗利耶从事同一行业，菲尔德自然会与他相识；

[ænd; ənd][ɪn] - , [ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , [hi:; hi] ['mærid]
and in 1588 , a year after he was out of his time , he married
和 在 - , 一个 年 后 他 曾是 出去 的 他的 时间 , 他 已婚
- ['dɔ:tə(r)] .
Vautrollier's daughter .
- 女儿 .

1588 年，在他去世一年后，他娶了沃特罗利埃的女儿。

[hɪə(r)] , [ðen] , [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [sə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv]
Here , then , we seem to have a missing link supplied in the chain of
这里 , 然后 , 我们 似乎 到 有 一个 丢失的 关联 供应 在 这 链 的
- ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Shakspere's history .
- 历史 .

由此看来，莎士比亚历史链条中缺失的一环似乎就此填补了。

[ɪn] - ['ʃeɪkˌspɪər] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] - ['ni:di] - [steɪt] .
In 1585 Shakspere came up to London in a ' needy ' state .
在 - 莎士比亚 来了 向上 到 伦敦 在 一个 - 贫困 - 状态 .

1585年，莎士比亚来到伦敦时一贫如洗。

[tu:; tə] [hu:m] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi][mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'plai] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['pleɪmeɪt]
To whom would he be more likely to apply than to his old playmate
到 谁 会 他 是 更多的 可能 到 申请 比 到 他的 老的 玩伴
['rɪtʃəd] [fi:ld] .
Richard Field .
理查德 场地 .

他还有谁比他的老玩伴理查德·菲尔德更有可能向他求助呢？

[fiːld] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['nɪəli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] , [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð]

Field , **a** **young** **man** **nearly** **out** **of** **his** **apprenticeship** , **on** **terms** **of** **intimacy** **with**

场地 , 一个 年轻的 男人 几乎 出去 的 他的 学徒制 , 在 条款 的 亲密关系 和

- ,

Vautrollier ,

- ,

菲尔德，一个即将结束学徒生涯的年轻人，与沃特罗利耶关系亲密。

[kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ˌrekə'mend] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

could **do** **nothing** **better** **than** **recommend** **him** **to** **the** **father** **of** **his**

可以 做 没有什么 更好的 比 推荐 他 到 这 父亲 的 他的

['fjuːtʃə(r)][waɪf] .

future **wife** **.**

未来 妻子 .

最好的办法莫过于把他推荐给未来妻子的父亲。

[wʌns] [ˌɪntrə'djuːst] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʌnd] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd]

Once **introduced** **we** **may** **be** **sure** **that** **Shakspere** , **with** **his** **fund** **of** **wit** **and**

一次 介绍 我们 可能 是 当然 那 莎士比亚 , 和 他的 基金 的 有 和

[gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

good **humour** ,

好的 幽默 ,

一旦我们认识了莎士比亚，就可以肯定，凭借他丰富的智慧和幽默感，

[wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] ;

would **always** **be** **a** **welcome** **guest** **;**

会 总是 是 一个 欢迎 客人 ;

永远都会是受欢迎的客人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] -

and **that** **this** **friendly** **feeling** **was** **maintained** **between** **him** **and** **the** **Vautrollier**

和 那 这 友好的 感觉 曾是 维持 之间 他 和 这 -

- [fiːld] ['fæmɪlɪz] [rɪ'siːvz] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['rɪtʃəd] [fiːld] ,

- **Field** **families** **receives** **confirmation** **from** **the** **fact** **that** **Richard** **Field** **,**

- 场地 家庭 接收 确认 从 这 事实 那 理查德 场地 ,

理查德·菲尔德与沃特罗利耶-菲尔德家族之间保持着这种友好关系，这一点可以从以下事实得到证实：

[huː] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who **succeeded** **to** **the** **shop** **and** **business** **soon** **after** **the** **death** **of** **his**

WHO 成功了 到 这 店铺 和 商业 很快 后 这 死亡 的 他的

['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

father **-** **in** **-** **law** **,**

父亲 - 在 - 法律 ,

岳父去世后不久，他就继承了店铺和生意。

['æktʃuəli] [pʊt][tuː; tə] [pres] [ðə; ðɪ] [tuː] [fɜːst] ['prɪntɪd] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

actually **put** **to** **press** **the** **two** **first** **printed** **works** **of** **the**

实际上 放 到 按 这 二 第一的 打印 作品 的 这

实际上，这两部印刷作品是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **14** **]**

[页 -]

[第14页]

[greɪt] ['pəʊɪt] , [ðə; ðɪ] - ['viːnəs] [ænd; ənd][ə'dəʊnɪs] - , - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - ['luːkrɪs] - , - .

great **Poet** **,** **the** **'** **Venus** **and** **Adonis** **'** **,** **1593** **,** **and** **the** **'** **Lucrece** **'** **,** **1594** **.**

伟大的 诗人 , 这 - 金星 和 阿多尼斯 - , - , 和 这 - 露克丽丝 - , - .

伟大的诗人，《维纳斯与阿多尼斯》（1593 年）和《鲁克蕾丝》（1594 年）。

[hɪə(r)] [ðen] , [ɪn] - [ɪm'plɔɪ] , [pə'hæps] [æz; əz][ə; eɪ] [pres] - ['riːdə(r)] , [pə'hæps] [æz; əz][æn; ən]

Here	then	,	in	Vautrollier's	employ	,	perhaps	as	a	Press	-	reader	,	perhaps	as	an
这里	然后	,	在	-	采用	,	也许	作为	一个	按	-	读者	,	也许	作为	一个

[ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,

Assistant	in	the	shop	,
助手	在	这	店铺	,

那么，他当时可能在沃特罗利耶手下工作，或许是担任报刊审阅员，或许是担任商店助理。

[pə'tʃɑːns] [æz; əz][bəuθ] ,

perchance	as	both	,
或许	作为	两个都	,

或许两者兼而有之，

[wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][fɜːst][ə'raɪv(ə)l][ɪn]

we	imagine	Shakspere	to	have	spent	about	three	years	upon	his	first	arrival	in
我们	想象	莎士比亚	到	有	花费	关于	三	年	之上	他的	第一的	到达	在

[ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

the	metropolis	.
这	都会	.

我们推测莎士比亚初到大都会时，大约待了三年。

[pleɪst] [ðʌs] [ɪn]['blækˌfraɪərz] , [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['tævəːnz] ,

Placed	thus	in	Blackfriars	,	close	to	the	Theatre	,	close	to	the	Taverns	,
放置	因此	在	黑衣修士	,	关闭	到	这	剧院	,	关闭	到	这	酒馆	,

它位于黑衣修士区，靠近剧院和酒馆。

[kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnz] [ɒv; əv] [kɔːt] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

close	to	the	Inns	of	Court	,	and	in	what	was	then	a	fashionable
关闭	到	这	旅馆	的	法庭	,	和	在	什么	曾是	然后	一个	时髦

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

靠近律师学院，而且位于当时的时尚街区，

['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn'dʒɔɪd] ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv][ə'kwaɪərɪŋ][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][men][ænd; ənd]

Shakspere	enjoyed	excellent	opportunities	of	acquiring	a	knowledge	of	men	and
莎士比亚	享受	出色的	机会	的	收购	一个	知识	的	男人	和

['mænəz] .

manners	.
礼仪	.

莎士比亚有极好的机会去了解男人和礼仪。

[fiːld] [dɪd][nɒt] [sək'siːd] - [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [deθ] .

Field	did	not	succeed	Vautrollier	immediately	upon	his	death	.
场地	做过	不是	成功	-	立即地	之上	他的	死亡	.

沃特罗利耶去世后，菲尔德并没有立即接任他的职位。

[hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ɪn'devə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'ləʊn] ;

His	widow	endeavoured	for	some	time	to	carry	on	the	business	alone	;
他的	寡妇	努力	为了	一些	时间	到	携带	在	这	商业	独自的	;

他的遗孀曾独自一人努力经营了一段时间；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['riːz(ə)n][ðə; ði] ['steɪʃənəz] - ['kʌmpəni] [wɪð'held] [ðeə(r)]['laɪs(ə)ns]

but	for	some	unknown	reason	the	Stationers	'	Company	withheld	their	license
但	为了	一些	未知	原因	这	文具店	-	公司	隐瞒	他们的	执照

;

;

;

但不知何故，文具商公会拒绝颁发许可证；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fruːtləs] ['efət] [tuː; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

and	after	a	fruitless	effort	to	obtain	it	,	she	was	succeeded	by	her
和	后	一个	徒劳无功	努力	到	获得	它	,	她	曾是	成功了	经过	她

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

son	-	in	-	law	.
儿子	-	在	-	法律	.

在她努力争取未果后，她的女婿继承了她的职位。

[ðiːz] ['bɪznəs] ['tʃeɪndʒɪz] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ʃeɪkˌspɪər] ['iːgəli]

These	business	changes	would	probably	be	the	occasion	of	which	Shakspere	eagerly
这些	商业	变化	会	大概	是	这	场合	的	哪个	莎士比亚	急切地

[ə'veil] [hɪm'self][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pleər] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['θɪətə(r)] .

availed	himself	to	join	the	Players	at	the	neighbouring	theatre	.
已利用	他自己	到	加入	这	球员	在	这	邻接	剧院	.

这些商业变动很可能正是莎士比亚欣然前往邻近剧院加入剧团的契机。

[ðə; ði] ['sɒnɪts] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['prɪntɪd] [ʌn'tɪl] - , [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]

The	Sonnets	,	although	not	printed	until	1609	,	are	generally	acknowledged	to	be
这	十四行诗	,	虽然	不是	打印	直到	-	,	是	一般来说	已确认	到	是

[ə'mʌŋ] - ['ɜːliɪst] ['efəts] ,

among	Shakspere's	earliest	efforts	,
之中	-	最早	努力	,

虽然《十四行诗》直到1609年才出版，但普遍认为它是莎士比亚早期作品之一。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [help] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] ['sɒnɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]

and	we	cannot	help	imagining	that	Sonnet	XXIV	was	written	while	in	the
和	我们	不能	帮助	想象	那	十四行诗	二十四	曾是	书面	尽管	在	这

[ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv]

employment	of
就业	的

我们不禁猜测，第二十四首十四行诗是在受雇于.....期间创作的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

- ; [ɔː(r)][æt; ət]['eni] [reɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃɒp] , [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð] [prɪnts] ,

Vautrollier	;	or	at	any	rate	,	while	the	shop	,	hung	round	with	prints	,
-	;	或者	在	任何	速度	,	尽管	这	店铺	,	悬挂	圆形的	和	印刷	,

沃特罗利埃；或者至少，当商店里摆满了版画时，

[wɒz; wəz] [freʃ] [ɪn][ðə; ði]['poʊɪts] ['meməri] .

was	fresh	in	the	Poet's	memory	.
曾是	新鲜的	在	这	诗人的	记忆	.

诗人对此记忆犹新。

[meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːmθ] [wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌksəm]

May	be	some	of	their	warmth	was	inspired	by	the	charms	of	the	buxom
可能	是	一些	的	他们的	温暖	曾是	灵感	经过	这	魅力	的	这	丰满

['wɪdəʊ] [hɜː'self] [huː] [wɒz; wəz] [ə'pɔstrəfaiz] [baɪ][ðə; ði]['pəʊɪt] [wen] ['wɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

widow	herself	who	was	apostrophised	by	the	Poet	when	wishing	her
寡妇	她自己	WHO	曾是	带撇号	经过	这	诗人	什么时候	祝	她

或许他们这份热情，部分源于诗人向这位身材丰满的寡妇表达祝福时所倾慕的魅力。

[tuː; tə][faɪnd] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [truː] ['ɪmɪdʒ] ['piktʃəd] [laɪz] ,

To	find	where	your	true	image	pictured	lies	,
到	寻找	在哪里	你的	真的	图像	如图所示	谎言	,

要找到你真实形象的所在，

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] ['bʊzəmz] [ʃɒp] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [stɪl] ,
Which in my bosom's shop is hanging still ,
哪个 在 我的 胸部的 店铺 是 绞刑 仍然 ,

它静静地挂在我胸前的店里，

[ðæt] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [gleɪzd] [wɪð] [ðaɪn] [aɪz] .
That hath his windows glazed with thine eyes .
那 有 他的 视窗 釉面 和 你的 眼睛 .

他的窗户被你的双眼映照得闪闪发光。

['sɒnɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
Sonnet xxiv .
十四行诗 二十四 .

十四行诗第二十四首。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)][ɪn] [θriː] [laɪnz] [æz; əz] ['meni] [m'ɛtəfˌɔːz] ,
At any rate , we have here in three lines as many metaphors ,
在 任何 速度 , 我们 有 这里 在 三 线条 作为 许多 隐喻 ,

总之，这三行字里就包含了七个比喻。

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][dʒʌst] [sʌtʃ] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][wiː; wi] [sə'pəʊz] ['ʃeɪkˌspɪər] [æt; ət]
and all derived from just such employment as we suppose Shakspere at
和 全部 衍生的 从 只是 这样的 就业 作为 我们 认为 莎士比亚 在
[ðæt] [taɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .
that time to have been engaged in .
那 时间 到 有 到过 已订婚的 在 .

而这一切都源于我们推测莎士比亚当时所从事的这类工作。

[ðen] , [ə'gen] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪntərz] ['wɪdəʊ] , [nɒt]['əʊvə(r)] [jʌŋ] , [wɒt] [mɔː(r)] ['telɪŋ] [ðæn; ðən]
Then , again , to a Printer's widow , not over young , what more telling than
然后 , 再次 , 到 一个 打印机的 寡妇 , 不是 超过 年轻的 , 什么 更多的 讲述 比
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['refrəns] ?
the following reference ?
这 下列的 参考 ?

那么，对于一位年纪不轻的印刷工遗孀来说，还有什么比以下这段话更能说明问题呢?

[ɔː(r)] [wɒt] [strɒŋ] [hænd][kæn; kən][həʊld] [taɪmz] [swɪft] [fʊt] [bæk] ?
Or what strong hand can hold Time's swift foot back ?
或者 什么 强的 手 能 抓住 时间 迅速 脚 后退 ?

又有哪只强大的手能阻挡时间的脚步?

[ɔː(r)] [huː] [hɪz; ɪz] [spɔɪl] [ɒv; əv] ['bjuːti] [kæn; kən] [fə'bɪd] ?
Or who his spoil of beauty can forbid ?
或者 WHO 他的 剧透 的 美丽 能 禁止 ?

谁又能阻止他掠夺美貌呢?

[əʊ] , [nʌn] , [ən'les] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][hæv; həv] [maɪt] ,
O , none , unless this miracle have might ,
哦 , 没有任何 , 除非 这 奇迹 有 可能 ,

哦，除非奇迹发生，否则无人能做到。

[ðæt] [ɪn] [blæk] [ɪŋk][maɪ] [lʌv] [meɪ] [stɪl] [ʃaɪn] [braɪt] .
That in black ink my love may still shine bright .
那 在 黑色的 墨水 我的 爱 可能 仍然 闪耀 明亮的 .

愿我的爱，如同墨迹般，依然闪耀光芒。

['sɒnɪt] [lks'vaɪ] .
Sonnet lxvi .
十四行诗 六十六 .

十四行诗第66首。

[nəʊt] [hɪə(r)] ,
Note here ,
笔记 这里 ,

请注意这里，

[ðæt] [ðə; ði][dʒet] [blæk] [ɪŋk] [wɪtʃ] ['evrɪbɒdi] [əd'maɪəz][ɪn][əʊld]['mænjʊskrɪpts][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː]
that the jet black ink which everybody admires in old manuscripts was much too
那 这 喷射 黑色的 墨水 哪个 大家 钦佩 在 老的 手稿 曾是 很多 也
[θɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [hænd] ,
thick for a running hand ,
厚的 为了 一个 跑步 手 ,

人们在古籍中赞叹的浓黑墨水，对于书写来说却太稠了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['fluːɪd] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] 16th ['sentʃəri] ,
and had long been superseded by a writing fluid which , in the 16th century ,
和 有 长的 到过 被取代 经过 一个 写作 体液 哪个 , 在 这 16th 世纪 ,

并且早已被一种书写液所取代，这种书写液在16世纪.....

[wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['iːkwəlɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [glɒs] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɪŋk] .
was far from equalling the bright gloss of Printing Ink .
曾是 远的 从 等于 这 明亮的 光泽 的 印刷 墨水 .

远不及印刷油墨的亮泽。

[bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [sə'plaɪd] [baɪ] - ['raɪtɪŋz] [ɪn] [sə'pɔːt]
Before turning to the internal evidence supplied by Shakspere's writings in support
前 转弯 到 这 内部的 证据 供应 经过 - 著作 在 支持

在探讨莎士比亚著作中提供的内部证据之前，我们先来看这些支持性证据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['θɪəri] , [let][ˌjuː 'es] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [wɜːks] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt]
of our theory , let us glance at the list of works printed and published
的 我们的 理论 , 让 我们 瞥一眼 在 这 列表 的 作品 打印 和 已发布
[baɪ] - ,
by Vautrollier ,
经过 - ,

为了更好地理解我们的理论，让我们浏览一下沃特罗利埃印刷出版的作品列表。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['ʃeɪkˌspɪər] [rɪ'flektɪd] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and see if Shakspere reflected any trace of their influence upon his mind .
和 看 如果 莎士比亚 反映 任何 痕迹 的 他们的 影响 之上 他的 头脑 .

看看莎士比亚的思想中是否体现了他们的任何影响。

[frɒm; frəm] ['hɜːrbərts] - [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [ænt'ɪkwɪtiz] - [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - [ʃɒp] - [wʊd] [biː; bi]
From Herbert's ' Typographical Antiquities ' we find that in the ' Shop ' would be
从 赫伯特的 - 印刷 古董 - 我们 寻找 那 在 这 - 店铺 - 会 是
[ðə; ði] [tuː] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːks] :
the two following works :
这 二 下列的 作品 :

从赫伯特的《印刷古物》一书中，我们发现"商店"里会有以下两部作品：

[ə; eɪ] [briːf] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .
A brief Introduction to Music .
一个 简短的 介绍 到 音乐 .

音乐简介。

[kə'lektɪd] [baɪ][piː] . - , [ə; eɪ] ['frentʃmən] ; ['laɪsnst] .
Collected by P . Delamote , a Frenchman ; Licensed .
集 经过 P . - , 一个 法国人 ; 获得许可的 .

由法国人 P. Delamote 收集；已获许可。

['lʌndən] , 8vo . , - .
London , 8vo . , 1574 .
伦敦 , 8vo . , - .

伦敦，8开本，1574年。

[dɪs'kɜ:rsəs] [kænʃonɛs] ; - [ˌeɪ 'bi:][ɑ:rgu:mɛntoʊ] - - , ['kwɪŋkwi:][et][seks] - .
Discursus Cantiones ; quæ ab argumento sacræ vocantur , quinque et sex partivm .
论述 坎蒂奥内斯 ; - ab 论证 - - , 五 等 性别 - .

讨论颂歌； qua ab argumento sacræ vocaturur, quinque et sex partivm.

- ['θoʊmə] - [et] - ['bɜ:rdoʊ] .
Autoribus Thoma Tallisio et Guilielmo Birdo .
- 托马 - 等 - 伯多 .

Autoribus Thoma Tallisio 和 Guilielmo Birdo。

[kʌm] [ˌprɪvɪ'li:dʒioʊ] .
Cum Privilegio .
精液 特权 .

享有特权。

['lʌndən] , ['ɒblɒŋ] ['kwɔ:təʊ] , - .
London , oblong quarto , 1575 .
伦敦 , 长方形 四开本 , - .

伦敦，长方形四开本，1575 年。

- [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sɔ:ŋz] [baɪ]['tɑ:lɪs][ænd; ənd][bɜ:d] ,
Delamote's Introduction , as well as the Sacred Songs by Tallis and Bird ,
- 介绍 , 作为 出色地 作为 这 神圣 歌曲 经过 塔利斯 和 鸟 ,
[wɜ:(r); wə(r)] - ['kɒpiraɪt] ,
were Vautrollier's copyright ,
是 - 版权 ,

德拉莫特的引言以及塔利斯和伯德的圣歌都是沃特罗利耶的版权所有。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [si:n] [haʊ] ['ɪntɪmət] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd]
and we have already seen how intimate an acquaintance Shakspere had
和 我们 有 已经 已见 如何 亲密的 一个 熟人 莎士比亚 有
[wɪð] ['mju:zɪk] .
with music .
和 音乐 .

我们已经看到莎士比亚与音乐有着多么密切的联系。

[maɪt] [nɒt][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜ:ks] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][maɪn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz]
Might not the above works have been the mine from which he obtained his
可能 不是 这 多于 作品 有 到过 这 矿 从 哪个 他 获得 他的
['nɒlɪdʒ] ?
knowledge ?
知识 ?

上述作品会不会是他获取知识的宝库?

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜ:ks] , - ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['sevrəl] ,
Of religious works , Vautrollier printed and published several ,
的 宗教 作品 , - 打印 和 已发布 一些 ,

沃特罗利埃印刷出版了多部宗教作品，

[ɔ:l][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌrefə'meɪʃn] ,
all in accordance with the principles of the great Reformation ,
全部 在 根据 和 这 原则 的 这 伟大的 宗教改革 ,

这一切都符合伟大宗教改革的原则。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)] [huː] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenɪts]

and	the	writer	who	argued	that	from	his	intimate	knowledge	of	the	tenets
和	这	作家	WHO	争论	那	从	他的	亲密的	知识	的	这	信条

[ɒv; əv]['kælvɪn] ,

of	Calvin	,
的	加尔文	,

而那位作家则根据他对加尔文教义的深入了解，提出以下论点：

['ʃeɪkˌspɪər] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪm'self][ə; eɪ]['kælvɪnɪst] , [wʊd] [hæv; həv][faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Shakspere	must	have	been	himself	a	Calvinist	,	would	have	found	sufficient
莎士比亚	必须	有	到过	他自己	一个	加尔文主义	,	会	有	成立	充足的

莎士比亚本人必定是一位加尔文教徒，否则他会觉得这已经足够了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [bʊks] [frɒm; frəm] -

explanation	of	his	special	knowledge	in	the	following	books	from	Vautrollier's
解释	的	他的	特别的	知识	在	这	下列的	图书	从	-

[pres] :

press	:
按	:

他在沃特罗利耶出版社出版的以下书籍中阐述了他的特殊知识：

[ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] , [wɪð] [dai'vəːsəti] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l] [ˌænəʊt'eɪʃənz] .

The	Neu	Testament	,	with	diversities	of	Reading	and	profitable	annotations	.
这	纽	遗嘱	,	和	多样性	的	阅读	和	有利可图	注释	.

新约圣经，包含多种阅读方式和有益的注释。

[æn; ən] [ɪ'pɪsl] [baɪ][dʒeɪ] . ['kælvɪn] , ['priːfɪkst] .

An	epistle	by	J	.	Calvin	,	prefixed	.
一个	书信	经过	J	.	加尔文	,	前缀	.

加尔文的一封书信，附有序言。

4to . , - :

4to	.	,	1575	:
4to	.	,	-	:

4开本，1575年：

[ˌɪnstɪ'tuːʃiˌoʊ] - [ˌrɛlɪ'dʒɪnɪs] , [dʒəʊ'æn] - - .

Institutio	Christianæ	Religionis	,	Joanne	Caluino	authorè	.
机构	-	宗教是	,	乔安妮	-	-	.

基督教宗教研究所，乔安妮·卡鲁伊诺作者。

8vo . , ['lʌndən] , - : [ænd; ənd]

8vo	.	,	London	,	1576	:	and
8vo	.	,	伦敦	,	-	:	和

8开本，伦敦，1576年：以及

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [[nɒt][ɪn] ['hɜːrbərts] [eimz]] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lætɪni] , [baɪ]

The	Institution	of	Christian	Religion	[	not	in	Herbert's	Ames	]	written	in	Latine	,	by
这	机构	的	基督教	宗教	[	不是	在	赫伯特的	艾姆斯	]	书面	在	拉丁语	,	经过

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [kɔlvaɪn] ,

Mr	.	John	Calvine	,
先生	.	约翰	加尔文	,

《基督教教义》（赫伯特·艾姆斯未收录）由约翰·加尔文先生用拉丁文写成。

[ænd; ənd][trænz'leɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] ['tɒməs] ['nɔːrtən] .

and	translated	into	English	by	Thomas	Norton	.
和	翻译	进入	英语	经过	托马斯	诺顿	.

由托马斯·诺顿翻译成英文。

[ɪm'prɪntɪd] [æt; ət] ['lʌndən] , [baɪ] ['tɒməs] - .
Imprinted at London , by Thomas Vautrollier .
印记 在 伦敦 , 经过 托马斯 - .

由托马斯·沃特罗利耶在伦敦印制。

8vo . , - .
8vo . , 1578 .
8vo . , - .

8开本，1578年。

[ðɪs] [lɑːst] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] [baɪ][dʒɒn]['kælvɪn] ,
This last contains an Epistle to the Reader by John Calvin ,
这 最后的 包含 一个 书信 到 这 读者 经过 约翰 加尔文 ,

最后这部分收录了约翰·加尔文写给读者的一封信。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ə'dres] ['hedɪd] [təpɑːgrəfəs] - .
as well as an address headed Typographus Lectori .
作为 出色地 作为 一个 地址 标题 印刷工 - .

以及一个以 Typographus Lectori 为标题的地址。

[ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːks] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] .
Of each of the above works several editions were published .
的 每个 的 这 多于 作品 一些 版本 是 已发布 .

以上每部作品都出版过多个版本。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'dæntɪk] ['spiːtʃɪz] [ˌhɔləu'fəːniːz][ik'skleim] :
In one of his pedantic speeches Holofernes exclaims :
在 一 的 他的 迂腐的 演讲 霍洛弗尼斯 惊呼 :

在一次冗长乏味的演讲中，霍洛弗尼斯高声说道：

[vɪ'niːʃə] !
Venetia !
威尼斯 !

威尼斯！

[vɪ'niːʃə] !
Venetia !
威尼斯 !

威尼斯！

[kaɪ] [nɒn][tiː] [veɪd] [nɒn][tiː] - .
Chi non te vede non ti pretia .
奇 非 te 维德 非 ti - .

Chi non te vede non ti pretia。

[əʊld]['mæntjuən] !
Old Mantuan !
老的 曼图安 !

老曼图安人！

[əʊld]['mæntjuən] !
Old Mantuan !
老的 曼图安 !

老曼图安人！

[huː] [ˌʌndər'stændɪθ] [ðiː] [nɒt] , ['lʌvθ] [ðiː] [nɒt] .
who understandeth thee not , loveth thee not .
WHO 理解 你 不是 , 爱 你 不是 .

不了解你的人，就不会爱你。

['lʌvz] ['leɪbə(r)] [lɒst] , [ˌaɪ 'viː] , [ˌtuː'tuː] .
Love's Labour Lost , iv , 2 .
爱的 劳动 丢失的 , 四 , 2 .

爱的徒劳，第四章，第二节。

[weə(r)] [dɪd] ['ʃeɪkˌspɪər] [lɜ:n] [hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] , [wɪtʃ] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðen] [ə; eɪ] [kɔ:t] ['læŋgwɪdʒ] , [hi:; hi]
Where **did** **Shakspere** **learn** **his** **Italian** **,** **which** **,** **although** **then** **a** **court** **language** **,** **he**
在哪里 做过 莎士比亚 学习 他的 意大利语 , 哪个 , 虽然 然后 一个 法庭 语言 , 他

莎士比亚的意大利语是从哪里学来的？尽管当时意大利语是宫廷语言，但他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[k'wəʊts][bʌt; bət] ['reəli] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɔ:kwəd] ['mænə(r)] ?
quotes **but** **rarely** **,** **and** **in** **an** **awkward** **manner** **?**
引号 但 很少 , 和 在 一个 尴尬的 方式 ?

引用，但很少，而且方式很别扭？

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][æt; ət]['sekənd] - [hænd] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['freɪzɪz] ['kʌrənt] [æt; ət][ðə; ði]
Surely **at** **second** **-** **hand** **,** **and** **probably** **quoting** **the** **phrases** **current** **at** **the**
一定 在 第二 - 手 , 和 大概 引用 这 短语 当前的 在 这
['pɪəriəd] ,
period **,**
时期 ,

肯定是二手资料，而且很可能引用的是当时流行的短语。

[ɔ:(r)] [stɪl] [mɔ:(r)] ['prɒbəbli] [frɒm; frəm] ['kɒnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][speə(r)] ['moʊənts] :
or **still** **more** **probably** **from** **conning** **in** **his** **spare** **moments** **:**
或者 仍然 更多的 大概 从 骗局 在 他的 空闲的 时刻 :

或者更有可能的是，他利用空闲时间行骗：

[æn; ən][ɪ'tæliən] ['græmə] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]['lætɪn][baɪ][em] . ['sɪpiˌoʊ] - : [ænd; ənd] [tɜ:nd] ['ɪntu:]
An **Italian** **Grammer** **,** **written** **in** **Latin** **by** **M** **.** **Scipio** **Lentulo** **:** **and** **turned** **into**
一个 意大利语 格拉默 , 书面 在 拉丁 经过 M . 西庇阿 - : 和 转向 进入
[ɛŋglɪʃ] [baɪ] ['henri] ['græntəm] .
Englishe **by** **Henry** **Grantham** **.**
英语 经过 亨利 格兰瑟姆 .

一部意大利语法，由 M. Scipio Lentulo 用拉丁文写成，由 Henry Grantham 翻译成英文。

['taɪpɪs][ðəʊ] .
Typis **Tho** **.**
类型 虽然 .

打字错误。

- .
Vautrolerij **.**
- .

Vautrolerij.

['lʌndən] , 16mo . , - .
London **,** **16mo** **.** **,** **1578** **.**
伦敦 , 16mo . , - .

伦敦，16个月，1578年。

[ðɪs] [wɒz; wəz][pʊt][tu:; tə] [pres] [ə'gen] [ɪn] - .
This **was** **put** **to** **press** **again** **in** **1587** **.**
这 曾是 放 到 按 再次 在 - .

该书于 1587 年再次付梓。

[ɪn] - - [ʃɒp] - [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lsəʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] :
In **Vautrollier's** **'** **shop** **'** **he** **would** **also** **have** **often** **in** **his** **hands** **:**
在 - - 店铺 - 他 会 还 有 经常 在 他的 双手 :

在沃特罗利耶的"店铺"里，他经常手里还会拿着：

['kæmpəʊ][ˌdiː 'aɪ]['fiːɔːr] ; [ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [flaʊɜ-i] [fiːld] [ɒv; əv] [fɔːr] ['læŋgwɪdʒ] ,

Campo	di	Fior	;	or	else	the	Flourie	field	of	foure	Languages	,
坎波	迪	菲奥	;	或者	别的	这	弗洛里	场地	的	四	语言	,

鲜花广场；或者说是四种语言的弗洛里田野，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪni] , [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət]

for	the	furtherance	of	the	learners	of	the	Latine	,	French	,	English	,	but
为了	这	进一步	的	这	学习者	的	这	拉丁语	,	法语	,	英语	,	但

['tʃiːfli] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [tʌŋ] .

chiefly	of	the	Italian	tongue	.
主要	的	这	意大利语	舌头	.

为了促进拉丁语、法语、英语学习者的发展，尤其是意大利语学习者的发展。

[ɪm'prɪntɪd] [æt; ət] ['lʌndən] , [baɪ] [θɑːz] .

Imprinted	at	London	,	by	Thos	.
印记	在	伦敦	,	经过	托马斯	.

由 Thos. 在伦敦印刷。

- , ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['freɪə(r)][baɪ] ['lʌdˌgeɪt] .

Vautrollier	,	dwelling	in	the	Black	Friers	by	Ludgate	.
-	,	住宅	在	这	黑色的	弗里尔斯	经过	卢德盖特	.

沃特罗利耶，居住在卢德盖特附近的黑修士区。

16mo . , - .

16mo	.	,	1583	.
16mo	.	,	-	.

16个月，1583年。

[hɪə(r)] , [ə'gen] ,

Here	,	again	,
这里	,	再次	,

这里又来了，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] [ɪ'tæliən][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ə'pɒn][ɔːl] ['kɒmən] ['sʌbdʒɪkts]

we	have	a	very	extensive	Italian	vocabulary	upon	all	common	subjects
我们	有	一个	非常	广泛的	意大利语	词汇	之上	全部	常见的	主题

[kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ;

quite	sufficient	for	an	occasional	quotation	;
相当	充足的	为了	一个	偶然	引述	;

我们拥有非常丰富的意大利语词汇，涵盖所有常见主题，足以应对偶尔的引用；

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [plɒts] ['teɪkən][frɒm; frəm][ɪ'tæliən] ['sɔːsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] - ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]

as	to	the	plots	taken	from	Italian	sources	,	such	as	'	Romeo	and
作为	到	这	图表	已采取	从	意大利语	来源	,	这样的	作为	-	罗密欧	和

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] - ,

Juliet	'	,
朱丽叶	-	,

至于那些取材于意大利作品的情节，例如《罗密欧与朱丽叶》，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] ['fɒləʊd]

it	seems	to	be	now	generally	admitted	that	Shakspere	in	every	instance	followed
它	似乎	到	是	现在	一般来说	承认	那	莎士比亚	在	每一个	实例	随后

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [træns'leʃən] .

the	English	translations	.
这	英语	翻译	.

现在人们普遍认为，莎士比亚在所有情况下都遵循了英文译本。

[bʌt; bət] ['ʃeɪkˌspɪər] [nju:] ['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] , [ænd; ənd]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ə; eɪ] [fju:] [kə'ləʊkwiəl]

But	Shakspere	knew	also	a	little	French	,	and	uses	a	few	colloquial
但	莎士比亚	知道	还	一个	小的	法语	,	和	用途	一个	很少	口语

['sentənsɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd]

sentences	here	and
句子	这里	和

但莎士比亚也懂一点法语，所以在这里用了一些口语化的句子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

那里。

[ɪn][wʌn] [pleɪ] [ɪn'di:d] , ['henri] [vi:] , [θri:] . [fɔ:r] ,

In	one	play	indeed	,	Henry	V	,	iii	.	4	,
在	一	玩	的确	,	亨利	V	,	三、	.	4	,

确实有一部戏剧，亨利五世，第三幕第四场，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [si:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tendənt] , [ɪn] [ɔ:l'tɜ:nət]

there	is	a	short	scene	between	the	Princess	and	her	attendant	,	in	alternate
那里	是	一个	短的	场景	之间	这	公主	和	她	服务员	,	在	备用

[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,

French	and	English	,
法语	和	英语	,

公主和她的侍女之间有一段简短的对话，法语和英语交替出现。

[wɪtʃ] [ri:dz] ['ɔ:lməʊst][laɪk][ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .

which	reads	almost	like	a	page	of	a	Vocabulary	.
哪个	阅读	几乎	喜欢	一个	页	的	一个	词汇	.

读起来几乎就像一页词汇表。

- ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['lætɪn][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɪk'stent] ;

Shakspere's	knowledge	of	Latin	was	apparently	about	the	same	in	extent	;
-	知识	的	拉丁	曾是	显然	关于	这	相同的	在	程度	;

莎士比亚的拉丁语知识水平显然也大致相同；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [bəuθ] [tʌŋz] , [ðə; ði]

and	for	the	uses	to	which	he	has	applied	both	tongues	,	the
和	为了	这	用途	到	哪个	他	有	应用	两个都	舌头	,	这

[flaʊɜ-i] [fi:ld] [ɒv; əv][fɔ:(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

Flourie	Field	of	Four	Languages	,
弗洛里	场地	的	四	语言	,

而就他运用这两种语言的用途而言，弗洛里四种语言领域，

[ɔ:l'redi] [kwəʊtid][æz; əz][ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] , [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

already	quoted	as	the	source	of	his	Italian	,	would	be	quite	sufficient	.
已经	引	作为	这	来源	的	他的	意大利语	,	会	是	相当	充足的	.

前面已经提到过他是以意大利语为母语的，这就足够了。

[ɪf] [nɒt] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [ru:f]

If	not	,	he	had	the	opportunity	of	consulting	under	his	master's	roof
如果	不是	,	他	有	这	机会	的	咨询	在下面	他的	硕士学位	屋顶

否则，他有机会在师父家求教。

[ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɒn] [frentʃ] [vɜ:rbz] .

A	Treatise	on	French	Verbs	.
一个	论文	在	法语	动词	.

法语动词论著。

8vo . , - .
8vo . , 1580 .
8vo . , - .

8开本，1580。

[ə; eɪ][məʊst] ['iːzi] , ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [weɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] - [tʌŋ] .
A most easie , perfect , and absolute way to learne the Frenche tongue .
一个 最多 更容易 , 完美的 , 和 绝对 方式 到 学习 这 - 舌头 .

学习法语最简单、最完美、最可靠的方法。

8vo . , - ; [ænd; ənd]
8vo . , 1581 ; and
8vo . , - ; 和

8开本，1581年；以及

['freɪzɪz] - - .
Phrases Linguæ Latinæ .
短语 - - .

拉丁语短语。

8vo . , - ;
8vo . , 1579 ;
8vo . , - ;

8开本，1579年；

[ðə; ðɪ][lɑːst][kəm'paɪld][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðæt] [greɪt] ['prɪntə(r)] , ['ɔːldəs]
the last compiled from the writings of that great Printer , Aldus
这 最后的 编译 从 这 著作 的 那 伟大的 打印机 , 阿尔杜斯
[mə'nuːʃəs, -ʃiːəs, -'njuː-] .
Manutius .
马努提乌斯 .

最后一部是由伟大的印刷商阿尔杜斯·马努提乌斯的著作汇编而成。

[sʌm; səm][ɒv; əv] - [baiˈɔgrəfə] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]
Some of Shakspere's biographers have maintained that he must have been
一些 的 - 传记作家 有 维持 那 他 必须 有 到过
[ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['pluːtɑːk] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['klæsɪk(ə)l] ['raɪtər] ,
acquainted with Plutarch and other classical writers ,
熟人 和 普鲁塔克 和 其他 古典 作家 ,

莎士比亚的一些传记作者认为，他一定熟悉普鲁塔克和其他古典作家。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][k'wəʊts][frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːks] .
because he quotes from their works .
因为 他 引号 从 他们的 作品 .

因为他引用了他们的作品。

['dɑːktər; draɪv] . ['fɑːmə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːstəli] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
Dr . Farmer in his masterly essay on the learning of Shakspere ,
博士 . 农民 在 他的 精湛 散文 在 这 学习 的 莎士比亚 ,

Farmer博士在他关于莎士比亚学问的杰作文章中写道：

[hæz; həz] [ʃəʊn] [ðæt][ðə; ðɪ]['pəʊɪt] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃənz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['blʌndəz] ,
has shown that the Poet took all his quotations , even to the blunders ,
有 所示 那 这 诗人 采取 全部 他的 引文 , 甚至 到 这 失误 ,

这表明诗人将他所有的引语都照搬过来，甚至包括其中的错误。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pluːtɑːk] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] -
from the edition of Plutarch , in English , printed and published by Vautrollier
从 这 版 的 普鲁塔克 , 在 英语 , 打印 和 已发布 经过 -
, [ə; eɪ][jɪə(r)]
, a year
, 一个 年

出自普鲁塔克英文版著作，由沃特罗利耶印刷出版，一年前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɔː(r)] [tuː] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈʃeɪkˌspɪər] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪs] :
or two before we suppose that Shakspere entered into his service :
或者 二 前 我们 认为 那 莎士比亚 进入 进入 他的 服务 :

在我们推测莎士比亚进入他麾下之前一两年：

[ˈpluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] - , [baɪ] [sɜː(r)] [ðəʊ] .
Plutarch's Lives , from the French of Amyott , by Sir Tho .
普鲁塔克的 生活 , 从 这 法语 的 - , 经过 先生 虽然 .

普鲁塔克的《列传》，由托马斯爵士根据艾米奥特的法语译本改编。

[nɔːθ] .
North .
北 .

北。

[ˈlaɪsnst] .
Licensed .
获得许可的 .

已获许可。

[ˈfəʊliəʊ] , - .
Folio , 1579 .
对开本 , - .

对开本，1579年。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , - , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈskɒlə(r)] , [əˈpɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ]
Moreover , Vautrollier , who was a good scholar , appears to have had a
而且 , - , WHO 曾是 一个 好的 学者 , 出现 到 有 有 一个
[greɪt] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɔvid] .
great liking for Ovid .
伟大的 喜欢 为了 奥维德 .

此外，博学的沃特罗利埃似乎非常喜欢奥维德。

[hiː; hi] [ˈprɪntɪd] [ˈɑːvɪdz] [ˌmetəˈmɔːfəsiːz] , [ˈɑːvɪdz] [ɪˈpɪslz] , [ænd; ənd] [ˈɑːvɪdz] [ɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] .
He printed Ovid's Metamorphoses , Ovid's Epistles , and Ovid's Art of Love .
他 打印 奥维德的 变态 , 奥维德的 书信 , 和 奥维德的 艺术 的 爱 .

他印刷了奥维德的《变形记》、奥维德的《书信集》和奥维德的《爱情的艺术》。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈnəʊtəb(ə)l] [fækt] [ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [ˈʃeɪkˌspɪər] , [ˌʌnˈlaɪk] [kənˈtemp(ə)rəri] [ˈraɪtər] [huː]
Now it is a notable fact that although Shakspere , unlike contemporary writers who
现在 它 是 一个 值得注意的 事实 那 虽然 莎士比亚 , 与此不同 当代的 作家 WHO
[əˈbaʊnd] [ɪn] [ˈklæsɪk(ə)l] [əˈluːʒnz] ,
abound in classical allusions ,
盛产 在 古典 暗示 ,

值得注意的是，尽管莎士比亚不像当时充斥着古典典故的当代作家那样，

[ˈskeəsli] [ˈevə(r)] [ˈmenʃnz] [ə; eɪ] [ˈlætɪn] [ˈpəʊɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈseldəm] [ə; eɪ] [griːk] [ˈpəʊɪt] ,
scarcely ever mentions a Latin poet , and still more seldom a Greek poet ,
几乎 曾经 提及 一个 拉丁 诗人 , 和 仍然 更多的 很少 一个 希腊语 诗人 ,

几乎从未提及拉丁诗人，更很少提及希腊诗人。

[jet] [hiː; hi] [kˈwəʊts] [ˈɔvid] [ˈsevrəl] [taɪmz] :
yet he quotes Ovid several times :
然而 他 引号 奥维德 一些 时代 :

但他多次引用奥维德的作品：

[æz; əz]['ɔvid] , [biː; bi][æn; ən]['aʊtkɑːst][kwaɪt][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] .

As	Ovid	,	be	an	outcast	quite	abjured	.
作为	奥维德	,	是	一个	被排斥者	相当	放弃	.

像奥维德一样，做一个被彻底排斥的弃儿。

['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [aɪ] , [wʌn] .

Taming	of	the	Shrew	,	i	,	1	.
驯服	的	这	泼妇	,	我	,	1	.

驯悍记，第一幕，第一场。

[tɪt] . ['luːsjəs] , [wɒt] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [səʊ] ?

Tit	.	Lucius	,	what	book	is	that	she	tosseth	so	?
山雀	.	卢修斯	,	什么	书	是	那	她	抛掷	所以	?

提图斯·卢修斯，她扔的是什么书?

[lʊk] .

Luc	.
卢克	.

卢克。

['grændˌsaɪə] , - [tɪz] ['ɑːvɪdz] [ˌmetə'mɔːfəsiːz] .

Grandsire	,	'	tis	Ovid's	Metamorphoses	.
祖父	,	-	的	奥维德的	变态	.

爷爷，那是奥维德的《变形记》。

['taɪtəs] , [ˌaɪ 'viː] , [wʌn] .

Titus	,	iv	,	1	.
提图斯	,	四	,	1	.

提多书 4:1。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ] [gəʊts] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]

I	am	here	with	thee	and	thy	goats	as	the	most
我	是	这里	和	你	和	你的	山羊	作为	这	最多

我与你和你的山羊们在一起，作为最.....

[kə'prɪʃəs] ['pəʊɪt] , ['ɒnɪst] ['ɔvid] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɒθs] .

capricious	poet	,	honest	Ovid	was	among	the	Goths	.
任性	诗人	,	诚实的	奥维德	曾是	之中	这	哥特人	.

反复无常的诗人、诚实的奥维德是哥特人中的一员。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [θriː] , [θriː] .

As	You	Like	It	,	iii	,	3	.
作为	你	喜欢	它	,	三、	,	3	.

《皆大欢喜》第三部，第3章。

[oʊ'vɪdiəs]['neɪzoʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] .

Ovidius	Naso	was	the	man	.
奥维迪乌斯	鼻	曾是	这	男人	.

奥维德·纳索就是这个人。

['lʌvz] ['leɪbə(r)] [lɒst] , [ˌaɪ 'viː] , [ˌtuː'tuː] .

Love's	Labour	Lost	,	iv	,	2	.
爱的	劳动	丢失的	,	四	,	2	.

爱的徒劳，第四章，第二节。

[ɒv; əv]['sɪsəroʊz][ɔː'reɪʃ(ə)n] - ['ɪʃuːd] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] -

Of	Cicero's	Oration	Vautrollier	issued	several	editions	,	and	had	the	privilege	'	-
的	西塞罗的	演讲	-	发布	一些	版本	,	和	有	这	特权	-	

[æd] - ['səʊləm] - ['grɑːntɪd][hɪm] ;

ad	imprimendum	solum	'	granted	him	;
广告	-	灵魂	-	的确	他	;

沃特罗利耶出版了西塞罗《演说集》的多个版本，并获得了"ad imprimendum solum"的特权；

[ænd; ənd][tuː; tə]
and **to**
和 到

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðɪs] [wɜːk] [ˈɔːlsəʊ] , [ɒn][æt; ət] [liːst] [tuː] [əˈkeɪʒnz] , [ˈʃeɪkˌspɪər] [riˈfəːz] :
this work also , on at least two occasions , Shakspere refers :
这 工作 还 , 在 在 至少 二 场合 , 莎士比亚 指 :

此外，莎士比亚至少两次在这部作品中提到了：

[hæθ] [riːd] [tuː; tə] [ðiː]
Hath read to thee
有 读 到 你

已读给你听

[swiːt] [ˈpəʊətri][ænd; ənd] [ˈtʌliz] [ˈɒrətə(r)] .
Sweet poetry and Tully's Orator .
甜的 诗 和 塔利 演说者 .

优美的诗歌和塔利的演说家。

[ˈtaɪtəs] , [ˌaɪ ˈviː] , [wʌn] .
Titus , iv , 1 .
提图斯 , 四 , 1 .

提多书 4:1。

[swiːt] [ˈtʌli] .
Sweet Tully .
甜的 塔利 .

甜蜜的塔利。

[ˌtuːˈtuː] [ˈhenri] [ˈsɪksθ] , [ˌaɪ ˈviː] , [wʌn] .
2 Henry VI , iv , 1 .
2 亨利 六年级 , 四 , 1 .

2 亨利六世，第四章，第一节。

[ðə; ði][fækt][tuː; tə][biː; bi][ˈnəʊtɪd] [wɪð] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈklæsɪk(ə)l][kwoʊˈteɪʃənz][ɪz] [ðɪs] :
The fact to be noted with reference to these classical quotations is this :
这 事实 到 是 著名的 和 参考 到 这些 古典 引文 是 这 :

关于这些古典引文，需要注意的事实是：

[ˈʃeɪkˌspɪər] [kˈwəʊts] [ðəʊz] [ˈlætɪn] [ˈɔːθəz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈəʊnli] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd]
Shakspere quotes those Latin authors , and those only , of which Vautrollier had
莎士比亚 引号 那些 拉丁 作者 , 和 那些 仅有的 , 的 哪个 - 有
[ə; eɪ] - [ˈlaɪs(ə)ns] - ;
a ' license ' ;
一个 - 执照 - ;

莎士比亚引用的拉丁作家，也仅引用沃特罗利耶拥有"授权"的作家；

[ænd; ənd] [meɪks] [nəʊ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈʌðə(r)][ænd; ənd][ˈpɒpjələ(r)] [ˈraɪtər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈvɜːdʒɪl] ,
and makes no reference to other and popular writers , such as Virgil ,
和 制作 不 参考 到 其他 和 受欢迎的 作家 , 这样的 作为 维吉尔 ,
[ˈplɪni] ,
Pliny ,
老普林尼 ,

而且没有提及其他受欢迎的作家，例如维吉尔、普林尼等。

[ɔː'riːlɪəs] , [ænd; ənd] ['terəns] , [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [huːz] [wɜːks] - [wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd]
Aurelius , and Terence , editions of whose works Vautrollier was not allowed
奥勒留 , 和 特伦斯 , 版本 的 谁 作品 - 曾是 不是 允许
[tuː; tə] ['ɪʃuː] ,
to issue ,
到 问题 ,

奥勒留和泰伦提乌斯，沃特罗利耶无权出版他们的作品版本。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][lɑːst] , [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['feɪvərɪts] [ɪn][ðə; ði]
but all of which , and especially the last , were great favorites in the
但 全部 的 哪个 , 和 尤其 这 最后的 , 是 伟大的 收藏夹 在 这
[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
sixteenth century ,
第十六 世纪 ,

但所有这些，尤其是最后一首，在十六世纪都非常受欢迎。

[æz; əz][ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['njuːmərəs] [ɪ'dɪʃnz] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['presɪz] [ɒv; əv]
as is shown by the numerous editions which issued from the presses of
作为 是 所示 经过 这 很多的 版本 哪个 发布 从 这 出版社 的
- ['feləʊ] - ['krɑːftsmən] .
Vautrollier's fellow - craftsmen .
- 同伴 - 工匠 .

从沃特罗利耶的同行工匠们印刷的众多版本中可以看出这一点。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌluːdə'viːkoʊ]
Among other publications of Vautrollier was an English translation of Ludovico
之中 其他 出版物 的 - 曾是 一个 英语 翻译 的 卢多维科
- [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz] ,
Guicciardini's Description of the Low Countries ,
- 描述 的 这 低的 国家 ,

沃特罗利耶的其他出版物中包括卢多维科·圭恰尔迪尼的《低地国家描述》的英文译本。

[ə'rɪdʒənəli] ['prɪntɪd] [ɪn] - .
originally printed in 1567 .
起初 打印 在 - .

原版印刷于1567年。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːk] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [æt; ət]
In this work is one of the earliest accounts of the invention of printing at
在 这 工作 是 一 的 这 最早 账户 的 这 发明 的 印刷 在
['hɑːləm] ,
Haarlem ,
哈勒姆 ,

这部作品是最早记载哈勒姆印刷术发明过程的文献之一。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][bə'teɪviə][ɒv; əv][ˌeɪdri'ɑːnəs]['dʒuːnjəs] , - .
which is thus described in the Batavia of Adrianus Junius , 1575 .
哪个 是 因此 描述 在 这 巴达维亚 的 阿德里亚努斯 朱尼厄斯 , - .

1575 年，阿德里安·尤尼乌斯 (Adrianus Junius) 的《巴达维亚》(Batavia) 中对此有如下描述。

- [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [['kɒstə(r)]] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔːk] , [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] ['hɑːləm] ,
' This person [Coster] during his afternoon walk , in the vicinity of Haarlem ,
- 这 人 [科斯特] 期间 他的 下午 走 , 在 这 附近 的 哈勒姆 ,
[ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð] ['kʌtɪŋ]
amused himself with cutting
觉得好笑 他自己 和 切割

“此人（科斯特）在哈勒姆附近午后散步时，以切割为乐。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

['lɛtəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] [triː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] ,
letters **out** **of** **the** **bark** **of** **the** **beech** **tree** **,** **and** **with** **these** **,**
信件 出去 的 这 吠 的 这 山毛榉 树 , 和 和 这些 ,

用山毛榉树皮制成的字母，以及这些，

[ðə; ði] ['kærəktəz] ['biːɪŋ] [ɪn'vɜːtɪd] [æz; əz] [ɪn] [siːlz] , [hiː; hi] ['prɪntɪd] [smɔːl] ['sentənsɪz] .
the **characters** **being** **inverted** **as** **in** **seals** **,** **he** **printed** **small** **sentences** **.**
这 人物 存在 倒 作为 在 封印 , 他 打印 小的 句子 .

他像印章一样将字符倒置，印出了一些小句子。

- [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɪz] ['klevəli] [ə'dæptɪd] [baɪ] [ɔː'lændəʊ] :
' **The** **idea** **is** **cleverly** **adapted** **by** **Orlando** **:**
- 这 主意 是 巧妙地 改编 经过 奥兰多 :

“奥兰多巧妙地借鉴了这个想法：

[ðiːz] [triːz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [bʊks] ,
these **trees** **shall** **be** **my** **books** **,**
这些 树木 将 是 我的 图书 ,

这些树将成为我的书，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [bɑːrks] [maɪ] [θɔːts] [aɪl] ['kærəktə(r)] .
And **in** **their** **barks** **my** **thoughts** **I'll** **character** **.**
和 在 他们的 树皮 我的 想法 患病的 特点 .

在他们的吠叫声中，我将我的思想塑造出来。

[æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [θriː] , [ˌtuː'tuː] .
As **You** **Like** **It** **,** **iii** **,** **2** **.**
作为 你 喜欢 它 , 三、 , 2 .

《皆大欢喜》第三部，第二章。

['lɑːstli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [tɑːsk] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [ðə; ði] [mæd] [fəʊk] [ɒv; əv]
Lastly **,** **it** **would** **be** **an** **interesting** **task** **to** **compare** **the** **Mad** **Folk** **of**
最后 , 它 会 是 一个 有趣的 任务 到 比较 这 疯狂的 民间 的
['ʃeɪkˌspɪər] ,
Shakspere **,**
莎士比亚 ,

最后，比较莎士比亚笔下的疯癫之民将是一项有趣的任务。

[məʊst] [ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv] [ðə; ði] ['melənkəli] [fɪt] , [wɪð]
most **of** **whom** **have** **the** **melancholy** **fit** **,** **with**
最多 的 谁 有 这 忧郁 合身 , 和

他们中的大多数人都有忧郁症，

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒv; əv] :
A **Treatise** **of** **Melancholie** **:**
一个 论文 的 忧郁 :

忧郁论：

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ˌðeər'ɒv] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'fekts] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrkɪθ] [ɪn]
containing **the** **Causes** **thereof** **and** **Reasons** **of** **the** **Strange** **Effects** **it** **worketh** **in**
包含 这 原因 其中 和 原因 的 这 奇怪的 效果 它 工作 在
['aʊə(r)] [maɪndz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] .
our **Minds** **and** **Bodies** **.**
我们的 思想 和 身体 .

其中包含了其原因以及它对我们的身心产生奇异影响的原因。

['lʌndən] , 8vo . , - .
London **,** **8vo** **.** **,** **1586** **.**
伦敦 , 8vo . , - .

伦敦，8开本，1586年。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [baɪ] - , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [riːd] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)] [pres] [baɪ][ðə; ði]
This 这 **was** 曾是 **printed** 打印 **by** 经过 **Vautrollier** - **,** , **and** 和 **probably** 大概 **read** 读 **carefully** 小心 **for** 为了 **press** 按 **by** 经过 **the** 这
['juːθfl] ['pəʊɪt] .
youthful 青春 **Poet** 诗人 **.** .

这是沃特罗利埃印刷的，很可能是年轻的诗人仔细阅读后才付印的。

[ðə; ði][ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [ɪn] [prɪnt] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn]
The 这 **disinclination** 不情愿 **of** 的 **Shakspere** 莎士比亚 **to** 到 **see** 看 **his** 他的 **plays** 演出 **in** 在 **print** 打印 **has** 有 **often** 经常 **been** 到过
['nəʊtɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfə] ,
noticed 注意到 **by** 经过 **his** 他的 **biographers** 传记作家 **,** ,

莎士比亚不愿看到自己的剧作被出版，这一点经常被他的传记作者们注意到。

[ænd; ənd][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪz] [ɪn] [prɪnt]
and 和 **is** 是 **generally** 一般来说 **accounted** 已记录 **for** 为了 **by** 经过 **the** 这 **theory** 理论 **that** 那 **reading** 阅读 **the** 这 **plays** 演出 **in** 在 **print** 打印
[wʊd] [dɪˈmɪnɪʃ] [ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
would 会 **diminish** 减少 **the** 这 **desire** 欲望 **to** 到 **hear** 听到 **them** 他们 **at** 在 **the** 这 **theatre** 剧院 **.** .

人们普遍认为，阅读剧本会降低人们在剧院观看演出的欲望，这种现象就是如此。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][nɒt][səʊ]['plɔːzəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]
This 这 **is** 是 **a** 一个 **very** 非常 **unsatisfactory** 不令人满意 **reason** 原因 **,** , **and** 和 **not** 不是 **so** 所以 **plausible** 合情合理 **as** 作为 **the** 这 **supposition** 假设
[ðæt] ,
that 那 **,** ,

这是一个非常不令人满意的理由，而且远不如以下假设那样合理：

['sɪkənd] [wɪð] ['riːdɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [pruːfs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,
sickened 恶心 **with** 和 **reading** 阅读 **other** 其他 **people's** 人们的 **proofs** 证明 **for** 为了 **a** 一个 **livelihood** 生计 **,** ,

厌倦了靠阅读别人的论文来谋生，

[hiː; hi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tɑːsk][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'hɑːf] .
he 他 **shrunk** 缩小 **from** 从 **the** 这 **same** 相同的 **task** 任务 **on** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **behalf** 代表 **.** .

他却因为自己的原因而逃避了同样的任务。

[hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərərɹiz] [duː; də][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]
His 他的 **contemporaries** 同时代人 **do** 做 **not** 不是 **appear** 出现 **to** 到 **have** 有 **shared** 共享 **in** 在 **the** 这 **same** 相同的 **typographical** 印刷
[ə'vɜːʃ(ə)n] .
aversion 厌恶 **.** .

他的同时代人似乎并没有对他的排版有同样的厌恶。

[ðə; ði]
The 这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[pleɪz] [ɒv; əv] [ben] ['dʒɒnsən] [ænd; ənd] ['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði]

plays	of	Ben	Jonson	and	Beaumont	and	Fletcher	were	all	printed	in	the
演出	的	本	约翰逊	和	博蒙特	和	弗莱彻	是	全部	打印	在	这

[laɪf] - [taɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɔːθəz] .

life	-	time	of	their	authors	.
生活	-	时间	的	他们的	作者	.

本·琼森、博蒙特和弗莱彻的戏剧作品都在作者生前就已出版。

['frɑːnsɪs] [kwɔːlz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɪn] ['prɪntɪd] [fɔːm] ,

Francis	Quarles	had	the	satisfaction	and	pride	of	seeing	all	his	works	in	printed	form	,
弗朗西斯	夸尔斯	有	这	满意	和	自豪	的	看到	全部	他的	作品	在	打印	形式	,

弗朗西斯·夸尔斯看到自己的所有作品以印刷形式出版，感到无比的满足和自豪。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪ'pɒgrəfi] [baɪ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kweɪnt] [laɪnz] ,

and	showed	his	appreciation	and	knowledge	of	Typography	by	the	following	quaint	lines	,
和	显示	他的	欣赏	和	知识	的	排版	经过	这	下列的	古雅	线条	,

并用以下几行优美的文字表达了他对字体排印的欣赏和了解：

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kwəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌlɪtə'rɑːtɪm; -'reɪtɪm] :

which	we	quote	from	the	first	edition	,	literatim	:
哪个	我们	引用	从	这	第一的	版	,	字面意义	:

以下内容摘自第一版，原文如下：

[ɒn] [ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - [haʊs] .

On	a	Printing	-	house	.
在	一个	印刷	-	房子	.

在一家印刷厂。

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - [haʊs] : ['aʊə(r)] [wɜːdz] , ['aʊə(r)] [θɔːts] ,

The	world's	a	Printing	-	house	:	our	words	,	our	thoughts	,
这	世界的	一个	印刷	-	房子	:	我们的	字	,	我们的	想法	,

世界就像一座印刷厂：我们的言语，我们的思想，

['aʊə(r)] [diːdz] , [ɑː(r); ə(r)] ['kærəktəz] [ɒv; əv] - ['saɪzɪz] :

Our	deeds	,	are	Characters	of	sev'rall	sizes	:
我们的	契约	,	是	人物	的	-	尺寸	:

我们的所作所为，是各种大小的角色：

[iːtʃ] [soʊl] [ɪz] [ə; eɪ] - ; [ɒv; əv] [huːz] [fɔːlts]

Each	Soule	is	a	Compos'ter	;	of	whose	faults
每个	苏勒	是	一个	-	;	的	谁	故障

每个灵魂都是作曲家；他们的缺点

[ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)] [kə'rektə(r)] : ['hɛvən] [rɪ'vaɪzɪz] ;

The	Levits	are	Correctors	:	Heav'n	revises	;
这	列维茨	是	校正器	:	天堂	修订	;

利未人是纠正者：天堂修订；

[deθ] [ɪz] [ðə; ði] ['kɒmən] [pres] ; [frəʊ] [wens] , ['biːɪŋ] ['drɪvn] ,

Death	is	the	common	Press	;	fro	whence	,	being	driven	,
死亡	是	这	常见的	按	;	弗	何处	,	存在	驱动	,

死亡是普遍的报刊；因此，被驱赶，

['dʌbljuː] - [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [ʃiːt] [baɪ] [ʃiːt] , & [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] .

W	'	are	gathered	Sheet	by	Sheet	,	&	bound	for	Heaven	.
W	-	是	聚集	床单	经过	床单	,	&	边界	为了	天堂	.

我们被一张张地聚集起来，奔向天堂。

[frɒm; frəm] [dɪ'vaɪn] ['fænsiz] , - , [lɪb] .
From Divine Fancies , 1632 , lib .
从 神圣的 幻想 , - , 库 .

出自《神圣幻想曲》，1632年，第1卷。

[ˌaɪ 'viː] , [piː] . - .
iv , p . 164 .
四 , p . - .

iv，第 164 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] , [æz; əz] [juːst] [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər]
THE TECHNICALITIES OF PRINTING , AS USED BY SHAKSPERE
这 技术细节 的 印刷 , 作为 用过的 经过 莎士比亚

莎士比亚所使用的印刷技术

['neɪtʃə(r)] [ɪn'daʊ] [nəʊ][mæn] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] ,
NATURE endows no man with knowledge ,
自然 赋予 不 男人 和 知识 ,

自然界不会赋予任何人知识，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌæprɪ'henʃn] [meɪ] [gəʊ][fɑː(r)] [tə'wɔːd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['lʌvə(r)]
and although a quick apprehension may go far toward making the true lover
和 虽然 一个 快的 忧虑 可能 去 远的 朝向 制作 这 真的 情人
[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] ['bɒtənɪst] ,
of Nature a Botanist ,
的 自然 一个 植物学家 ,

虽然快速的领悟可能对真正热爱自然的人成为植物学家大有裨益，

[zuˈɒlədʒɪst; zəʊˈɒlədʒɪst] , [ɔː(r)][ˌentə'mɒlədʒɪst] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] - [men][ɒv; əv]
Zoologist , or Entomologist , and although the society of ' Men of
动物学家 , 或者 昆虫学家 , 和 虽然 这 社会 的 - 男人 的
[lɔː] - , [ɒv; əv]['dɑːktərz] ,
Law ' , of Doctors ,
法律 - , 的 医生 ,

动物学家或昆虫学家，以及"法律人士"协会、医生协会，

[ɔː(r)][ɒv; əv] [mjuː'zɪʃənz] [meɪ] , [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,
or of Musicians may , with the help of a good memory ,
或者 的 音乐家 可能 , 和 这 帮助 的 一个 好的 记忆 ,

或者，音乐家们可以凭借良好的记忆力，

[stɔː(r)][ə; eɪ][mænz][maɪnd] [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] , [jet] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ]
store a man's mind with professional phraseology , yet the opportunity of learning
店铺 一个 男人的 头脑 和 专业的 用语 , 然而 这 机会 的 学习
[mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)] ;
must be there ;
必须 是 那里 ;

用专业术语灌输人的思想，但学习的机会必须始终存在；

[ænd; ənd][nəʊ]['ɑ:gjumənt][kæn; kən][bi:; bi][rɪ'kwaɪəd][tu:; tə][pru:v] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] ['haɪli] [ɪn'daʊd]

and	no	argument	can	be	required	to	prove	that	,	however	highly	endowed
和	不	争论	能	是	必需的	到	证明	那	,	然而	高度	捐赠

[wɪð] ['dʒi:niəs][ɔ:(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

with	genius	or	imagination	,
和	天才	或者	想像力	,

无需任何论证即可证明，无论多么才华横溢或想象力丰富，

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ɪ'vɒlv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'tɜ:n(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ðə; ði] [tɜ:mz] , [ðə; ði] ['kʌstəmz] ,

no	one	could	evolve	from	his	internal	consciousness	the	terms	,	the	customs	,
不	一	可以	发展	从	他的	内部的	意识	这	条款	,	这	海关	,

没有人能够从其内在意识中进化出术语、习俗，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] ['ɪmplɪm(ə)nts][ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

or	the	working	implements	of	a	trade	with	which	he	was	unacquainted	.
或者	这	在职的	实施	的	一个	贸易	和	哪个	他	曾是	不熟悉的	.

或者是他不熟悉的行业的作业工具。

[ɪf] , [ðen] ,

If	,	then	,
如果	,	然后	,

如果，那么

[wi:; wi][faɪnd] - [maɪnd][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɑ:t][æz; əz]

we	find	Shakspere's	mind	familiar	with	the	technicalities	of	such	an	art	as
我们	寻找	-	头脑	熟悉的	和	这	技术细节	的	这样的	一个	艺术	作为

['prɪntɪŋ] — [æn; ən][ɑ:t] [wɪtʃ] ,

Printing	—	an	art	which	,
印刷	—	一个	艺术	哪个	,

我们发现莎士比亚对印刷术这类艺术的技术细节非常熟悉——这门艺术，

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

in	his	day	,
在	他的	天	,

在他那个时代，

[hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋks] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] [ni:dz] [ænd; ənd] ['deɪli] ['pleʒəz] [ɒv; əv]

had	no	such	connecting	links	with	the	common	needs	and	daily	pleasures	of
有	不	这样的	连接	链接	和	这	常见的	需求	和	日常的	快乐	的

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

与人们的共同需求和日常乐趣之间没有任何联系，

[æz; əz] [naʊ] — [ɪf] [wi:; wi][faɪnd][hɪm]['ju:zɪŋ][ɪts] [tɜ:mz] [ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rɪŋ] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][ɪts]

as	now	—	if	we	find	him	using	its	terms	and	referring	frequently	to	its
作为	现在	—	如果	我们	寻找	他	使用	它是	条款	和	指	频繁地	到	它是

['kʌstəmz] ,

customs	,
海关	,

就像现在这样——如果我们发现他使用其术语并频繁提及其习俗，

['aʊə(r)] [kleɪmz] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɪntə(r)][stænd][ə'pɒn][ə; eɪ]

our	claims	to	call	him	a	Printer	stand	upon	a
我们的	索赔	到	称呼	他	一个	打印机	站立	之上	一个

我们称他为印刷工的说法是有依据的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

['fɜːmə(r)] [beɪs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði]

firmer	base	than	those	of	the	Lawyer	,	the	Doctor	,	the	Soldier	,	or	the
更坚固	根据	比	那些	的	这	律师	,	这	医生	,	这	士兵	,	或者	这

[dɪ'vaɪn] ;

Divine	;
神圣的	;

比律师、医生、士兵或神职人员的基础更坚实;

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [strɒŋ] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['riːdərz] ['θɔːtf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]

and	we	have	strong	grounds	for	asking	the	reader's	thoughtful	attention
和	我们	有	强的	理由	为了	问	这	读者的	周到	注意力

[tuː; tə][sʌm; səm][kwoʊ'teɪʃənz][ænd; ənd]['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

to	some	quotations	and	arguments	,
到	一些	引文	和	论点	,

我们有充分的理由请读者认真思考以下一些引文和论点。

[wɪtʃ] , [ɪf] [nɒt] [kən'kluːsɪv] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪntə(r)] ,

which	,	if	not	conclusive	that	Shakspere	was	a	Printer	,
哪个	,	如果	不是	确凿	那	莎士比亚	曾是	一个	打印机	,

即使这并不能确凿地证明莎士比亚是一位印刷商,

[ə'fɔːd] [ɪn'djuːbɪtəbl] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [æt; ət][sʌm; səm]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

afford	indubitable	evidence	of	his	having	become	at	some	period	of	his
买得起	毋庸置疑	证据	的	他的	拥有	变得	在	一些	时期	的	他的

[kə'rɪə(r)] ['præktɪkli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] .

career	practically	acquainted	with	the	details	of	a	Printing	Office	.
职业	几乎	熟人	和	这	细节	的	一个	印刷	办公室	.

提供无可辩驳的证据，证明他在其职业生涯的某个时期已经实际熟悉了印刷厂的运作细节。

[wiː; wi] [prə'pəʊz] , [ðen] ,

We	propose	,	then	,
我们	提出	,	然后	,

因此，我们建议:

[tuː; tə] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][fɔː(r); fə(r)]['eni] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [ɒv; əv]

to	carefully	examine	the	works	of	the	Poet	for	any	internal	evidence	of
到	小心	检查	这	作品	的	这	诗人	为了	任何	内部的	证据	的

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ə'fɔːd] .

Typographical	knowledge	which	they	may	afford	.
印刷	知识	哪个	他们	可能	买得起	.

仔细检查诗人的作品，从中寻找任何可能蕴含的印刷术知识的内部证据。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][met] [baɪ] ['ɒbviəs] ['dɪfɪkəltɪz] .

But	here	,	at	the	outset	,	we	are	met	by	obvious	difficulties	.
但	这里	,	在	这	开端	,	我们	是	遇见	经过	明显的	困难	.

但在这里，一开始我们就遇到了显而易见的困难。

[wʊd] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɔː(r)]['eni]['pəʊɪt][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] [treɪd] [tɜːmz] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l]

Would	Shakspere	,	or	any	poet	have	made	use	of	trade	terms	and	technical
会	莎士比亚	,	或者	任何	诗人	有	制成	使用	的	贸易	条款	和	技术的

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

莎士比亚或其他任何诗人会使用行业术语和技术词汇吗?

[ɔː(r)][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['kʌstəmz] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ænd; ənd] [nəʊn] [baɪ]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]

or	have	referred	to	customs	peculiar	to	and	known	by	only	a	very	small
或者	有	指	到	海关	奇特	到	和	已知	经过	仅有的	一个	非常	小的

[klɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [pleɪz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] ?

class	of	the	community	in	plays	addressed	to	the	general	public	?
班级	的	这	社区	在	演出	已解决	到	这	一般的	民众	?

或者在面向大众的戏剧中，提及只有极少数人了解的、特有的习俗?

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [fəˈmɪliə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

They	might	have	been	familiar	enough	to	the	mind	of	the	writer	,
他们	可能	有	到过	熟悉的	足够的	到	这	头脑	的	这	作家	,

它们或许对作者来说足够熟悉。

[bʌt; bət] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['saʊndɪd] ['veri] [streɪndʒ][ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

but	would	certainly	have	sounded	very	strange	in	the	ears	of	the	public	.
但	会	当然	有	听起来	非常	奇怪的	在	这	耳朵	的	这	民众	.

但这在公众听来肯定会非常奇怪。

['ʃeɪkˌspɪər] [wɒz; wəz] [tuː] [ɑːˈtɪstɪk] [ænd; ənd] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [səʊ]['gleərɪŋ][ə; eɪ]

Shakspere	was	too	artistic	and	too	wise	to	have	committed	so	glaring	a
莎士比亚	曾是	也	艺术	和	也	明智的	到	有	坚定的	所以	刺眼	一个

['blʌndə(r)] .

blunder	.
错误	.

莎士比亚才华横溢，智慧过人，不可能犯下如此明显的错误。

[hɪz; ɪz] ['teknɪk(ə)l] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ]

His	technical	terms	are	used	unintentionally	,	and	with	the	most	charming
他的	技术的	条款	是	用过的	无意中	,	和	和	这	最多	迷人

[ʌnˈkɒnʃəsnəs] .

unconsciousness	.
无意识	.

他使用的专业术语都是无意的，而且是带着一种最迷人的无意识。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] [wiː; wi] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [freɪz] [ɪn] ['kɒmən] [juːz][baɪ]['printərz] , [ˌaɪ 'tiː]

Therefore	,	when	we	meet	with	a	word	or	phrase	in	common	use	by	Printers	,	it
所以	,	什么时候	我们	见面	和	一个	单词	或者	短语	在	常见的	使用	经过	打印机	,	它

[ɪz][səʊ]

is	so
是	所以

因此，当我们遇到印刷行业常用的词语或短语时，它就是如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[əˈmælgəmeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['kɒntekst] ,

amalgamated	with	the	context	,
合并	和	这	语境	,

与上下文融合，

[ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['tʃəʊzn] [hæd; həd][nɒt]

that	although	some	other	form	of	expression	would	have	been	chosen	had	not
那	虽然	一些	其他	形式	的	表达	会	有	到过	选定	有	不是

['ʃeɪkˌspɪər] [biːn] [ə; eɪ]['prɪntə(r)] ,

Shakspere	been	a	Printer	,
莎士比亚	到过	一个	打印机	,

即使莎士比亚不是一位印刷商，他也会选择其他表达方式，

[jet] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['riːdə(r)][ɔː(r)]['hɪərə(r)][ɪz][nɒt] [strʌk] [baɪ]['eni][ˌɪnkən'gruːəti][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] .

yet	the	general	reader	or	hearer	is	not	struck	by	any	incongruity	of	language	.
然而	这	一般的	读者	或者	听者	是	不是	击	经过	任何	不协调	的	语言	.

然而，普通读者或听众并不会感到语言有任何不协调之处。

[wɒt] ['sɪməli][kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['prɪntə(r)] - ['pəʊɪt][tu:; tə][ju:z][ɔ:(r)][mɔ:(r)]

What	**simile**	**could**	**be**	**more**	**natural**	**for**	**a**	**Printer**	**-**	**poet**	**to**	**use**	**or**	**more**
什么	明喻	可以	是	更多的	自然的	为了	一个	打印机	-	诗人	到	使用	或者	更多的

[ə'prəʊpriət] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk][tu:; tə][hɪə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] :

appropriate	**for**	**the**	**public**	**to**	**hear**	**than**	**this**	**:**
合适的	为了	这	民众	到	听到	比	这	:

对于一位印刷诗人来说，还有什么比喻比这更自然、更适合公众聆听的呢?

[jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][məʊst] [tru:] [tu:; tə] ['wedlɒk] , [prɪns] ;

Your	**mother**	**was**	**most**	**true**	**to**	**wedlock**	**,**	**prince**	**;**
你的	母亲	曾是	最多	真的	到	婚姻	,	王子	;

王子殿下，你的母亲对婚姻最为忠诚;

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][dɪd][prɪnt][jɔ:(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['fɑ:ðə(r)] [ɒf] ,

For	**she**	**did**	**print**	**your**	**royal**	**father**	**off**	**,**
为了	她	做过	打印	你的	皇家	父亲	离开	,

因为她确实把你的皇室父亲的画像印了出来。

[kən'si:vɪŋ] [ju:; jʊ] .

Conceiving	**you**	**.**
受孕	你	.

孕育你。

['wɪntərz] [teɪl] , [vi:] , [wʌn] .

Winter's	**Tale**	**,**	**v**	**,**	**1**	**.**
冬天的	故事	,	v	,	1	.

冬日奇缘，v，1。

[hɪə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,

Here	**,**	**surely**	**,**
这里	,	一定	,

当然，这里

[ðə; ði] ['prɪntərz] ['deɪli] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'gri:mənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	**Printer's**	**daily**	**experience**	**of**	**the**	**exact**	**agreement**	**between**	**the**	**face**	**of**	**the**
这	打印机的	日常的	经验	的	这	精确的	协议	之间	这	脸	的	这

[taɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ji:ldz] [mʌst; məst][hæv; həv] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

type	**and**	**the**	**impression**	**it**	**yields**	**must**	**have**	**suggested**	**the**	**image**	**.**
类型	和	这	印象	它	产量	必须	有	建议	这	图像	.

印刷工每天从字迹和印刷效果的精确一致性中汲取经验，一定启发了他对图像的构思。

['printərz] [ɪn] - [taɪm] ['ɒf(ə)n][hæd; həd] ['peɪtnts] ['grɑ:ntɪd][ðem; ðəm][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Printers	**in**	**Shakspere's**	**time**	**often**	**had**	**patents**	**granted**	**them**	**by**	**which**	**the**
打印机	在	-	时间	经常	有	专利	的确	他们	经过	哪个	这

[mə'nɒpəli] [ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n] [wɜ:ks] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] ;

monopoly	**of**	**certain**	**works**	**was**	**secured**	**;**
垄断	的	肯定	作品	曾是	安全	;

莎士比亚时代的印刷商经常获得专利，从而确保了某些作品的垄断权;

[ænd; ənd] [ʌn'skru:pjələs] ['printərz] ['fri:kwəntli] [breɪvd] [ɔ:l][ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] [tu:; tə]

and	**unscrupulous**	**printers**	**frequently**	**braved**	**all**	**the**	**pains**	**and**	**penalties**	**to**
和	无良的	打印机	频繁地	勇敢	全部	这	疼痛	和	处罚	到

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['laɪəb(ə)l][baɪ]['paɪrətɪŋ] [sʌtʃ] [ɪ'dɪʃnz] .

which	**they**	**were**	**liable**	**by**	**pirating**	**such**	**editions**	**.**
哪个	他们	是	容易	经过	盗版	这样的	版本	.

一些不择手段的印刷商经常冒着遭受各种痛苦和处罚的风险，盗版这些版本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['keələsnəs] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [ɪz][glɑːns, glæns][æt; ət][baɪ] ['mɪstrəs] [fɔːd]
It **is** **this** **carelessness** **of** **consequences** **which** **is** **glanced** **at** **by** **Mistress** **Ford**
它 是 这 疏忽 的 结果 哪个 是 瞥了一眼 在 经过 情妇 福特

[wen] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð] ['mɪstrəs] [peɪdʒ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][pʊt][ə'pɒn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]
when **debating** **with** **Mistress** **Page** **concerning** **the** **insult** **put** **upon** **them** **by** **the**
什么时候 辩论 和 情妇 页 有关 这 侮辱 放 之上 他们 经过 这

['hevi] [əʊld] [naɪt] ,
heavy **old** **Knight** **,**
重的 老的 骑士 ,

正是这种对后果的漠视，让福特夫人在与佩吉夫人争论那位老骑士对她们的侮辱时有所察觉。

[sɜː(r)][dʒɒn]['fɔːlstɑːf] :
Sir **John** **Falstaff** **:**
先生 约翰 福斯塔夫 :

约翰·福斯塔夫爵士：

[hiː; hi] [k'eəz] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [pʊts]['ɪntuː][ðə; ði] [pres] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ˌjuː 'es] [tuː] .
He **cares** **not** **what** **he** **puts** **into** **the** **Press** **when** **he** **would** **put** **us** **two** **.**
他 关心 不是 什么 他 放置 进入 这 按 什么时候 他 会 放 我们 二 .

他根本不在乎向媒体透露什么，却要陷害我们俩。

['meri] [waɪvz] , [ˌaɪ 'aɪ] , [wʌn] .
Merry **Wives** **,** **ii** **,** **1** **.**
欢乐 妻子们 , 二、 , 1 .

《欢乐的妻子们》第二卷，第一章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[wɒt] ['prɪntə(r)][ɪz][ðeə(r)] [huː] [hæz; həz][pʊt][tuː; tə] [pres] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk]
What **printer** **is** **there** **who** **has** **put** **to** **press** **a** **second** **edition** **of** **a** **book**
什么 打印机 是 那里 WHO 有 放 到 按 一个 第二 版 的 一个 书

['wɜːkɪŋ] [peɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [taɪp] [ænd; ənd] [ʃɔːtə] ['meʒə(r)] [bʌt; bət] [wɪl]
working **page** **for** **page** **in** **a** **smaller** **type** **and** **shorter** **measure** **but** **will**
在职的 页 为了 页 在 一个 较小的 类型 和 较短 措施 但 将要

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [təpɑːgrəfɚz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [liː'ɑːntiːz] -
recognise **the** **Typographer's** **reminiscences** **in** **the** **following** **description** **of** **Leontes** **'**
认出 这 排版员的 回忆录 在 这 下列的 描述 的 莱昂特斯 -

[beɪb] [baɪ] [pɔː'liːnə] :
babe **by** **Paulina** **:**
宝贝 经过 保利娜 :

有哪位印刷商在逐页印刷第二版书籍时，会用更小的字体和更短的篇幅，却能从保利娜对利昂特斯之子的描述中，认出排版师的回忆呢？

[bɪ'həʊld] , [maɪ] [lɔːdz] ,
Behold **,** **my** **Lords** **,**
看哪 , 我的 领主 ,

请看，诸位大人，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [prɪnt] [biː; bi]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)]
Although **the** **print** **be** **little** **,** **the** **whole** **matter**
虽然 这 打印 是 小的 , 这 所有的 事情

虽然印刷内容很少，但整件事

[ænd; ənd]['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] . . .
And **copy** **of** **the** **father** **.** **.** **.**
和 复制 的 这 父亲 . . .

以及父亲的副本……

[ðə; ði] ['veri] [məʊld] [ænd; ənd] [freɪm] [ɒv; əv][hænd] , [neɪl] , ['fɪŋgə(r)] .

The	very	mould	and	frame	of	hand	,	nail	,	finger	.
这	非常	模具	和	框架	的	手	,	指甲	,	手指	.

手、指甲、手指的形状和结构。

['wɪntərz] [teɪl] , [ˌaɪ 'aɪ] , [θri:] .

Winter's	Tale	,	ii	,	3	.
冬天的	故事	,	二、	,	3	.

冬天的故事，第二卷，第3章。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv][fɔ:(r)] [laɪnz] [kən'teɪnɪŋ] [faɪv] [dɪ'stɪŋkt] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]

Is	it	conceivable	that	a	sentence	of	four	lines	containing	five	distinct	typographical
是	它	可以想象的	那	一个	句子	的	四	线条	包含	五	清楚的	印刷

[wɜ:dz] ,

words	,
字	,

一个包含五个不同印刷单词的四行句子是否有可能出现这种情况?

[θri:] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'speʃəli] ['teknɪk(ə)l] ,

three	of	which	are	especially	technical	,
三	的	哪个	是	尤其	技术的	,

其中三项技术性特别强，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'si:did] [frɒm; frəm][ðə; ði][breɪn][ɒv; əv][wʌn][nɒt] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

could	have	proceeded	from	the	brain	of	one	not	intimately	acquainted	with
可以	有	继续	从	这	脑	的	一	不是	亲密	熟人	和

[taɪ'pɒgrəfi] ?

Typography	?
排版	?

这会不会出自一位对排版不太熟悉的人之手?

[ə'gen] , [wʊd] ['kʌstəd] [hæv; həv][səʊ] [grə'tju:ɪtəsli] [ju:st] [ə; eɪ][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l][aɪ'dɪə] ,

Again	,	would	Costard	have	so	gratuitously	used	a	typographical	idea	,
再次	,	会	科斯塔德	有	所以	免费	用过的	一个	印刷	主意	,

科斯塔德会如此随意地使用排版创意吗?

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['poʊɪts][maɪnd] [bi:n] ['ti:mɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

had	not	the	Poet's	mind	been	teeming	with	them	?
有	不是	这	诗人的	头脑	到过	繁盛	和	他们	?

诗人的脑海中难道没有充满这些想法吗?

[aɪ] [wɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , [ɪn] [prɪnt] .

I	will	do	it	,	sir	,	in	print	.
我	将要	做	它	,	先生	,	在	打印	.

先生，我会把它写出来。

['lʌvz] ['leɪbə(r)] [lɒst] , [θri:] , [wʌn] .

Love's	Labour	Lost	,	iii	,	1	.
爱的	劳动	丢失的	,	三、	,	1	.

爱的徒劳，第三章，第一节。

[ðə; ði] [di:p] [ˌɪnden'teɪʃn] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'si:vɪŋ] ['peɪpə(r)] [wen] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɑ:m][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	deep	indentation	made	on	the	receiving	paper	when	the	strong	arm	of	a
这	深的	缩进	制成	在	这	接收	纸	什么时候	这	强的	手臂	的	一个

['lʌsti] ['presmæn] [hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ði][bɑ:(r)] [wɪð] [tu:] [greɪt] ['vɪgə(r)][ɪz][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪə(r)] :

lusty	pressman	had	pulled	the	bar	with	too	great	vigour	is	glanced	at	here	:
好色的	新闻记者	有	拉	这	酒吧	和	也	伟大的	活力	是	瞥了一眼	在	这里	:

这里可以看到，当一位精力充沛的印刷工用力过猛地拉动压杆时，在接收纸上留下了深深的压痕:

[θɪŋk] [wen] [wi:; wi] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm]

Think	when	we	talk	of	horses	that	you	see	them
思考	什么时候	我们	讲话	的	马匹	那	你	看	他们

想想我们谈论马的时候，你会看到它们

['prɪntɪŋ] [ðeə(r)] [praʊd] [huːf]
Printing their proud hoofs
印刷 他们的 自豪的 蹄子

印上它们骄傲的蹄印

[aɪ] - [ðə; ðiː] [rɪ'siːvɪŋ] [ɜːθ] .
i ' the receiving earth .
我 - 这 接收 地球 .

我，接收地球。

['henri] [viː] , ['kɔːrəs] .
Henry V , Chorus .
亨利 V , 合唱 .

亨利五世，合唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ðiː] ['friːkwənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [wɜːdz] [prɪnt] [ɔː(r)] [ɪm'prɪnt] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ɪz] ['veri] ['nəʊtɪsəb(ə)l] :
The frequency with which the words print or imprint are used is very noticeable :
这 频率 和 哪个 这 字 打印 或者 印记 是 用过的 是 非常 显 :

“print”或“imprint”这两个词的使用频率非常明显:

[ðə; ðiː] ['stɔːri] [ðæt] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] .
The story that is printed in her blood .
这 故事 那 是 打印 在 她 血 .

铭刻在她鲜血中的故事。

[mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'viː] , [wʌn] .
Much Ado about Nothing , iv , 1 .
很多 阿多 关于 没有什么 , 四 , 1 .

《无事生非》第四卷第一章

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['bæləd] [ɪn] [prɪnt] .
I love a ballad in print .
我 爱 一个 民谣 在 打印 .

我喜欢纸质版的民谣。

['wɪntərz] [teɪl] , [ˌaɪ 'viː] , [fɔːr] .
Winter's Tale , iv , 4 .
冬天的 故事 , 四 , 4 .

冬天的故事，第四章，第4节。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [prɪnt] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [kən'siːvɪŋ] [juː; jʊ] .
She did print your royal father off conceiving you .
她 做过 打印 你的 皇家 父亲 离开 受孕 你 .

她确实把你父亲怀上你的事迹印了出来。

['wɪntərz] [teɪl] , [viː] , [wʌn] .
Winter's Tale , v , 1 .
冬天的 故事 , v , 1 .

冬日奇缘，v，1。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɪn] [wæks] , [baɪ] [hɪm] [ɪm'prɪntɪd] .
You are but as a form in wax , by him imprinted .
你 是 但 作为 一个 形式 在 蜡 , 经过 他 印记 .

你不过是他用蜡印制的模样。

[ˌmɪd'sʌmə(r)] - [naɪts] [driːm] , [aɪ] , [wʌn] .
Midsummer - Night's Dream , i , 1 .
盛夏 - 夜晚 梦 , 我 , 1 .

仲夏夜之梦，第一幕，第一场。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] . . . [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [prɪnt] [ɪm'prest] .

His	heart	. . .	with	your	print	impressed	.
他的	心	. . .	和	你的	打印	印象深刻	.

他的心中……深深烙印着你的印记。

['lʌvz] ['leɪbə(r)] [lɒst] , [ˌaɪ 'aɪ] , [wʌn] .

Love's	Labour	Lost	,	ii	,	1	.
爱的	劳动	丢失的	,	二、	,	1	.

爱的徒劳，第二章，第一节。

[aɪ] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [ɪn] [prɪnt] .

I	will	do	it	,	sir	,	in	print	.
我	将要	做	它	,	先生	,	在	打印	.

先生，我会把它写出来。

['lʌvz] ['leɪbə(r)] [lɒst] , [θriː] , [wʌn] .

Love's	Labour	Lost	,	iii	,	1	.
爱的	劳动	丢失的	,	三、	,	1	.

爱的徒劳，第三章，第一节。

[ðɪs] [wiːk] [ɪm'pres] [ɒv; əv] [lʌv] .

This	weak	impress	of	love	.
这	虚弱的	令人印象深刻	的	爱	.

这是爱情微弱的印记。

[tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [və'rəunə] , [θriː] , [ˌtuː'tuː] .

Two	Gentlemen	of	Verona	,	iii	,	2	.
二	先生们	的	维罗纳	,	三、	,	2	.

《维洛那二绅士》第三卷，第二章。

[tuː; tə] [prɪnt] [ðaɪ] ['sɒrəʊz] [pleɪn] .

To	print	thy	sorrows	plain	.
到	打印	你的	悲伤	清楚的	.

将你的悲伤昭然若揭。

['taɪtəs] [ˌæn'drɑːnɪkəs] , [ˌaɪ 'viː] , [wʌn] .

Titus	Andronicus	,	iv	,	1	.
提图斯	安德罗尼克斯	,	四	,	1	.

《泰特斯·安德洛尼克斯》第四卷第一章

[sɪŋk] [ðaɪ] [niː] [ai] - [ðə; ði] [ɜːθ] ;

Sink	thy	knee	i	'	the	earth	;
下沉	你的	膝盖	我	-	这	地球	;

将你的膝盖跪在地上；

[ɒv; əv] [ðaɪ] [diːp] ['djuːti] , [mɔː(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃəʊ] .

Of	thy	deep	duty	,	more	impression	show	.
的	你的	深的	责任	,	更多的	印象	展示	.

更深刻地展现你肩负的重任。

[ˌkɒriə'leɪnəs] , [viː] , [θriː] .

Coriolanus	,	v	,	3	.
科里奥兰纳斯	,	v	,	3	.

科里奥兰纳斯，第五卷，第三章。

[sʌm; səm] [mɔː(r)] [taɪm]

Some	more	time
一些	更多的	时间

再过一段时间

[mʌst; məst] [weə(r)] [ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [aʊt] .

Must	wear	the	print	of	his	remembrance	out	.
必须	穿	这	打印	的	他的	纪念	出去	.

必须把他的纪念印记磨损殆尽。

['simbili:n] , [ˌaɪ 'aɪ] , [θri:] .
Cymbeline , ii , 3 .
辛白林 , 二、 , 3 .

《辛白林》第二幕第三场

[ðə; ði] [ɪm'preʃə] .
The impressure .
这 感觉 .

压力。

[twelfθ] [naɪt] , [ˌaɪ 'aɪ] , [faɪv] .
Twelfth Night , ii , 5 .
第十二 夜晚 , 二、 , 5 .

第十二夜，第二幕，第五场。

[hi:; hi] [wɪl] [prɪnt] [ðem; ðəm] , [aʊt] [ɒv; əv] [daʊt] .
He will print them , out of doubt .
他 将要 打印 他们 , 出去 的 怀疑 .

他肯定会把它们印出来，这一点毋庸置疑。

['meri] [waɪvz] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] , [ˌaɪ 'aɪ] , [wʌn] .
Merry Wives of Windsor , ii , 1 .
欢乐 妻子们 的 温莎 , 二、 , 1 .

温莎的风流娘儿们，第二卷，第一章。

[wi:; wi] ['kwɒrəl] [ɪn] [prɪnt] , [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] .
We quarrel in print , by the book .
我们 争吵 在 打印 , 经过 这 书 .

我们按章办事，在纸面上争论。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [vi:] , [fɔ:r] .
As You Like It , v , 4 .
作为 你 喜欢 它 , v , 4 .

《皆大欢喜》第4卷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[let] [ˌaɪ 'ti:] [stæmp] ['rɪŋklz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] .
Let it stamp wrinkles in her brow .
让 它 邮票 皱纹 在 她 眉头 .

让它在她眉间留下皱纹吧。

['lɪə(r)] , [ai] , [fɔ:r] .
Lear , i , 4 .
李尔王 , 我 , 4 .

李尔王，i，4。

[hɪz; ɪz] [spɔ:d] [dɛθs] [stæmp] .
His sword death's stamp .
他的 剑 死亡人数 邮票 .

他的剑是死亡的印记。

[ˌkɒriə'leɪnəs] , [ˌaɪ 'aɪ] , [ˌtu:'tu:] .
Coriolanus , ii , 2 .
科里奥兰纳斯 , 二、 , 2 .

科里奥兰纳斯，第二幕，第二场。

[hɪə(r)] [haʊ] ['deftli] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['tri:tɪd] :
Hear how deftly Title - pages are treated :
听到 如何 巧妙地 标题 - 页面 是 治疗 :

听听标题页是如何被巧妙处理的：

[sɪm] . [naɪts] ,
Sim . **Knights** ,
西姆 . 骑士 ,

模拟骑士

[tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] ['welkəm] [wɜː(r); wə(r)] [suː'pɜːfluəs] .
To **say** **you're** **welcome** **were** **superfluous** .
到 说 你是 欢迎 是 多余 .

说"不客气"是多余的。

[tuː; tə] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [diːdz] ,
To **place** **upon** **the** **volume** **of** **your** **deeds** ,
到 地方 之上 这 体积 的 你的 契约 ,

为了记录你的功绩，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [jɔː(r); jə(r)] [wɜːθ] [ɒv; əv][ɑːmz] ,
As **in** **a** **title** **-** **page** , **your** **worth** **of** **arms** ,
作为 在 一个 标题 - 页 , 你的 值得 的 武器 ,

就像在扉页上一样，你的武器价值，

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪk'spekt] , [ɔː(r)][mɔː(r)] [θænz] [fɪt] .
Were **more** **than** **you** **expect** , **or** **more** **than's** **fit** .
是 更多的 比 你 预计 , 或者 更多的 Than's 合身 .

超出你的预期，或者超出你的承受范围。

['perikliːz] , [ˌaɪ 'aɪ] , [θriː] .
Pericles , **ii** , **3** .
伯里克利 , 二、 , 3 .

伯里克利，第二卷，第三章。

[hɪə(r)] , [tuː] , [nɔː'θʌmbələnd] , [huː] [ðʌs] [ə'dresɪz] [ðə; ðɪ]['beərə(r)][ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] [njuːz] :
Hear , **too** , **Northumberland** , **who** **thus** **addresses** **the** **bearer** **of** **fearful** **news** :
听到 , 也 , 诺森伯兰郡 , WHO 因此 地址 这 持有人 的 可怕 消息 :

诺森伯兰也请听，他这样对带来可怕消息的人说道：

[ðɪs] [mænz] [braʊ] , [laɪk][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [liːf] ,
This **man's** **brow** , **like** **to** **a** **title** **-** **leaf** ,
这 男人的 眉头 , 喜欢 到 一个 标题 - 叶子 ,

这男人的眉毛，像一片叶冠，

[fɔː'tel] [ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒɪk]['vɒljuːm] .
Foretells **the** **nature** **of** **a** **tragic** **volume** .
预言 这 自然 的 一个 悲惨 体积 .

预示着一部悲剧作品的性质。

[ˌtuː'tuː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] , [aɪ] , [wʌn] .
2 **Henry** **IV** , **i** , **1** .
2 亨利 第四 , 我 , 1 .

2 亨利四世，i，1。

['evɪdəntli] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] .
Evidently **Shakspere** **had** **a** **good** **idea** **of** **what** **a** **Title** **-** **page** **should** **contain** .
显然 莎士比亚 有 一个 好的 主意 的 什么 一个 标题 - 页 应该 包含 .

显然，莎士比亚对扉页应该包含哪些内容有着清晰的认识。

[frɒm; frəm]['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['prefəs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [liːf] ,
From **Title** **to** **Preface** **is** **but** **a** **turn** **of** **the** **leaf** ,
从 标题 到 前言 是 但 一个 转动 的 这 叶子 ,

从标题到序言，不过是翻过一页纸而已。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['kærəktə(r)][ɪz] [ðʌs] ['nəʊtɪst] :
and **its** **introductory** **character** **is** **thus** **noticed** :
和 它是 引言 特点 是 因此 注意到 :

由此可见其引子性质：

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['prefəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wɜ:ði] [preɪz] ,

Is	but	a	Preface	of	her	worthy	praise	,
是	但	一个	前言	的	她	值得	称赞	,

这不过是对她应得赞誉的序言而已。

[ðə; ði] [tʃi:f] [pə'fekʃən] [ɒv; əv] [ðæt] ['lʌvli] [deɪm] .

The	chief	perfections	of	that	lovely	dame	.
这	首席	完美	的	那	迷人的	贵妇人	.

那位美丽女士的主要优点。

[wʌn] ['henri] ['sɪksθ] , [vi:] , [faɪv] .

1	Henry	VI	,	v	,	5	.
1	亨利	六年级	,	v	,	5	.

1 亨利六世，第五章，第五节。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ]

We	must	not	forget	a	well	-	known	passage	about	the	introduction	of	Printing
我们	必须	不是	忘记	一个	出色地	-	已知	通道	关于	这	介绍	的	印刷

[tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

to	England	,
到	英格兰	,

我们不应忘记一段关于印刷术传入英国的著名文字，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔ:zd] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

which	has	caused	much	discussion	.
哪个	有	导致	很多	讨论	.

这引发了广泛的讨论。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [weə(r)] [dʒæk] [keɪd] [ə'kju:z] [lɔ:d] [ˌɛsˌeɪ'waɪ'i:] :

It	is	where	Jack	Cade	accuses	Lord	Saye	:
它	是	在哪里	杰克	凯德	指控	主	萨耶	:

杰克·凯德正是在这里指控塞伊勋爵：

[ðaʊ] [hæst][məʊst] ['treɪtərəsli] [kə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ju:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ɪn] [ɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ]

Thou	hast	most	traitorously	corrupted	the	youth	of	the	realm	in	erecting	a
你	哈斯特	最多	叛国地	腐败的	这	青年	的	这	领域	在	竖立	一个

['græmə(r)] - [sku:l] :

grammar	-	school	:
语法	-	学校	:

你以最叛逆的方式败坏了国家的青年，竟然兴办了一所文法学校！

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] , [bɪ'fɔ:(r)] , ['aʊə(r)] ['fɔ:ˌfɑ:ðəz] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [bʊks] [bʌt; bət][ðə; ði]

and	whereas	,	before	,	our	forefathers	had	no	other	books	but	the
和	然而	,	前	,	我们的	祖先	有	不	其他	图书	但	这

而在此之前，我们的祖先除了圣经之外，没有其他书籍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[skɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tæli] , [ðaʊ] [hæst] [kɔ:zd] ['prɪntɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] ; [ænd; ənd] , ['kɒntrəri]

score	and	the	tally	,	thou	hast	caused	printing	to	be	used	;	and	,	contrary
分数	和	这	相符	,	你	哈斯特	导致	印刷	到	是	用过的	;	和	,	相反

[tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

to	the	king	,
到	这	国王	,

比分和统计，你都促使人们使用印刷术；而且，与国王的意愿相悖，

[hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [ðaʊ] [hæst] [bɪlt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [mɪl] .

his	crown	,	and	dignity	,	thou	hast	built	a	paper	mill	.
他的	王冠	,	和	尊严	,	你	哈斯特	建造	一个	纸	磨	.

你用造纸厂毁掉了他的王冠和尊严。

[ˌtuːˈtuː] ['henri] ['sɪksθ] , [ˌaɪ 'viː] , ['sɛvən] .

2	Henry	VI	,	iv	,	7	:
2	亨利	六年级	,	四	,	7	.

2 亨利六世，第四章，第七节。

[ðə; ði] ['ɜːli] - [ɪn'ventɪd] ['feɪb(ə)l][ɒv; əv] ['faustəs] ,

The	early	-	invented	fable	of	Faustus	,
这	早期的	-	发明	寓言	的	浮士德	,

早期虚构的浮士德寓言

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]

and	the	assistance	given	him	by	the	Devil	in	the	multiplication	of	the	first
和	这	协助	给定	他	经过	这	魔鬼	在	这	乘法	的	这	第一的

['prɪntɪd] [b'aɪbəlz] (['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][məʊst] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [step][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'tænɪk]

printed	bibles	(	certainly	a	most	short	-	sighted	step	on	the	part	of	his	Satanic
打印	圣经	(	当然	一个	最多	短的	-	目击者	步	在	这	部分	的	他的	撒旦教

['mædʒəsti]) [hæd; həd][gɒt] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] ,

Majesty	)	had	got	fixed	in	the	minds	of	the	populace	,
威严	)	有	得到	固定的	在	这	思想	的	这	民众	,

魔鬼协助他大量印刷圣经（这无疑是撒旦陛下目光短浅的一步），这一事实已经深深地印在了民众的脑海中。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] ,

and	created	among	the	ignorant	a	prejudice	against	the	Printing	-	press	,
和	创建	之中	这	无知	一个	偏见	反对	这	印刷	-	按	,

并在无知者中造成了对印刷术的偏见。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [dʒæk] [keɪd] [ə'piːld] .

and	it	was	to	this	feeling	Jack	Cade	appealed	.
和	它	曾是	到	这	感觉	杰克	凯德	上诉	.

杰克·凯德正是迎合了这种情感。

[ɔːl]['aʊə(r)] ['krɔniklə] [pleɪs] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - [pres] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sʌm; səm] [j'iəz]

All	our	Chroniclers	place	the	erection	of	a	Printing	-	press	in	England	some	years
全部	我们的	编年史家	地方	这	勃起	的	一个	印刷	-	按	在	英格兰	一些	年

[tuː] ['ɜːli] ,

too	early	,
也	早期的	,

所有编年史家都将英国印刷机的建立时间提前了几年。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz][pʊt][ðə; ði] [deɪt] [səʊ][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] - ,

but	no	one	except	Shakspere	has	put	the	date	so	far	back	as	1450	,
但	不	一	除了	莎士比亚	有	放	这	日期	所以	远的	后退	作为	-	,

但除了莎士比亚之外，没有人将日期推至1450年。

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][dʒæk] [keɪdz] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['blʌndə(r)] ;

the	date	of	Jack	Cade's	insurrection	:	it	is	simply	a	blunder	;
这	日期	的	杰克	凯德的	起义	:	它	是	简单地	一个	错误	;

杰克·凯德起义的日期：这完全是个错误；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] [ænd; ənd][ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt]

but	it	was	the	Printing	-	press	and	its	introduction	to	this	country	that
但	它	曾是	这	印刷	-	按	和	它是	介绍	到	这	国家	那

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] [breɪn] ,

was	in	the	Author's	brain	,
曾是	在	这	作者的	脑	,

但真正让作者魂牵梦萦的，是印刷机及其传入美国的进程。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] ,

and	the	exact	date	of	that	event	was	unknown	,
和	这	精确的	日期	的	那	事件	曾是	未知	,

而该事件的确切日期则不得而知。

['biːɪŋ] ['prɒbəbli] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] . [[wʌn]]

being	probably	as	difficult	to	arrive	at	then	as	it	is	now	.	[	1	]
存在	大概	作为	难的	到	到达	在	然后	作为	它	是	现在	.	[	1	]

当时可能和现在一样难以实现。[1]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪst] [ɪn] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]['mænə(r)][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ðæt] [grænd] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] ,

We	have	already	noticed	in	how	simple	a	manner	originated	that	grand	discovery	which	,
我们	有	已经	注意到	在	如何	简单的	一个	方式	起源于	那	盛大	发现	哪个	,

我们已经注意到，这项伟大发现的起源方式是多么简单，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] ['perɪʃəb(ə)l] ['mænjuskrɪpt] , [prə'djuːst] ['nʌmbələs] ['prɪntɪd] [bʊks] ,

instead	of	one	perishable	manuscript	,	produced	numberless	printed	books	,
反而	的	一	易腐烂的	手稿	,	生产	无数	打印	图书	,

与其制作一份易腐烂的手稿，不如印制无数的书籍。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪneɪbld] [mæn'kaɪnd][tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] .

and	thus	enabled	mankind	to	perpetuate	for	ever	the	knowledge	they	had	gained	.
和	因此	已启用	人类	到	延续	为了	曾经	这	知识	他们	有	获得	.

从而使人类能够永远传承他们所获得的知识。

[ðə; ði]['riːəl][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pen][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːzi] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒpiz] ,

The	real	superiority	of	the	Press	over	the	pen	was	the	easy	multiplication	of	copies	,
这	真实的	优势	的	这	按	超过	这	笔	曾是	这	简单的	乘法	的	副本	,

印刷机相对于笔的真正优势在于其易于复制。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪn][ðə; ði]['poʊɪts][breɪn] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] :

and	this	was	the	idea	in	the	Poet's	brain	when	he	wrote	:
和	这	曾是	这	主意	在	这	诗人的	脑	什么时候	他	写道	:

这就是诗人写作时脑海中的想法：

[ʃiː; ʃi] [kɑːrvd] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [siːl] [ænd; ənd] [ment] [ˌðeə'baɪ]

She	carved	thee	for	her	seal	and	meant	thereby
她	雕刻	你	为了	她	海豹	和	意思是	从而

她将你雕刻成她的印章，其用意便在于此。

[ðaʊ] [ʃʊdst] [prɪnt][mɔː(r)][nɔː(r)][let] [ðæt] ['kɒpi][daɪ] .

Thou	shouldst	print	more	nor	let	that	copy	die	.
你	应该	打印	更多的	也不	让	那	复制	死	.

你应该多印一些，也不要让那份拷贝消失。

['sɒnɪt] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

Sonnet	xi	.
十四行诗	十一	.

十四行诗十一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[taɪp] - ['faʊndɪŋ] [hæz; həz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [pə'fekʃ(ə)n] ,

Type	**-**	**founding**	**has**	**in**	**these**	**days**	**arrived**	**at**	**such**	**perfection**	**,**
类型	-	创立	有	在	这些	天	到达的	在	这样的	完美	,

如今的字体创建已经达到了如此完美的程度，

[ðæt] [məʊst][pv; əv][ðə; ði] ['blemɪʃɪz] [ænd; ənd] [fɔːlts] ['kɒmən] [ɪn] - [taɪm][ɑː(r); ə(r)] [naʊ]

that	**most**	**of**	**the**	**blemishes**	**and**	**faults**	**common**	**in**	**Shakspere's**	**time**	**are**	**now**
那	最多	的	这	瑕疵	和	故障	常见的	在	-	时间	是	现在

[ˌʌn'nəʊn] .

unknown	**.**
未知	.

莎士比亚时代常见的许多瑕疵和缺陷如今已不复存在。

['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] ['sɪstəm] [pv; əv][hænd] [məʊldz] [ə; eɪ] [taɪp] ['faʊndə(r)][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [wen]

Under	**the**	**old**	**system**	**of**	**hand**	**moulds**	**a**	**type**	**founder**	**was**	**sure**	**when**
在下面	这	老的	系统	的	手	模具	一个	类型	创始人	曾是	当然	什么时候

[kə'mensɪŋ] [wɜːk] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][pv; əv] [ɪm'pɜːfɪkt] ['lɛtəz] ,

commencing	**work**	**to**	**cast**	**a**	**certain**	**number**	**of**	**imperfect**	**letters**	**,**
开始	工作	到	投掷	一个	肯定	数字	的	不完善	信件	,

在旧式手工铸模系统中，铸字工在开始工作时就确定会铸造出一定数量的瑕疵字母。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʌn'tɪl][ðə; ði] [məʊld] [baɪ][juːz] [gɒt] [wɔːm] , [ðə; ði]['lɪkwɪd]['met(ə)l] [sə'lɪdɪfaɪd] [tuː] [suːn] ,

because	**until**	**the**	**mould**	**by**	**use**	**got**	**warmed**	**,**	**the**	**liquid**	**metal**	**solidified**	**too**	**soon**	**,**
因为	直到	这	模具	经过	使用	得到	温暖	,	这	液体	金属	凝固	也	很快	,

因为在模具使用过程中升温之前，液态金属凝固得太快了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [ɔː(r)] [ʃæŋk] [pv; əv][ðə; ði] [taɪp] [wɒz; wəz] [ʃrʌŋk] ,

and	**the**	**body**	**or**	**shank**	**of**	**the**	**type**	**was**	**shrunk**	**,**
和	这	身体	或者	小腿	的	这	类型	曾是	缩小	,

活字的字身或字柄被缩窄了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [nəʊ] [ˌɪnə'prəʊpriət] ['embləm] [pv; əv][æn; ən][əʊld] [mænz] [lɪmz] [huːz] [həʊz] [wʊd]

and	**became**	**no**	**inappropriate**	**emblem**	**of**	**an**	**old**	**man's**	**limbs**	**whose**	**hose**	**would**
和	成为	不	不当	徽	的	一个	老的	男人的	四肢	谁	软管	会

[biː; bi]

be
是

于是，它便成了老人四肢的恰当象征，而老人的长袜……

[ə; eɪ] [wɜːld] [tuː] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃrʌŋk] [ʃæŋk] .

A	**world**	**too**	**wide**	**for**	**his**	**shrunk**	**shank**	**.**
一个	世界	也	宽的	为了	他的	缩小	小腿	.

对于他那萎缩的小腿来说，这个世界太过广阔。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'aɪ] , ['sɛvən] .

As	**You**	**Like**	**It**	**,**	**ii**	**,**	**7**	**.**
作为	你	喜欢	它	,	二、	,	7	.

《皆大欢喜》第二部，第7章。

[ðə; ði] [nems] [pv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['saɪzɪz][pv; əv] [taɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː]

The	**names**	**of**	**the**	**various**	**sizes**	**of**	**type**	**in**	**the**	**sixteenth**	**century**	**were**	**few**
这	姓名	的	这	各种各样的	尺寸	的	类型	在	这	第十六	世纪	是	很少

[kəm'peəd] [wɪð] ['aʊə(r)]['mɒd(ə)n][lɪst] ;

compared	**with**	**our**	**modern**	**list**	**;**
比较的	和	我们的	现代的	列表	;

十六世纪各种字体大小的名称与我们现代的字体名称相比要少得多；

['kænən] , [greɪt] ['praɪmə(r)] , ['paɪkə] , [lɒŋ] ['praɪmə(r)] , [ænd; ənd][brə'vɪə(r)]['ɔ:lməʊst] [kəm'pli:t] [ðə; ði]
Canon , Great Primer , Pica , Long Primer , and Brevier almost complete the
佳能 , 伟大的 底漆 , 异食癖 , 长的 底漆 , 和 布雷维尔 几乎 完全的 这
['kætəlɒg] ;
catalogue ;
目录 ;

佳能、大入门、皮卡、长入门和布雷维尔几乎涵盖了所有书籍;

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)][fə'mɪliə(r)] ['ʃeɪkˌspɪər] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [wɪð] [ðeə(r)] [nems] ,
and however familiar Shakspere may have been with their names ,
和 然而 熟悉的 莎士比亚 可能 有 到过 和 他们的 姓名 ,

然而，无论莎士比亚多么熟悉他们的名字，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] ['teknɪk(ə)l] [nems] [kʊd; kəd][bi:; bi]
it is difficult to imagine any scene in which these technical names could be
它 是 难的 到 想象 任何 场景 在 哪个 这些 技术的 姓名 可以 是
[ˌɪntrə'dju:st] [wɪð] [prə'praɪəti] .
introduced with propriety .
介绍 和 礼 .

很难想象在任何场合下，这些技术名称都能恰当地被提及。

[jet] , [ɒv; əv][wʌn] , [ˌnɒnpə'reɪl] , [ə; eɪ] [nju:] [smɔ:l] [taɪp] [fɜ:st] [ˌɪntrə'dju:st] [frɒm; frəm] ['hɒlənd] [ə'baʊt]
Yet , of one , Nonpareil , a new small type first introduced from Holland about
然而 , 的 一 , 无比 , 一个 新的 小的 类型 第一的 介绍 从 荷兰 关于
- ,
1650 ,
- ,

然而，其中一种名为 Nonpareil 的新型小字体，大约在 1650 年首次从荷兰引进。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['eksələns] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,
and which for its beauty and excellence was much admired ,
和 哪个 为了 它是 美丽 和 卓越 曾是 很多 钦佩 ,

它因其美丽和卓越而备受赞誉。

['ʃeɪkˌspɪər] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'si:vd] [ə; eɪ][məʊst]['feɪvərəb(ə)l][aɪ'dɪə] .
Shakspere seems to have conceived a most favorable idea .
莎士比亚 似乎 到 有 构思 一个 最多 有利 主意 .

莎士比亚似乎想出了一个非常好的主意。

['prɒspərəʊ] , ['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , [kɔ:lz][hɜ:(r); hə(r)] - [ə; eɪ] [ˌnɒnpə'reɪl] - (['tempɪst] , [ækt][θri:] ,
Prospero , praising his daughter , calls her ' a Nonpareil ' (Tempest , Act iii ,
普洛斯彼罗 , 赞扬 他的 女儿 , 呼叫 她 - 一个 无比 - (暴风雨 , 行为 三、 ,
[ˌɛs'si:] . [ˌtu:'tu:]) ;
Sc . 2) ;
Sc . 2) ;

普洛斯彼罗称赞他的女儿，称她为"无与伦比"(《暴风雨》第三幕第二场);

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ə'lɪviə] [ɪz][ðə; ði] - [ˌnɒnpə'reɪl] [ɒv; əv] ['bju:ti] - ([twelfθ] [naɪt] , [ækt][ai] , [si:n] [faɪv]) ;
Olivia is the ' Nonpareil of beauty ' (Twelfth Night , Act i , Scene 5) ;
奥利维亚 是 这 - 无比 的 美丽 - (第十二 夜晚 , 行为 我 , 场景 5) ;

奥利维娅是"美貌绝伦的女子"(《第十二夜》第一幕第五场);

[ænd; ənd] ['pɑstʃəməs] [spiːks] [ɒv; əv]['ɪmədʒən][æz; əz][ðə; ði] - [ˌnɒnpə'reɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][taɪm] - (

and	Posthumus	speaks	of	Imogen	as	the	'	Nonpareil	of	her	time	'	(
和	死后	说话	的	伊莫金	作为	这	-	无比	的	她	时间	-	(

['simbiliːn] , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] , [siːn] [faɪv]) .

Cymbeline	,	Act	ii	,	Scene	5	)	.
辛白林	,	行为	二、	,	场景	5	)	.

波斯图姆斯称伊莫金为"她那个时代无与伦比的人"(《辛白林》第二幕第五场)。

[ðə; ði][ɪg'zæktɪtjuːd][ænd; ənd][prɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]

The	exactitude	and	precision	of	everything	connected	with	the	arrangement	of
这	精确度	和	精确	的	一切	连接	和	这	安排	的

['prɪntɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪps] [ɪz] ['kjʊəriəsli] [hint] [æt; ət][baɪ] ['tʌtʃstəʊn] ,

printing	from	types	is	curiously	hinted	at	by	Touchstone	,
印刷	从	类型	是	奇怪的是	暗示	在	经过	试金石	,

Touchstone 巧妙地暗示了与活字印刷排版相关的一切环节的精确性和严谨性。

[wen] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪsənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] - ['kwɔrəlz] :

when	describing	the	preciseness	of	the	Courtiers	'	quarrels	:
什么时候	描述	这	精确度	的	这	朝臣	-	争吵	:

在描述朝臣争吵的精确性时:

[wiː; wi] ['kwɒrəl] [ɪn] [prɪnt] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] .

We	quarrel	in	print	by	the	book	.
我们	争吵	在	打印	经过	这	书	.

我们按章办事,在纸面上争论不休。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [viː] , [fɔːr] ;

As	You	Like	It	,	v	,	4	;
作为	你	喜欢	它	,	v	,	4	;

《皆大欢喜》第 4 章;

[ðæt] [ɪz] , [nəʊ] [step] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪk'sept] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒd] [ruːlz] .

that	is	,	no	step	was	taken	except	according	to	acknowledged	rules	.
那	是	,	不	步	曾是	已采取	除了	根据	到	已确认	规则	.

也就是说,所有步骤都是按照公认的规则进行的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [wen] [ə; eɪ] [bʊk] ['kɒmz] [tuː; tə][ɪts][lɑːst] [ʃiːt] [ðæt] [ðə; ði][tekst] [rʌnz] [ʃɔːt] ,

It	often	happens	when	a	book	comes	to	its	last	sheet	that	the	text	runs	short	,
它	经常	发生	什么时候	一个	书	来	到	它是最后的		床单	那	这	文本	跑步	短的	,

书页翻到最后一页时,经常会出现文字不够用的情况。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [blæŋk][ɔː(r)]['veɪkənt]['peɪdʒɪz] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði][end] .

and	two	or	three	blank	or	vacant	pages	remain	at	the	end	.
和	二	或者	三	空白的	或者	空缺	页面	保持	在	这	结尾	.

最后还剩下两三页空白页。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [təpɑːgrəfɚz] [ɪm'prɪnt] .

In	the	middle	of	one	of	these	it	is	usual	to	place	the	typographer's	imprint	.
在	这	中间	的	一	的	这些	它	是	通常	到	地方	这	排版员的	印记	.

通常会在其中一页的中间放置印刷商的印记。

[wɒt] [kəm'pɒzɪtə(r)][ɪz][ðeə(r)] [huː] [hæz; həz] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [fæt]['peɪdʒɪz] [[ˌtuː'tuː]] [bʌt; bət] [wɪl] [nɒt]

What	compositor	is	there	who	has	rejoiced	in	such	fat	pages	[	2	]	but	will	not
什么	排字机	是	那里	WHO	有	欣喜若狂	在	这样的	胖的	页面	[	2	]	但	将要	不是

[æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n] :

at	once	recognise	the	following	allusion	:
在	一次	认出	这	下列的	典故	:

哪个排字工曾为如此厚实的页面[2]而欣喜若狂,却不会立刻认出以下典故:

[ðə; ði]['veɪkənt] [liːvz] [ðaɪ][maɪndz][ɪm'prɪnt] [wɪl] [beə(r)] ,

The	vacant	leaves	thy	mind's	imprint	will	bear	,
这	空缺	树叶	你的	心灵的	印记	将要	熊	,

空荡荡的树叶上,将留下你思想的印记。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ðɪs] ['lɜːnɪŋ] [meɪst] [ðaʊ] [teɪst] .

And	**of**	**this**	**book**	**this**	**learning**	**mayst**	**thou**	**taste**	**.**
和	的	这	书	这	学习	五月	你	品尝	.

愿你从这本书中领悟到这些知识。

['sɒnɪt] [ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

Sonnet	**lxxvii**	**.**
十四行诗	七十七	.

十四行诗第77首。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

['piːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːvəns] [raɪt] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ɪn][həʊp][ɒv; əv]

People	**with**	**a**	**grievance**	**write**	**now**	**-**	**a**	**-**	**days**	**to**	**the**	**Newspapers**	**,**	**in**	**hope**	**of**
人们	和	一个	不满	写	现在	-	一个	-	天	到	这	报纸	,	在	希望	的

[rɪ'dres] .

redress	**.**
纠正	.

如今，人们如果遇到不公，会写信给报社，希望能得到补偿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莎士比亚与字体排印(Shakspere & Typography)
第2/2页

[ɪn] - [taɪm] [ðə; ði] ['əʊnli] ['meθəd] [tuː; tə] [meɪk] [rɔŋ, rɔːŋ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp]

In	Shakspere's	time	the	only	method	to	make	wrongs	public	and	to	show	up
在	-	时间	这	仅有的	方法	到	制作	错误	民众	和	到	展示	向上

[ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['brɔːdsaɪd] ,

abuses	was	by	the	Broadside	,
滥用	曾是	经过	这	舷侧	,

在莎士比亚时代，揭露不公和曝光暴行的唯一方法就是通过传单。

[ɪn] [prəʊz] [ɔː(r)] [raɪm] , ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] .

in	prose	or	rhyme	,	passing	from	hand	to	hand	.
在	散文	或者	韵	,	通过	从	手	到	手	.

用散文或韵文写成，在手中传递。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [sə'vaivd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,

Many	of	these	have	survived	to	the	present	day	,
许多	的	这些	有	幸存下来	到	这	展示	天	,

其中许多都保存至今。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['treʒəd] [ʌp] [æz; əz] ['kjʊəriəs] ['relɪks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [baɪ] - [gɒn] [eɪdʒ] .

and	are	treasured	up	as	curious	relics	of	a	by	-	gone	age	.
和	是	珍藏	向上	作为	好奇的	遗物	的	一个	经过	-	已消失	年龄	.

它们被珍藏起来，作为逝去时代的奇特遗物。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] ['laɪbələs] [ænd; ənd] ['griːvəsli] ['pɜːsən(ə)l] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [pɔɪnt]

They	were	frequently	libellous	and	grievously	personal	,	and	hence	the	point
他们	是	频繁地	诽谤	和	严重地	个人的	,	和	因此	这	观点

[ɒv; əv] ['pɪstəlz] [rɪ'mɑːk] :

of	Pistol's	remark	:
的	手枪的	评论	:

这些言论常常带有诽谤性质，而且严重涉及人身攻击，因此皮斯托尔的评论才具有意义：

[fɪə(r)] [wiː; wi] ['brɔːdsaɪdz] ?

Fear	we	broadsides	?
害怕	我们	传单	?

害怕我们的舷炮吗?

[ˌtuː'tuː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] , [ˌaɪ 'aɪ] , [fɔːr] .

2	Henry	IV	,	ii	,	4	.
2	亨利	第四	,	二、	,	4	.

2 亨利四世，第二章，第四节。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] - ['brɔːdsaɪd] - — [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [gʌnz]

We	must	not	think	here	that	the	naval	'	broadside	'	—	a	volley	of	guns
我们	必须	不是	思考	这里	那	这	海军	-	舷侧	-	—	一个	截击	的	枪支

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brɔːdsaɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] — [ɪz] [ment] .

from	the	broadside	of	a	ship	—	is	meant	.
从	这	舷侧	的	一个	船	—	是	意思是	.

这里我们不应该认为指的是海军的"舷侧齐射"——即从舰船舷侧发射的一连串火炮。

['ʃeɪkˌspɪər] [dʌz] [nɒt] [juːz] [ðə; ði] [wɜːd] [wʌns] [ɪn] [ðæt] [sens] ,

Shakspere	does	not	use	the	word	once	in	that	sense	,
莎士比亚	做	不是	使用	这	单词	一次	在	那	感觉	,

莎士比亚从未以这种含义使用过这个词。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [wɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .

nor	was	it	a	conversational	word	in	his	time	.
也不	曾是	它	一个	对话	单词	在	他的	时间	.

在他那个时代，这也不是一个常用的词。

[ðæt] ['pɪst(ə)l][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [brɔːd] [ʃiːt] [ɪz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

That	Pistol	was	indeed	thinking	of	a	printed	broad	sheet	is	evident	from	the
那	手枪	曾是	的确	思维	的	一个	打印	广阔	床单	是	明显	从	这

[həʊl] ['sentəns] ,

whole	sentence	,
所有的	句子	,

从整句话中可以明显看出，皮斯托尔当时想的确实是一份印刷好的大报纸。

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][dɪs'dʒɔɪntɪd][ˌeksklə'meiʃən] [kən'tɪnjuːz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

which	,	although	composed	of	disjointed	exclamations	continues	with	the	following
哪个	,	虽然	由	的	脱节的	感叹词	继续	和	这	下列的

[ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

expressions	,
表达式	,

虽然这段文字由零散的感叹词组成，但它仍然以如下的表达方式继续下去：

[bəuθ] ['strɒŋli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pəʊzɪŋ] [ruːm] [ɔː(r)] ['riːdərz] ['klɒzɪt] :

both	strongly	suggestive	of	the	Composing	room	or	Reader's	closet	:
两个都	强烈	暗示性的	的	这	构成	房间	或者	读者的	壁橱	:

两者都强烈暗示着写作室或阅览室：

[kʌm] [wiː; wi][tuː; tə] [fʊl] [pɔɪnts] [hɪə(r)] ?

Come	we	to	full	points	here	?
来	我们	到	满的	积分	这里	?

我们达到满分了吗?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ˌɪt'setərəz; ˌet'setərəz] ['nʌθɪŋ] ?

and	are	etceteras	nothing	?
和	是	等等	没有什么	?

等等等等就什么都不是吗?

[ˌtuː'tuː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] , [ˌaɪ 'aɪ] , [fɔːr] .

2	Henry	IV	,	ii	,	4	.
2	亨利	第四	,	二、	,	4	.

2 亨利四世，第二章，第四节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

- [kʌm] [wiː; wi][tuː; tə] [fʊl] [pɔɪnts] [hɪə(r)] ?

'	Come	we	to	full	points	here	?
-	来	我们	到	满的	积分	这里	?

我们现在能拿到满分吗?

- [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['pʌzlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][kəm'pɒzɪtə(r)][ænd; ənd] ['riːdə(r)] .

'	This	question	is	often	a	puzzler	for	both	Compositor	and	Reader	.
-	这	问题	是	经常	一个	谜题	为了	两个都	排字机	和	读者	.

这个问题常常让排版员和读者都感到困惑。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[fjuː] [θɪŋz] [kɔːz] [mɔː(r)] [ˌdɪsə'grimənt] [bɪ'twiːn] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd]['prɪntə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri]

few	things	cause	more	disagreements	between	Author	and	Printer	than	the	very
很少	事物	原因	更多的	分歧	之间	作者	和	打印机	比	这	非常

[luːs] [aɪ'diəz][held][baɪ][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .

loose	ideas	held	by	the	former	concerning	punctuation	.
松动的	想法	握住	经过	这	以前的	有关	标点	.

作者和印刷商之间最容易产生分歧的事情之一，就是作者对标点符号的随意看法。

[sʌm; səm] ['raɪtər] , [laɪk] ['dɪkɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deɪz] ,

Some	writers	,	like	Dickens	in	his	early	days	,
一些	作家	,	喜欢	狄更斯	在	他的	早期的	天	,

有些作家，比如狄更斯早期的作品，

[ɪn'sɪst][ə'pɒn]['ɔːnəmənt, 'ɔːnəment][ðeə(r)] ['sentənsɪz] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['dæʃɪz] [ænd; ənd][bɪg] ['dæʃɪz] , [wɪð]

insist	upon	ornamenting	their	sentences	with	little	dashes	and	big	dashes	,	with
坚持	之上	装饰	他们的	句子	和	小的	破折号	和	大的	破折号	,	和

[kəʊlənz] [weə(r)] ['kɒməz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

colons	where	commas	should	be	,
结肠	在哪里	逗号	应该	是	,

他们坚持用短破折号和长破折号来装饰句子，用冒号代替逗号。

[ænd; ənd] [wɪð]

and	with
和	和

并且与

[pɔɪnts] [ðæt] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Points	that	seem	impossible	.
积分	那	似乎	不可能的	.

看似不可能的观点。

['perikliːz] , [viː] , [wʌn] .

Pericles	,	v	,	1	.
伯里克利	,	v	,	1	.

伯里克利，第五卷，第一章。

[ɪn] [veɪn] [dʌz] [ðə; ði]['prɪntə(r)][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ɪn] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [ˌʌn'regjuleɪtɪd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ,

In	vain	does	the	Printer	declare	that	in	altering	the	Author's	unregulated	punctuation	,
在	徒劳	做	这	打印机	宣布	那	在	改变	这	作者的	不受监管	标点	,

印刷商徒劳地宣称，在改变作者不规范的标点符号时，

[nəʊ] ['lev(ə)ld] ['mælɪs] [in'fest][wʌn] ['kɒmə] ,

No	levelled	malice	infests	one	comma	,
不	平整	恶意	侵扰	一	逗号	,

一个逗号里不掺杂任何恶意。

['taimən] , [ai] , [wʌn] ,

Timon	,	i	,	1	,
蒂蒙	,	我	,	1	,

提蒙，我，1，

[ðə; ði][aɪ'reɪt] ['ɔːθə(r)] [ik'skleim] , [ðæt] [hiː; hi]

the	irate	Author	exclaims	,	that	he
这	愤怒	作者	惊呼	,	那	他

愤怒的作者高声喊道，他

[pʊts] [ðə; ði]['pɪəriəd]['ɒf(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Puts	the	period	often	from	his	place	,
放置	这	时期	经常	从	他的	地方	,

他经常把句号放在他的位置上，

['luːkris] , [el] . - ,
Lucrece , I . 565 ,
露克丽丝 , 我 . - ,

鲁克丽丝，第565行

[ænd; ənd] [ædz] , - ['fɒləʊ]
and adds , ' Follow
和 添加 , - 跟随

并补充道，“关注”

[maɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd]['pɪəriəd] . . . [ɪl] [ɔː(r)] [wel] .
My point and period . . . ill or well .
我的 观点 和 时期 . . . 患病的 或者 出色地 .

我的观点和期限……无论健康与否。

['lɪə(r)] , [ˌaɪ 'viː] , ['sɛvən] .
Lear , iv , 7 .
李尔王 , 四 , 7 .

李尔王，第四卷，第7章。

[juː; jʊ][faɪnd][nɒt][ðə; ði] [ə'pɔstrəfiːz] , [ænd; ənd][səʊ] [mɪs] [ðə; ði]['æksent] .
You find not the apostrophes , and so miss the accent .
你 寻找 不是 这 撇号 , 和 所以 错过 这 口音 .

你找不到撇号，因此错过了重音符号。

['lʌvz] ['leɪbə(r)] [lɒst] , [ˌaɪ 'viː] , [ˌtuː'tuː] .
Love's Labour Lost , iv , 2 .
爱的 劳动 丢失的 , 四 , 2 .

爱的徒劳，第四章，第二节。

['weəfɔː(r)] [stænd][juː; jʊ][ɒn][naɪs] [pɔɪnts] ?
Wherefore stand you on nice points ?
因此 站立 你 在 好的 积分 ?

你为什么这么看重人品?

[θriː] ['henri] ['sɪksθ] , [ˌaɪ 'viː] , ['sɛvən] .
3 Henry VI , iv , 7 .
3 亨利 六年级 , 四 , 7 .

3 亨利六世，第四章，第七节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði]['prɪntə(r)][hæz; həz][nəʊ] [rɪ'sɔːs] [bʌt; bət] [kəm'plaɪəns] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ən'les] [ðə; ði]
The Printer has no resource but compliance , which , however , unless the
这 打印机 有 不 资源 但 遵守 , 哪个 , 然而 , 除非 这
[ə'frʌnt] [biː; bi] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] , [wɪl] [suːn]
affront be very severe , will soon
冒犯 是 非常 严重 , 将要 很快

打印机除了服从别无他法，然而，除非冒犯非常严重，否则它很快就会服从。

[stænd][ə; eɪ] ['kɒmə] - [twiːn] [ðeə(r)]['æməti] ,
Stand a comma ' tween their amities ,
站立 一个 逗号 - 青少年 他们的 友谊 ,

在他们之间的友谊中留个逗号，

['hæmlət] , [viː] , [ˌtuː'tuː] ,
Hamlet , v , 2 ,
村庄 , v , 2 ,

《哈姆雷特》第五幕第二场

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiːl] [ðə; ði] [briːtʃ] , [ænd; ənd] [end] [ɔːl] ['hæpɪli] [wɪð] ['mjuːtʃuəl]
and **thus** **heal** **the** **breach** **,** **and** **end** **all** **happily** **with** **mutual**
和 因此 愈合 这 违反 , 和 结尾 全部 快乐地 和 相互的

如此便能弥合裂痕，最终以双方皆大欢喜的结局告终。

[nəʊts] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Notes **of** **Admiration** **.**
笔记 的 钦佩 .

赞赏之词。

['wɪntərz] [teɪl] , [viː] , [ˌtuː'tuː] .
Winter's **Tale** **,** **v** **,** **2** **.**
冬天的 故事 , v , 2 .

冬日奇缘，第 2 卷。

- [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪt'setərəz; ˌet'setərəz] ['nʌθɪŋ] ?
' **And** **are** **etceteras** **nothing** **?**
- 和 是 等等 没有什么 ?

等等难道就什么都不是吗?

- [wɒt] [ə; eɪ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['kwestʃən] !
' **What** **a** **typographical** **question** **!**
- 什么 一个 印刷 问题 !

真是个排版问题!

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['əʊnli] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [səʊ] ['ʌnpəu'etikəl] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [hæz; həz] [dʌn] ['djuːti]
and **probably** **the** **only** **occasion** **on** **which** **so** **unpoetical** **a** **figure** **has** **done** **duty**
和 大概 这 仅有的 场合 在 哪个 所以 不诗意的 一个 数字 有 完毕 责任
[ɪn] ['eni] ['drɑːmə] .
in **any** **drama** **.**
在 任何 戏剧 .

这可能是唯一一次出现如此缺乏诗意的人物在戏剧中扮演重要角色。

[ðə; ði] & [siː] . [meɪks] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['aɪðə(r)] [ˌem 'es] . [ɔː(r)] [taɪp] ,
The **&** **c** **.** **makes** **an** **insignificant** **appearance** **in** **either** **MS** **.** **or** **type** **,**
这 & c . 制作 一个 微不足道 外貌 在 任何一个 多发性硬化症 . 或者 类型 ,

“&c.”一词在手稿或印刷体中都很少出现。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [fɔː(r); fə(r)] [həʊl] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['mætə(r)] .
and **yet** **how** **often** **it** **stands** **for** **whole** **pages** **of** **matter** **.**
和 然而 如何 经常 它 站立 为了 所有的 页面 的 事情 .

然而，它却经常占据整页的内容。

[hens] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
Hence **the** **point** **of** **the** **question** **.**
因此 这 观点 的 这 问题 .

这就是问题的关键所在。

[ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] ['fəʊliəʊ] , [ænd; ənd] [tuː] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [taɪp] [hæv; həv] [biːn] [kəm'pəʊzd] ,
If **a** **book** **is** **folio** **,** **and** **two** **pages** **of** **type** **have** **been** **composed** **,**
如果 一个 书 是 对开本 , 和 二 页面 的 类型 有 到过 由 ,

如果一本书是翻开的，并且已经排版了两页，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [ɪn] ['prɒpə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [stəʊn] ,
they **are** **placed** **in** **proper** **position** **upon** **the** **imposing** **stone** **,**
他们 是 放置 在 恰当的 位置 之上 这 气势磅礴 石头 ,

它们被放置在雄伟的石头上合适的位置。

[ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aɪən] [ɔː(r)] [stiːl] [freɪm] [kɔːld] [ə; eɪ] - [tʃeɪs] - ,
and **enclosed** **within** **an** **iron** **or** **steel** **frame** **called** **a** **'** **chase** **'** **,**
和 内 之内 一个 铁 或者 钢 框架 称为 一个 - 追赶 - ,

并被包裹在称为“框”的铁或钢框架内，

[smɔːl] ['wedʒɪz] [ɒv; əv] [hɑːd] [wʊd] [tɜːrmd] - [kɔɪn] - [ɔː(r)] - [kɔin, kwɔin] - ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ɪn][æt; ət]

small	wedges	of	hard	wood	termed	'	coigns	'	or	'	quoins	'	being	driven	in	at
小的	楔形	的	难的	木头	称为	-	标志	-	或者	-	角石	-	存在	驱动	在	在

['ɒpəzɪt] [saɪdz] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [taɪt] .

opposite	sides	to	make	all	tight	.
对面的	侧面	到	制作	全部	紧的	.

将称为"楔形块"或"角块"的小硬木楔子从相对的两侧钉入，使所有部分紧密连接。

[baɪ][ðə; ði][fɔː(r)] [ə'pəʊzɪŋ] [kɔɪn] ,

By	the	four	opposing	coigns	,
经过	这	四	反对	标志	,

通过四个对立的顶点，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [tə'geðə(r)] [dʒɔɪnz] .

Which	the	world	together	joins	.
哪个	这	世界	一起	加入	.

世界共同参与。

['perikliːz] , [θriː] , [wʌn] .

Pericles	,	iii	,	1	.
伯里克利	,	三、	,	1	.

伯里克利，第三章，第一节。

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɪn]['fəʊliəʊ] [weə(r)] [tuː] [kɔin, kwɔin] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɑː(r); ə(r)]

This	is	just	the	description	of	a	forme	in	folio	where	two	quoins	on	one	side	are
这	是	只是	这	描述	的	一个	为我	在	对开本	在哪里	二	角石	在	一	边	是

这只是对开本的一种形式的描述，其中一侧有两个角石。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['ɔːlweɪz] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [tuː] [kɔin, kwɔin] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðʌs] [tə'geðə(r)] ['dʒɔɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪtnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['seprət] [stæmps] .

always	opposite	to	two	quoins	on	the	other	,	thus	together	joining	and	tightening	all	the	separate	stamps	.
总是	对面的	到	二	角石	在	这	其他	,	因此	一起	加入	和	收紧	全部	这	分离	邮票	.

始终与另一侧的两个角块相对，从而将所有单独的印章连接起来并加固。

[ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˌælə'gɒrɪkl] ['pəʊɪm] , ['pʌblɪʃt] [ə'nɒnɪməsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] - ,

In	a	quaint	allegorical	poem	,	published	anonymously	about	the	year	1700	,
在	一个	古雅	寓言式的	诗	,	已发布	匿名	关于	这	年	-	,

在一首大约于1700年匿名发表的古雅寓言诗中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [mænz] [rɪ'dempʃn] [ɪz] ['sɪmbəlaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] ,

in	which	the	mystery	of	man's	redemption	is	symbolised	by	the	mystery	of	Printing	,
在	哪个	这	神秘	的	男人的	赎回	是	象征性的	经过	这	神秘	的	印刷	,

其中，人类救赎的奥秘以印刷术的奥秘为象征。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kə'mensɪz] [ðʌs] :

the	author	commences	thus	:
这	作者	开始	因此	:

作者开篇写道：

[greɪt] [blest] ['mɑːstə(r)] ['prɪntə(r)] , [kʌm]
Great blest Master Printer , come
伟大的 祝福 掌握 打印机 , 来

伟大的印刷大师，请降临

['ɪntuː] [ðaɪ] [kəm'pəʊzɪŋ] - [ruːm] ;
Into thy Composing - room ;
进入 你的 构成 - 房间 ;

进入你的作曲室；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] - - [ðə; ði] [sək'sesɪv] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [ðʌs]
and after ' spiritualising ' the successive operations of the workman thus
和 后 - 精神化 - 这 连续 运营 的 这 工人 因此
['tʌtʃɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɔin, kwɔin] :
touches upon the quoins :
触摸 之上 这 角石 :

在对工匠的连续操作进行"精神化"处理之后，就涉及到了角石：

[let] [ðə; ði] [kɔin, kwɔin] [biː; bi] [ðaɪ] [ʃʊə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
Let the Quoins be thy sure Election ,
让 这 角石 是 你的 当然 选举 ,

让奎因斯成为你可靠的选举，

[wɪtʃ] [əd'mit] [ɒv; əv] [nəʊ] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ;
Which admits of no Rejection ;
哪个 承认 的 不 拒绝 ;

不容拒绝；

[wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [səʊlz] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd] [ə'baʊt] ,
With which our Souls being joined about ,
和 哪个 我们的 灵魂 存在 加入 关于 ,

我们的灵魂因此而结合，

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [greɪs] [kæn; kən] [ðen] [fɔːl] [aʊt] .
Not the least Grace can then fall out .
不是 这 至少 优雅 能 然后 落下 出去 .

最不可能的是，格蕾丝会因此而失职。

[hɪə(r)] , [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [tə'geðə(r)] [baɪ] [kɔin, kwɔin] [səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [aʊt] ,
Here , the idea of joining together by quoins so that nothing shall fall out ,
这里 , 这 主意 的 加入 一起 经过 角石 所以 那 没有什么 将 落下 出去 ,

这里，用楔形块将各个部分连接起来，使它们不会脱落。

[ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌplət] [kwəʊtid] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .
is just the same as in the couplet quoted from Shakspere .
是 只是 这 相同的 作为 在 这 对联 引 从 莎士比亚 .

这与莎士比亚引述的那首对句中的一模一样。

[ðə; ði] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [kɔin, kwɔin] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdn] - ['hedɪd] ['mælɪt] ,
The tightening of these quoins by means of a wooden - headed mallet ,
这 收紧 的 这些 角石 经过 方法 的 一个 木制的 - 标题 槌 ,

用木槌敲紧这些隅石，

([ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [kən'siːt] [ɪn] [hɪm] [ðæn; ðən] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mælɪt] ,
(There is no more conceit in him than is in a mallet ,
(那里 是 不 更多的 自负 在 他 比 是 在 一个 槌 ,

他毫无傲慢，就像木槌一样。

[ˌtuː'tuː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] , [ˌaɪ 'aɪ] , [fɔːr]) ,
2 Henry IV , ii , 4) ,
2 亨利 第四 , 二、 , 4) ,

2 亨利四世，第二卷，第四章)，

[ɪz] [kɔːld] - ['lɒkɪŋ] [ʌp] - , [æn; ən] [ɪk'skluːsɪvli] ['teknɪk(ə)l] [tɜːm] .

is	called	'	locking	up	'	,	an	exclusively	technical	term	.
是	称为	-	锁定	向上	-	,	一个	只	技术的	学期	.

这被称为"锁定"，这是一个纯粹的技术术语。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ə'kɜːz] [ɪn] - ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] - , [ˌaɪ 'viː] , [ˌtuː'tuː] ,

The	expression	,	however	,	occurs	in	'	Measure	for	Measure	'	,	IV	,	2	,
这	表达	,	然而	,	发生	在	-	措施	为了	措施	-	,	第四	,	2	,

然而，这个表达出现在《一报还一报》第四幕第二场中。

[fɑːst] [lɒkt] [ʌp][ɪn] [sliːp] ,

Fast	locked	up	in	sleep	,
快速地	已锁定	向上	在	睡觉	,

迅速陷入睡眠，

[weə(r)] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [kən'veɪd] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

where	the	idea	conveyed	is	the	same	.
在哪里	这	主意	传递	是	这	相同的	.

所表达的意思是一样的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði] - [fɔːm] - [wɜːkt] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði]['met(ə)l] [tʃeɪs] [rɪ'muːvd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] -

The	'	Forme	'	worked	off	and	the	metal	chase	removed	,	leaving	the	pages	'
这	-	为我	-	工作	离开	和	这	金属	追赶	已移除	,	离开	这	页面	-

['neɪkɪd] - ,

naked	'	,
裸	-	,

"Forme"被移除，金属边框也被取下，书页"裸露"出来。

[ə'fɔːdz] [ðə; ði]['pəʊɪt][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɪməli] , [wɪtʃ] [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['kærɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]

affords	the	Poet	the	following	simile	,	which	although	not	carrying	to	the	popular
提供	这	诗人	这	下列的	明喻	,	哪个	虽然	不是	携带	到	这	受欢迎的

[ɪə(r)] ['eni] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['miːnɪŋ] ,

ear	any	typographical	meaning	,
耳朵	任何	印刷	意义	,

这使得诗人可以使用以下比喻，虽然这个比喻在通俗易懂的语言中没有任何印刷学上的含义，

[wɒz; wəz] ['daʊtləs] [sə'dʒestid] [baɪ] - ['fɔːmə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] :

was	doubtless	suggested	by	Shakspere's	former	experience	of	the	workshop	:
曾是	毫无疑问	建议	经过	-	以前的	经验	的	这	车间	:

毫无疑问，这是受到莎士比亚以往在作坊的经历的启发：

[ænd; ənd][hiː; hi][bʌt; bət]['neɪkɪd] [ðəʊ] [lɒkt] [ʌp][ɪn] [stiːl] .

And	he	but	naked	though	locked	up	in	steel	.
和	他	但	裸	尽管	已锁定	向上	在	钢	.

他虽然被囚禁在钢铁牢笼中，却赤身裸体。

[ˌtuː'tuː] ['henri] ['sɪksθ] , [θriː] , [ˌtuː'tuː] .

2	Henry	VI	,	iii	,	2	.
2	亨利	六年级	,	三、	,	2	.

2 亨利六世，第三章，第二节。

[ðə; ði]['praɪmərɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] - ['lɒkɪŋ] [ʌp] - [hæd; həd] , ['daʊtləs] , ['refrəns] [tuː; tə] - ['ɑːmə(r)] - ;

The	primary	idea	of	'	locking	up	'	had	,	doubtless	,	reference	to	'	armour	'	;
这	基本的	主意	的	-	锁定	向上	-	有	,	毫无疑问	,	参考	到	-	盔甲	-	;

[ðə; ði]['sekənd(ə)rɪ][tuː; tə] ['prɪntɪŋ] ,

the	secondary	to	printing	,
这	次要	到	印刷	,

"锁起来"这一概念的主要含义无疑与"盔甲"有关；其次是印刷术。

[æz; əz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - ['neɪkɪd] - .

as	shown	by	the	use	of	the	word	'	naked	'	.
作为	所示	经过	这	使用	的	这	单词	-	裸	-	.

如"裸体"一词的使用所示。

[ðə; ði] [fɔːm] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] - [ruːm] , [weə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti][wɒz; wəz]

The	forme	then	went	to	the	Press	-	room	,	where	considerable	ingenuity	was
这	为我	然后	去	到	这	按	-	房间	,	在哪里	大量	独创性	曾是

[rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [meɪk] - ['redʒɪstə(r)] - ;

required	to	make	'	register	'	;
必需的	到	制作	-	登记	-	;

表格随后被送到印刷室，在那里需要相当的创造力才能进行"登记"；

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [prɪnt] [wʌn] [saɪd] [səʊ] [ɪg'zæktli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

that	is	,	to	print	one	side	so	exactly	upon	the	other	,
那	是	,	到	打印	一	边	所以	确切地	之上	这	其他	,

也就是说，将一面印刷的内容精确地印在另一面上。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [ʃiːt] [wɒz; wəz] [held] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [wʊd]

that	when	the	sheet	was	held	up	to	the	light	the	lines	on	each	side	would
那	什么时候	这	床单	曾是	握住	向上	到	这	光	这	线条	在	每个	边	会

[ɪg'zæktli] [bæk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

exactly	back	one	another	.
确切地	后退	一	其他	.

当把纸对着光看时，两边的线条正好互相吻合。

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðʌs] [glɑːns, glæns][æt; ət] :

The	accuracy	of	judgment	required	for	this	is	thus	glanced	at	:
这	准确性	的	判断	必需的	为了	这	是	因此	瞥了一眼	在	:

因此，我们需要略微考察一下判断的准确性：

[ˌiː en 'əʊ] .

Eno	.
伊诺	.

伊诺。

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [wɜːld] [ræŋk] [ˌem 'iː] [ɪn] ['redʒɪstə(r)]

But	let	the	world	rank	me	in	register
但	让	这	世界	秩	我	在	登记

但就让世人来评判我的排名吧。

[ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] - ['liːvə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] .

A	master	-	leaver	and	a	fugitive	.
一个	掌握	-	离职人员	和	一个	逃犯	.

一个逃犯，一个逃犯。

['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ˌaɪ 'viː] , [naɪn] .

Antony	and	Cleopatra	,	iv	,	9	.
安东尼	和	克利奥帕特拉	,	四	,	9	.

安东尼与克莉奥佩特拉，第四卷，第九章。

[wen] [ðə; ði] [griːn] - [aɪd] [ə'θeləʊ] [teɪks] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd][ænd; ənd][ik'skleim] :

When	the	green	-	eyed	Othello	takes	his	wife's	hand	and	exclaims	:
什么时候	这	绿色的	-	眼睛	奥赛罗	需要	他的	妻子的	手	和	惊呼	:

当绿眼睛的奥赛罗握住妻子的手，高声说道：

[hɪrz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] ['devə)l] ,

Here's	a	young	and	sweating	devil	,
这里是	一个	年轻的	和	出汗	魔鬼	,

瞧瞧这年轻气盛、汗流浃背的小家伙，

[əˈθeləʊ] , [θriː] , [fɔːr] ,
Othello , **iii** , **4** ,
奥赛罗 , 三、 , 4 ,

奥赛罗，第三幕，第四场

[wiː; wi][feɪl][æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊɪt]
we **fail** **at** **first** **to** **catch** **the** **idea** **of** **the** **Poet**
我们 失败 在 第一的 到 抓住 这 主意 的 这 诗人

我们起初未能领会诗人的思想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ə; eɪ] - [ˈdev(ə)l] - ; [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz] [sɪˈnɒnɪməs] [wɪð] -
in **calling** **a** **hand** **a** **'** **devil** **'** **;** **but** **take** **the** **word** **as** **synonymous** **with** **'**
在 呼叫 一个 手 一个 - 魔鬼 - ; 但 拿 这 单词 作为 同义词 和 -
[ˈmesɪndʒə(r)] - ,
messenger **'** **,**
信使 - ,

把一手牌称为"魔鬼"；但把这个词理解为"信使"的同义词，

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [æt; ət][wʌns] [haʊ] [ðə; ði] [mɔɪst] [plʌmp] [pɑːm][ɒv; əv][ˌdezdiˈməunə] [səˈdʒestid]
and **we** **see** **at** **once** **how** **the** **moist** **plump** **palm** **of** **Desdemona** **suggested**
和 我们 看 在 一次 如何 这 潮湿 丰满 棕榈 的 苔丝狄蒙娜 建议
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtensli] [ˈdʒeləs] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ɪts] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [ləˈsɪviəs]
to **the** **intensely** **jealous** **husband** **the** **idea** **of** **its** **having** **been** **the** **lascivious**
到 这 强烈地 嫉妒的 丈夫 这 主意 的 它是 拥有 到过 这 好色的
[ˈmesɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪmˈpjʊə(r)] [dɪˈzaɪr] .
messenger **of** **her** **impure** **desires** **.**
信使 的 她 不纯 欲望 .

我们立刻就能看出，苔丝狄蒙娜湿润丰满的手掌是如何让嫉妒心极强的丈夫联想到，它曾是她不纯洁欲望的淫荡使者。

[ɪn] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] - [ˈmesɪndʒə(r)] - , [ðə; ði] [wɜːd] - [ˈdev(ə)l] - [hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['fɪtnəs] ;
In **this** **sense** **of** **'** **messenger** **'** **,** **the** **word** **'** **devil** **'** **has** **a** **special** **fitness** **;**
在 这 感觉 的 - 信使 - , 这 单词 - 魔鬼 - 有 一个 特别的 健康 ;
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
for **it** **is** **,**
为了 它 是 ,

在"信使"这个意义上，"魔鬼"一词尤为贴切；因为它是，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][hæz; həz] [biːn] [əˈmʌŋ] ['printərz] , [ænd; ənd] ['printərz]['əʊnli] , [əˈnʌðə(r)] [wɜːd]
and **always** **has** **been** **among** **Printers** **,** **and** **Printers** **only** **,** **another** **word**
和 总是 有 到过 之中 打印机 , 和 打印机 仅有的 , 其他 单词
[fɔː(r); fə(r)] - ['erənd] - [bɔɪ] - .
for **'** **errand** **-** **boy** **'** **.**
为了 - 差事 - 男生 - .

而且一直都和印刷工在一起，也只和印刷工在一起，印刷工是"跑腿小弟"的另一种说法。

[ɪn]['əʊldən][taɪmz] , [wen] [spiːd] [wɒz; wəz][rɪˈkwaɪəd] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ɒf] - [saɪd][ɒv; əv]
In **olden** **times** **,** **when** **speed** **was** **required** **,** **a** **boy** **stood** **at** **the** **off** **-** **side** **of**
在 古老的 时代 , 什么时候 速度 曾是 必需的 , 一个 男生 站立 在 这 离开 - 边 的
[ðə; ði] [pres] ,
the **press** **,**
这 按 ,

在古代，当需要速度时，一个男孩会站在印刷机的外侧。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['frɪskɪt] [wɒz; wəz] [reɪzd] , [wɪpt] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [ʃiːt] [ɒf] [ðə; ði]

and	as	soon	as	the	frisket	was	raised	,	whipped	the	printed	sheet	off	the
和	作为	很快	作为	这	护套	曾是	提高	,	鞭打	这	打印	床单	离开	这

['tɪmpən] .

tympan	.
鼓膜	.

鼓膜一抬起，就把印好的纸从鼓面上撕了下来。

[wen] [nɒt][æt; ət] [wɜːk] , [hiː; hi][ræn][ɒn] ['mesɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] ['prɪntə(r)][ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] , [huː] ,

When	not	at	work	,	he	ran	on	messages	between	printer	and	author	,	who	,
什么时候	不是	在	工作	,	他	跑	在	消息	之间	打印机	和	作者	,	WHO	,

工作之余，他忙于处理印刷商和作者之间的各种信息，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋki] [dɪ'faɪlmənt] , [dʌbd] [hɪm] - ['dev(ə)l] - .

on	account	of	his	inky	defilement	,	dubbed	him	'	devil	'	.
在	帐户	的	他的	墨色	玷污	,	被誉为	他	-	魔鬼	-	.

因为他身上沾满了墨水，所以被称作"魔鬼"。

[ɔːl] ['printərz] - [bɔɪz] [gəʊ] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] :

All	Printers	'	boys	go	now	by	the	same	name	:
全部	打印机	-	男孩们	去	现在	经过	这	相同的	姓名	:

现在所有印刷厂的男孩都叫同一个名字：

[əʊld]['luːsɪfə(r)] , [bəuθ][kaɪnd][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ,

Old	Lucifer	,	both	kind	and	civil	,
老的	路西法	,	两个都	种类	和	民用	,

老路西法，既和蔼又有礼貌

[tuː; tə] [ɛvɹi] ['prɪntə(r)][lend][ə; eɪ]['dev(ə)l] ;

To	ev'ry	Printer	lends	a	Devil	;
到	每一个	打印机	借贷	一个	魔鬼	;

每个印刷商都借给魔鬼一个；

[bʌt; bət] ['bæləns ɪŋ] [ə'kaʊnts] [iːtʃ] ['wɪntə(r)] ,

But	balancing	accounts	each	winter	,
但	平衡	账户	每个	冬天	,

但每年冬天都要平衡账目，

[fɔː(r); fə(r)] [ɛvɹi] ['dev(ə)l] [teɪks] [ə; eɪ]['prɪntə(r)] .

For	ev'ry	Devil	takes	a	Printer	.
为了	每一个	魔鬼	需要	一个	打印机	.

每个魔鬼都带一台打印机。

['mɒk.sən] , [ɪn] - , [k'wəʊts][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][əʊld] [treɪd] [wɜːd] ,

Moxon	,	in	1683	,	quotes	it	as	an	old	trade	word	,
莫克森	,	在	-	,	引号	它	作为	一个	老的	贸易	单词	,

莫克森在1683年将其引用为一个古老的贸易用语，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] - [taɪm] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɜːlɪə(r)] ,

and	it	was	doubtless	the	same	in	Shakspere's	time	,	a	century	earlier	,
和	它	曾是	毫无疑问	这	相同的	在	-	时间	,	一个	世纪	早些时候	,

毫无疑问，在莎士比亚时代，也就是一个世纪前，情况也是如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] ['sentʃəriz] ['leɪtə(r)] .

as	it	is	now	two	centuries	later	.
作为	它	是	现在	二	几个世纪	之后	.

两个世纪后的今天，情况依然如此。

[bʌt; bət] [weə(r)] [kʊd; kəd] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪf] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] -

But	where	could	Shakspere	have	picked	up	the	word	if	not	in	the	Printing	-
但	在哪里	可以	莎士比亚	有	挑选	向上	这	单词	如果	不是	在	这	印刷	-

['ɒfɪs] ?

office	?
办公室	?

如果莎士比亚不是在印刷厂，他又能从哪里得到这个词呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['eni] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'leɪt] [əʊld] [ˌem es 'es] . [mʌst; məst] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['veri] ['seldəm]

Any	one	accustomed	to	collate	old	MSS	.	must	have	noticed	how	very	seldom
任何	一	习惯	到	整理	老的	MSS	.	必须	有	注意到	如何	非常	很少

[ðə; ði] ['kɒpɪɪst] [wʊd] ,

the	copyist	would	,
这	抄写员	会	,

任何习惯于校勘古籍的人都会注意到，抄写员很少会这样做。

[ɪn] [træn'skraɪbɪŋ] , [ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mɪt] ['nʌθɪŋ] .

in	transcribing	,	add	nothing	and	omit	nothing	.
在	转录	,	添加	没有什么	和	忽略	没有什么	.

转录时，不要添加任何内容，也不要省略任何内容。

[ɪf] [wɒt] [ðə; ði] [skraɪb] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] ['entəd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [pen] [wɒz; wəz]

If	what	the	scribe	considered	a	good	idea	entered	his	mind	while	his	pen	was
如果	什么	这	隶	经过考虑的	一个	好的	主意	进入	他的	头脑	尽管	他的	笔	曾是

['trævəlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,

travelling	over	the	page	,
旅行	超过	这	页	,

如果抄写员在笔尖划过纸面时，脑海中浮现出一个他认为的好主意，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['mɒdɪst] ['penmən] [ɪn'diːd] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kɔːpəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði]

he	was	a	very	modest	penman	indeed	,	if	he	did	not	incorporate	it	in	the
他	曾是	一个	非常	谦虚的	笔者	的确	,	如果	他	做过	不是	包含	它	在	这

[tekst] .

text	.
文本	.

如果他没有把文字融入到文本中，那么他确实是一个非常谦逊的作家。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['dʒenjuɪn] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['blʌndəz] ,

From	this	cause	,	and	from	genuine	unintentional	blunders	,
从	这	原因	,	和	从	真的	无意的	失误	,

由此原因，以及真正无意的错误，

[ðə; ði] [teksts] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['ɔːθəz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['grædʒuəli] ['veri] [kə'rʌpt] — [ə; eɪ] [sɔːs]

the	texts	of	all	the	old	authors	had	become	gradually	very	corrupt	—	a	source
这	文本	的	全部	这	老的	作者	有	变得	逐步地	非常	腐败	—	一个	来源

[ɒv; əv] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːli] ['printərz] .

of	great	trouble	to	the	early	Printers	.
的	伟大的	麻烦	到	这	早期的	打印机	.

所有古代作者的文本都逐渐变得非常残缺——这给早期的印刷商带来了很大的麻烦。

[wɪð] [ðɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ʃeɪkˌspɪər] [dɪ'faɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [taɪm]

With	this	in	his	mind	Shakspere	defines	it	as	one	of	the	qualities	of	Time
和	这	在	他的	头脑	莎士比亚	定义	它	作为	一	的	这	品质	的	时间

基于此，莎士比亚将其定义为时间的特质之一。

[tuː; tə] [blɒt] [əʊld] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɔːltə(r)] [ðeə(r)] ['kɒntents] .

To	blot	old	books	and	alter	their	contents	.
到	印迹	老的	图书	和	改变	他们的	内容	.

涂抹旧书并更改其内容。

['luːkris] , [el] . - .

Lucrece	,	l	.	948	.
露克丽丝	,	我	.	-	.

卢克丽丝，第 948 行。

['meni] [ɒv; əv] - [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biː n] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm] [dɪs'kʌlərd] [əʊld]

Many	of	Vautrollier's	publications	must	have	been	printed	from	discolored	old
许多	的	-	出版物	必须	有	到过	打印	从	变色	老的

['mænjʊskrɪpts] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['peɪpəz] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

manuscripts	;	and	these	papers	Shakspere	,
手稿	;	和	这些	文件	莎士比亚	,

沃特罗利埃的许多出版物必定是根据褪色的古老手稿印刷的；而这些手稿中也包括莎士比亚的作品。

[ɪf] [hiː; hi] [riːd] - [pruːf] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['stʌdi] ['keəfəli] .

if	he	read	'	proof	'	for	his	employer	,	would	have	to	study	carefully	.
如果	他	读	-	证明	-	为了	他的	雇主	,	会	有	到	学习	小心	.

如果他为雇主阅读“证据”，就必须仔细研究。

[dʌz] [hiː; hi] [kɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [maɪnd] [ɪn] ['sɒnɪt] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] ?

Does	he	call	this	to	mind	in	Sonnet	XVII	?
做	他	称呼	这	到	头脑	在	十四行诗	十七	?

他在第十七首十四行诗中是否也提到了这一点?

[maɪ] ['peɪpəz] ['jeləʊd] [wɪð] [ðeə(r)] [eɪdʒ] .

My	papers	yellowed	with	their	age	.
我的	文件	泛黄	和	他们的	年龄	.

我的文件因为年代久远而泛黄了。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)] [əd'maɪərɪŋ] [sʌm; səm] ['bjuːtɪfli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] :

Was	it	,	after	admiring	some	beautifully	illuminated	Horæ	,	that	he	wrote	:
曾是	它	,	后	钦佩	一些	非常漂亮	照明	霍雷	,	那	他	写道	:

是不是在欣赏了一些精美绝伦的时序女神像之后，他写下了以下文字：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[əʊ] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kʊd; kəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bækwəd] [lʊk] ,

O	that	record	could	with	a	backward	look	,
哦	那	记录	可以	和	一个	落后	看	,

哦，回顾过去，那份记录或许会是这样。

[iːn] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sʌn] ;

E'en	of	five	hundred	courses	of	the	sun	;
e'en	的	五	百	课程	的	这	太阳	;

甚至相当于太阳运行五百圈；

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [sʌm; səm] [æn'tiːk] [bʊk] ,

Show	me	your	image	in	some	antique	book	,
展示	我	你的	图像	在	一些	古董	书	,

给我看看你在古籍里的照片。

[sɪns] [maɪnd] [æt; ət] [fɜːst] [ɪn] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [dʌn] .

Since	mind	at	first	in	character	was	done	.
自从	头脑	在	第一的	在	特点	曾是	完毕	.

因为最初的思维方式已经完成。

['sɒnɪt] [lɪks] .
Sonnet lix .
十四行诗 利克斯 .

十四行诗 lix。

[dʌz] [ðə; ði]['pəʊɪt][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ɪts] ['wʌndəfəli] ['bɜːnɪʃt] [gəʊld] [ɪ'nɪʃlz] ,
Does the Poet refer to its wonderfully burnished gold initials ,
做 这 诗人 参考 到 它是 太棒了 抛光 金子 首字母 ,

诗人指的是它那闪闪发光的金色首字母吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [də'mɪnɪkəl] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
and the red dominical letters which he must often have seen in the
和 这 红色的 多米尼克 信件 哪个 他 必须 经常 有 已见 在 这
['prɪntɪd] ['kælɪndəz] ,
printed calendars ,
打印 日历 ,

还有他在印刷日历上经常看到的红色主日字母,

[wen] [hiː; hi][ɪk'skleɪm][ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :
when he exclaims in tones of admiration :
什么时候 他 惊呼 在 音调 的 钦佩 :

当他用钦佩的语气惊呼时:

[maɪ] [red] [də'mɪnɪkəl] — [maɪ]['gəʊldən]['letə(r)] !
My red dominical — my golden letter !
我的 红色的 多米尼克 — 我的 金的 信 !

我的红色多米尼克——我的金色信笺!

['lʌvz] ['leɪbə(r)] [lɒst] , [viː] , [ˌtuː'tuː] .
Love's Labour Lost , v , 2 .
爱的 劳动 丢失的 , v , 2 .

爱的徒劳,v,2。

[ðə; ði][əʊld]['kælɪndə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['gəʊldən]['nʌmbə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][də'mɪnɪkəl]['letə(r)] , [bʌt; bət][nɒt]
The old calendar had a golden number and a dominical letter , but not
[ə; eɪ]['gəʊldən]['letə(r)] ,
a golden letter ,
一个 金的 信 ,

旧历法有一个金色数字和一个主日字母,但没有金色字母。

[wɪtʃ] [lɑːst][mʌst; məst][rɪ'fɜː(r)] [spə'sɪfɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['gɪldɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'nɪʃlz] .
which last must refer specifically to the practice of gilding important initials .
哪个 最后的 必须 参考 具体来说 到 这 实践 的 镀金 重要的 首字母 .

最后一点必定是指给重要首字母镀金的做法。

- ['gəʊldən] ['lɛtəz] - [ɑː(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] - [kɪŋ] [dʒɒn] - , [θriː] , [wʌn] , [ænd; ənd][ɪn] - ['perikliːz] - ,
' Golden Letters ' are mentioned in ' King John ' , III , 1 , and in ' Pericles ' ,
- 金的 信件 - 是 提及 在 - 国王 约翰 - , 三、 , 1 , 和 在 - 伯里克利 - ,
[ˌaɪ 'viː] ,
IV ,
第四 ,

《金字信》在《约翰王》第三卷第一章和《伯里克利传》第四卷中均有提及。

[fɔːr] , [waɪl] [ðə; ði] [red] [ɪ'nɪʃlz] ,
4 , while the red initials ,
4 , 尽管 这 红色的 首字母 ,

4,而红色的首字母,

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə][bəuθ]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]
which were **common** **to** **both** **manuscripts** **and** **printed** **books** **of** **the**
哪个 是 常见的 到 两个都 手稿 和 打印 图书 的 这
[ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
fifteenth **century** **,**
第十五 世纪 ,

这些特征在十五世纪的手稿和印刷书籍中都很常见。

[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ðə; ði] [deθ] ['wɒrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [klɑːk] [ɒv; əv]
are **made** **by** **Shakspere** **the** **death** **warrant** **of** **the** **unfortunate** **Clerk** **of**
是 制成 经过 莎士比亚 这 死亡 保证 的 这 不幸 职员 的
['tʃætəm] ,
Chatham **,**
查塔姆 ,

莎士比亚为不幸的查塔姆书记官签下了死刑令。

[ə'genst] [huːm] [ɪz] [brɔːt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
against **whom** **is** **brought** **the** **fatal** **accusation** **that** **he**
反对 谁 是 带来 这 致命的 指控 那 他

他被控犯有致命罪行。

[hæz; həz][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [red] ['lɛtəz] [ɪn] - [tiː] .
Has **a** **book** **in** **his** **pocket** **with** **red** **letters** **in** **'** **t** **.**
有 一个 书 在 他的 口袋 和 红色的 信件 在 - t .

他口袋里有一本书，书里用红色字母写着“t”。

[ˌtuː'tuː] ['henri] ['sɪksθ] , [ˌaɪ 'viː] , [ˌtuː'tuː] .
2 **Henry** **VI** **,** **iv** **,** **2** **.**
2 亨利 六年级 , 四 , 2 .

2 亨利六世，第四章，第二节。

[ɪn] - [taɪm] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪst] ([piː] . - , ['ænti]) , [ðə; ði] [pres]
In **Shakspere's** **time** **,** **as** **we** **have** **already** **noticed** **(** **p** **.** **41** **,** **ante** **)** **,** **the** **press**
在 - 时间 , 作为 我们 有 已经 注意到 (p . - , 赌注) , 这 按
['leɪbəd] ['ʌndə(r)] [greɪt] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .
laboured **under** **great** **restrictions** **.**
辛勤劳作 在下面 伟大的 限制 .

正如我们已经注意到的（第 41 页，前文），莎士比亚时代的出版业受到诸多限制。

[ɔːl] [bʊks] [wɪð] [ə; eɪ]
All **books** **with** **a**
全部 图书 和 一个

所有带有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

['prɒfɪtəb(ə)l][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [mən'ɒpəlˌaɪzd] [baɪ] ['feɪvəd] ['steɪʃənəz] [ɔː(r)] ['printərz] [huː] [held]
profitable **circulation** **were** **monopolised** **by** **favored** **stationers** **or** **printers** **who** **held**
有利可图 循环 是 垄断 经过 受青睐 文具店 或者 打印机 WHO 握住
['speʃ(ə)l] ['peɪtnts] [ɔː(r)] ['laɪsnsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] .
special **patents** **or** **licenses** **from** **the** **Crown** **.**
特别的 专利 或者 许可证 从 这 王冠 .

有利可图的发行被持有王室特殊专利或许可证的特许文具商或印刷商垄断。

[ðʌs] ['renəld] [wʊlf] , [ɪn] - , [held] [ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [ɔ:l] [bʊks] ['prɪntɪd] [ɪn] ['hi:bru:] , [gri:k]
Thus Reynold Wolfe , in 1543 , held a monopoly of all books printed in Hebrew , Greek
因此 雷诺兹 沃尔夫 , 在 - , 握住 一个 垄断 的 全部 图书 打印 在 希伯来语 , 希腊语
, [ɔ:(r)]['lætɪn] .
, or Latin .
, 或者 拉丁 .

因此，雷诺·沃尔夫在 1543 年垄断了所有用希伯来语、希腊语或拉丁语印刷的书籍。

['sɪəri:z] [wɒz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [prɪnt] [ɔ:l] ['sɔ:ltə(r)] , ['praɪməz] , [ænd; ənd] [preə(r)] [bʊks] ;
Seres was privileged to print all psalters , primers , and prayer books ;
塞雷斯 曾是 特权 到 打印 全部 诗篇 , 引物 , 和 祷告 图书 ;

Seres 有幸印刷了所有诗篇集、启蒙读本和祈祷书；

['dɛnəm] [maɪt] [prɪnt] [ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] [ɪn] [weltʃ; welʃ] ; ['ʌðə(r)z] [held] [grɑ:nts] [fɔ:(r); fə(r)]
Denham might print the New Testament in Welch ; others held grants for
丹汉姆 可能 打印 这 新的 遗嘱 在 韦尔奇 ; 其他的 握住 拨款 为了
[skə'læstɪk] [ɔ:(r)]['li:g(ə)l] [bʊks] ,
scholastic or legal books ,
学术 或者 合法的 图书 ,

丹纳姆可能用威尔士语印刷新约圣经；其他人则获得资助印刷学术书籍或法律书籍。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:lmənæk] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['brɔ:dsaɪdz] ,
for almanacs , and even for broadsides ,
为了 年鉴 , 和 甚至 为了 传单 ,

对于年鉴，甚至对于传单来说，

[ɔ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [grɑ:nt] [sez] - [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [pi:s] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
or as the grant says ' for any piece of paper printed on one side of the
或者 作为 这 授予 说道 - 为了 任何 片 的 纸 打印 在 一 边 的 这
[ʃi:t] ['əʊnli] - .
sheet only ' .
床单 仅有的 - .

或者正如拨款规定所说，“任何只在纸张一面印刷的纸张”。

[ɪn] [ði:z] ['feɪvəd] [bʊks] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['grɑ:ntɪŋ]
In these favored books it was customary to place the patent granting
在 这些 受青睐 图书 它 曾是 习惯 到 地方 这 专利 授予
[ðə; ði] [mə'nɒpəli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,
the monopoly at the end ,
这 垄断 在 这 结尾 ,

在这些备受推崇的书籍中，通常将授予垄断权的专利放在最后。

[æz; əz] [ə; eɪ] - ['kæviæt] - [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['printərz] ,
as a ' caveat ' for other printers ,
作为 一个 - 注意 - 为了 其他 打印机 ,

作为对其他印刷商的“警告”，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ðə; ði] [freɪz] - [kʌm] [ˌprɪvɪ'li:dʒɪoʊ] [æd] - ['səʊləm] - [wʊd] [ə'pɪə(r)]
and occasionally the phrase ' Cum privilegio ad imprimendum solum ' would appear
和 偶尔 这 短语 - 精液 特权 广告 - 灵魂 - 会 出现
[ɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] .
in a conspicuous part of the title .
在 一个 显眼的 部分 的 这 标题 .

有时，“Cum privilegio ad imprimendum solum”这个短语会出现在标题的显眼位置。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['printərz] [ɪn] ['lʌndən] , [hu:] [sɪ'kjʊəd] [sʌtʃ] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [wɒz; wəz] - ,
Among the printers in London , who secured such special privileges , was Vautrollier ,
之中 这 打印机 在 伦敦 , WHO 安全 这样的 特别的 特权 , 曾是 - ,
- [prɪ'zju:md] [ɪm'plɔɪə(r)] .
Shakspere's presumed employer .
- 假定 雇主 .

在伦敦获得这种特殊特权的印刷商中，有一位是沃特罗利埃，据推测他是莎士比亚的雇主。

- [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪə(r)][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , 19th [dʒuːn] , - - , [sez] [eimz] ,
' In the sixteenth year of Elizabeth , 19th June , 1574 ' , says Ames ,
- 在 这 第十六 年 的 伊丽莎白 , 19th 六月 , - - , 说道 艾姆斯 ,

艾姆斯说："伊丽莎白一世十六年，1574年6月19日。"

- [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɔː(r)]['laɪs(ə)ns][wɒz; wəz]['grɑːntɪd][hɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n]['prɪntɪd][æt; ət][ðə; ði]
' a patent or license was granted him which he often printed at the
- 一个 专利 或者 执照 曾是 的确 他 哪个 他 经常 打印 在 这
[end][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] - ;
end of the New Testament ' ;
结尾 的 这 新的 遗嘱 - ;

"他获得了一项专利或许可，他经常把这项专利或许可印在《新约圣经》的末尾"；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [bɛzəz] [njuː] ['testəmənt] [wɪtʃ] - [hæd; həd][ðə; ði]
this was a monopoly of Beza's New Testament which Vautrollier had the
这 曾是 一个 垄断 的 贝扎的 新的 遗嘱 哪个 - 有 这
['prɪvəlɪdʒ] - [æd] - ['səʊləm] - ,
privilege ' ad imprimendum solum ' ,
特权 - 广告 - 灵魂 - ,

这是贝扎新约圣经的垄断，沃特罗利耶拥有"ad imprimendum solum"的特权。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][ten] [j'iəz] .
for the term of ten years .
为了 这 学期 的 十 年 .

期限为十年。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði]
We have already seen the
我们 有 已经 已见 这

我们已经看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['kjʊəriəs] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] - [pres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋz]
curious connection between the products of Vautrollier's press and the writings
好奇的 联系 之间 这 产品 的 - 按 和 这 著作
[ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
of Shakspere ,
的 莎士比亚 ,

沃特罗利埃印刷厂的产品与莎士比亚的著作之间存在着一种奇特的联系。

[ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] ['pleɪnli] [pə'siːv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['poʊɪts][breɪn] [wen] [hiː; hi]
and we now plainly perceive what was floating in the Poet's brain when he
和 我们 现在 显然 感知 什么 曾是 漂浮的 在 这 诗人的 脑 什么时候 他
[pleɪst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [spiːtʃ] [ɪn] - [maʊθ] ,
placed the following speech in Biondello's mouth ,
放置 这 下列的 演讲 在 - 嘴 ,

现在我们清楚地意识到，当诗人让比昂德罗说出以下这段话时，他脑海中浮现的是什么。

[huː] ['ɜːrdʒɪz][luː'sɛntioʊ][tuː; tə] ['mæri] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
who urges Lucentio to marry Bianca , while her father and the
WHO 敦促 卢森蒂奥 到 结婚 比安卡 , 尽管 她 父亲 和 这
['pednt] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['triːti] :
pedant are discussing the marriage treaty :
学究 是 讨论 这 婚姻 条约 :

当比安卡的父亲和学究正在讨论婚约时，有人劝说卢森蒂奥娶比安卡为妻：

[lʊk] .

Luc	**.**
卢克	.

卢克。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?

And	**what**	**of**	**all**	**this**	**?**
和	什么	的	全部	这	?

这一切又该如何解释呢?

['baɪən] .

Bion	**.**
比昂	.

生物。

[ai] ['kænɒt] [tel] ; [ɪk'spekt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bizi] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] [[θriː]] [ə'ʃʊərəns] :

I	**cannot**	**tell**	**;**	**expect**	**they**	**are**	**busied**	**about**	**a**	**counterfeit**	**[**	**3**	**]**	**assurance**	**:**
我	不能	告诉	;	预计	他们	是	忙碌	关于	一个	伪造	[	3	]	保证	:

我无法判断；估计他们正忙于伪造[3]保证书:

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kʌm][ˌprɪvɪ'liːdʒioʊ][æd] - ['səʊləm] : [tuː; tə]

Take	**your**	**assurance**	**of**	**her**	**cum**	**privilegio**	**ad**	**imprimendum**	**solum**	**:**	**to**
拿	你的	保证	的	她	精液	特权	广告	-	灵魂	:	到

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

the	**church**	**;**
这	教会	;

带着你对她的保证 cum privilegio ad imprimendum solum: 去教堂;

— [teɪk] [ðə; ði] [priːst] , [klɑːk] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɒnɪst] ['wɪtnəsiz] .

—	**take**	**the**	**priest**	**,**	**clerk**	**,**	**and**	**some**	**sufficient**	**honest**	**witnesses**	**.**
—	拿	这	牧师	,	职员	,	和	一些	充足的	诚实的	证人	.

—带上牧师、书记员和一些足够诚实的证人。

['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [ˌaɪ 'viː] , [fɔːr] .

Taming	**of**	**the**	**Shrew**	**,**	**iv**	**,**	**4**	**.**
驯服	的	这	泼妇	,	四	,	4	.

驯悍记，第四章，第4节。

[ðiːz] [prə'tektɪv] ['prɪvəlɪdʒɪz] , - [æd] - ['səʊləm] - ,

These	**protective**	**privileges**	**,**	**'**	**ad**	**imprimendum**	**solum**	**'**	**,**
这些	保护的	特权	,	-	广告	-	灵魂	-	,

这些保护性特权"ad imprimendum solum"，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] .

instead	**of**	**a**	**benefit**	**were**	**a**	**great**	**hindrance**	**to**	**the**	**growth**	**of**	**Printing**	**.**
反而	的	一个	益处	是	一个	伟大的	障碍	到	这	生长	的	印刷	.

非但没有带来益处，反而严重阻碍了印刷业的发展。

['meni] ['mɑːstə(r)] - ['printərz] ['iːv(ə)n] [ðen] [felt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][səʊ] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl]['liːg(ə)l]

Many	**master**	**-**	**printers**	**even**	**then**	**felt**	**them**	**to**	**be**	**so**	**,**	**and**	**by**	**all**	**legal**
许多	掌握	-	打印机	甚至	然后	毛毡	他们	到	是	所以	,	和	经过	全部	合法的

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'liːg(ə)l] [miːnz] ,

and	**sometimes**	**illegal**	**means**	**,**
和	有时	非法的	方法	,

当时许多印刷大师也这么认为，并且通过各种合法甚至非法的手段，

[traɪd] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɔːz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'presɪv] [ænd; ənd]

tried	**to**	**procure**	**the**	**abolition**	**of**	**laws**	**which**	**were**	**oppressive**	**and**
尝试	到	采购	这	废除	的	法律	哪个	是	压迫性的	和

[rɪ'strɪktɪv] .

restrictive	**.**
限制性的	.

试图废除那些压迫性和限制性的法律。

[ðeɪ] [sɔː] [wɜːks] [ɒv; əv]['merɪt][daɪ][aʊt][ɒv; əv] ['meməri]
They saw works of merit die out of memory
他们 锯 作品 的 优点 死 出去 的 记忆

他们眼睁睁地看着优秀的作品被人遗忘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv] ['entəpraɪz] [ɪn][ðə; ðiː][ˌpætən'tiː; ˌpeɪtən'tiː] — [ðeɪ] [sɔː] ['fɒli] , [ɪn][ðə; ðiː] [ʃeɪp]
for want of enterprise in the patentee — they saw folly , in the shape
为了 想 的 企业 在 这 专利权人 — 他们 锯 蠢事 , 在 这 形状
[ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
of a Star - chamber ,
的 一个 星星 - 房间 ,

由于专利权人缺乏进取心——他们认为成立星室法庭是愚蠢之举。

[kən'trəʊlɪŋ] [skɪl] ; [ɔː(r)][æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [hɪm'self] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
controlling skill ; or as Shakspere himself expresses it ,
控制 技能 ; 或者 作为 莎士比亚 他自己 表达 它 ,

控制技巧；或者正如莎士比亚本人所表达的那样，

[ɑːt] [meɪd] [tʌŋ] - [taɪd][baɪ] [ɔː'θɒrəti] ,
Art made tongue - tied by authority ,
艺术 制成 舌头 - 系 经过 权威 ,

艺术因权威而噤声，

[ænd; ənd] ['fɒli] (['dɒktə(r)] - [laɪk]) , [[fɔːr]] [kən'trəʊlɪŋ] [skɪl] .
And Folly (doctor - like) , [4] controlling skill .
和 蠢事 (医生 - 喜欢) , [4] 控制 技能 .

而愚（医生般的），[4] 控制技能。

['sɒnɪt] [lks'vaɪ] .
Sonnet lxvi .
十四行诗 六十六 .

十四行诗第66首。

['ʃeɪkˌspɪər] [ə'baund][ɪn] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] ['evri] [hjuː] , [frɒm; frəm] ['ʃædəʊi] , ['frəʊz(ə)n] , [ænd; ənd]
Shakspere abounds in kisses of every hue , from shadowy , frozen , and
莎士比亚 很多 在 吻 的 每一个 色调 , 从 阴暗的 , 冷冻 , 和
['dʒuːdəs] ['kɪsɪz] ,
Judas kisses ,
犹大 吻 ,

莎士比亚的诗作中充满了各种各样的吻，从阴暗的、冰冷的，到犹大的吻，

[tuː; tə]['həʊli] , [truː] , ['dʒent(ə)l] , ['tendə(r)] , [wɔːm] , [swiːt] , ['lʌvɪŋ] , ['deɪnti] , [kaɪnd] , [sɒft] , [lɒŋ] ,
to holy , true , gentle , tender , warm , sweet , loving , dainty , kind , soft , long ,
到 圣 , 真的 , 温和的 , 投标 , 温暖的 , 甜的 , 爱 , 纤巧 , 种类 , 柔软的 , 长的 ,
[hɑːd] ,
hard ,
难的 ,

神圣的、真实的、温柔的、体贴的、温暖的、甜蜜的、充满爱意的、精致的、善良的、柔软的、长的、坚硬的

['zeləs] , ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðiː][ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [kɪs] :
zealous , burning , and even the unrequited kiss :
热心 , 燃烧 , 和 甚至 这 单相思 吻 :

热情似火的，炽热的，甚至是单相思的吻：

[bʌt; bət][maɪ] ['kɪsɪz] [brɪŋ] [ə'gen]
But my kisses bring again
但 我的 吻 带来 再次

但我的吻又带来了

[siːlz] [ɒv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
Seals of love , but seal'd in vain .
海豹 的 爱 , 但 密封 在 徒劳 .

爱情的印记，却徒劳无功。

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [θriː] , [wʌn] .
Measure for Measure , iii , 1 .
措施 为了 措施 , 三、 , 1 .

一报还一报，第三章，第一节。

[ðə; ði] - ['bɜːnɪŋ] - [kɪs] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['djʊərəb(ə)l] [ɪ'nʌf]
The ' burning ' kiss might be thought passionate and even durable enough
这 - 燃烧 - 吻 可能 是 想法 热情的 和 甚至 耐用的 足够的
[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪk'streməti] — [jet] ['ʃeɪkˌspɪər] [prɪ'fɜːz] ,
for any extremity — yet Shakspere prefers ,
为了 任何 末端 — 然而 莎士比亚 偏好 ,

人们或许会认为"燃烧的"吻充满激情，甚至足以承受任何极端情况——然而莎士比亚却更喜欢这样描述：

[pə'hæps] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] ,
perhaps from an unconscious association of ideas ,
也许 从 一个 无意识 协会 的 想法 ,

或许是出于无意识的联想，

[ðə; ði] [ˌdjʊərə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['prɪntɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['embləm] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs]
the durability of which Printing is the emblem when he makes the Goddess
这 耐久性 的 哪个 印刷 是 这 徽 什么时候 他 制作 这 女神
[ɒv; əv] [lʌv] [ɪk'skleɪm] :
of Love exclaim :
的 爱 惊叹 :

印刷术的持久性正是他让爱神发出惊叹的象征：

[pjʊə(r)] [lɪps] , [swiːt] [siːlz] [ɒn] [maɪ] [sɒft] [lɪps] [ɪm'prɪntɪd] .
Pure lips , sweet seals on my soft lips imprinted .
纯的 嘴唇 , 甜的 封印 在 我的 柔软的 嘴唇 印记 .

纯洁的嘴唇，在我柔软的嘴唇上留下甜蜜的印记。

['viːnəs] [ænd; ənd] [ə'dəʊnɪs] , [el] . - .
Venus and Adonis , l . 511 .
金星 和 阿多尼斯 , 我 . - .

维纳斯和阿多尼斯，第 511 行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ˌdjʊərə'bɪlətɪ] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] ['hɛnriz] ['gɪlti] [kwiːn] ,
The same idea of durability is expressed in the cry of Henry's guilty Queen ,
这 相同的 主意 的 耐久性 是 表达 在 这 哭 的 亨利的 有罪的 女王 ,

亨利八世的罪孽女王的哭喊也表达了同样的持久性理念。

[wen] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] ['sʌfək] :
when parting with Suffolk :
什么时候 离别 和 萨福克 :

与萨福克郡告别时：

[əʊ] , [kʊd; kəd] [ðɪs] [kɪs] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɒn] [ðaɪ] [hænd] !
Oh , could this kiss be printed on thy hand !
哦 , 可以 这 吻 是 打印 在 你的 手 !

哦，真希望这个吻能印在你的手上！

[ˌtuːˈtuː] ['henri] ['sɪksθ] , [θriː] , [ˌtuːˈtuː] .

2	**Henry**	**VI**	**,**	**iii**	**,**	**2**	**.**
2	亨利	六年级	,	三、	,	2	.

2 亨利六世，第三章，第二节。

[ðə; ði][aɪˈdɪə][hæz; həz] [biːn] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [dɪˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [əˈnɒnɪməs] ['kwɒtreɪn] :

The	**idea**	**has**	**been**	**still**	**further**	**developed**	**in**	**the**	**following**	**anonymous**	**quatrain**	**:**
这	主意	有	到过	仍然	更远	发达	在	这	下列的	匿名的	四行诗	:

这一思想在以下这首匿名四行诗中得到了进一步发展：

[ə; eɪ] ['prɪntərz] ['kɪsɪz] .

a	**printer's**	**kisses**	**.**
一个	打印机的	吻	.

打印机的吻。

[prɪnt] [ɒn][maɪ][lɪps] [əˈnʌðə(r)] [kɪs] ,

Print	**on**	**my**	**lips**	**another**	**kiss**	**,**
打印	在	我的	嘴唇	其他	吻	,

在我的唇上留下另一个吻，

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['gləʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

The	**picture**	**of**	**my**	**glowing**	**passion**	**.**
这	图片	的	我的	发光	热情	.

我炽热激情的写照。

[neɪ] , [ðɪs] [wəʊnt][duː; də] — [nɔː(r)] [ðɪs] , [nɔː(r)] [ðɪs] ;

Nay	**,**	**this**	**wont**	**do**	**—**	**nor**	**this**	**,**	**nor**	**this**	**;**
不	,	这	惯于	做	—	也不	这	,	也不	这	;

不行，这样不行——这样也不行，这样也不行；

[bʌt; bət] [naʊ] — [eɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [pruːf] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

But	**now**	**—**	**Ay**	**,**	**that's**	**a**	**proof**	**impression**	**.**
但	现在	—	哎	,	那就是	一个	证明	印象	.

但现在——哎，那是一张印证。

['meni] [ɒv; əv] - [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [went] [θruː] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] .

Many	**of**	**Vautrollier's**	**publications**	**went**	**through**	**several**	**editions**	**.**
许多	的	-	出版物	去	通过	一些	版本	.

沃特罗利耶的许多出版物都发行了好几个版本。

[ɪn][ðə; ði] - ['meri] [waɪvz] - , [ˌaɪ 'aɪ] , [wʌn] , ['mɪstrəs] [peɪdʒ] [sez] :

In	**the**	**'**	**Merry**	**Wives**	**'**	**,**	**II**	**,**	**1**	**,**	**Mistress**	**Page**	**says**	**:**
在	这	-	欢乐	妻子们	-	,	二	,	1	,	情妇	页	说道	:

在《风流娘儿们》第二卷第一章中，佩吉夫人说道：

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

These	**are**	**of**	**the**	**second**	**edition**	**,**
这些	是	的	这	第二	版	,

这是第二版。

[ænd; ənd] [wel] [kæn; kən][wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] ['hændɪŋ] ['vɒljuːmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['baɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

and	**well**	**can**	**we**	**imagine**	**Shakspere**	**handing**	**volumes**	**to**	**a**	**buyer**	**with**	**the**
和	出色地	能	我们	想象	莎士比亚	处理	卷	到	一个	买方	和	这

[seɪm] [rɪ'mɑːk] ,

same	**remark**	**,**
相同的	评论	,

我们能想象莎士比亚用同样的话把书递给买家吗？

[ɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] [sʌm; səm]['peɪtrən] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] :

or	**asking**	**some**	**patron**	**with**	**whom**	**he**	**was**	**a**	**favourite**	**:**
或者	问	一些	赞助人	和	谁	他	曾是	一个	最喜欢的	:

或者问问他最喜欢的某个顾客：

[ðaʊ] [wɪð] [diːp] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [laɪnz] ,
Com'st thou with deep premeditated lines ,
com'st 你 和 深的 预谋的 线条 ,

你带着深沉而精心构思的诗句而来，

[wɪð] ['rɪt(ə)n] ['pæmflət] ['stjuːdiəsli] [dɪ'vaɪzd] ?
With written pamphlet studiously devised ?
和 书面 小册子 认真地 设计 ?

附有精心编写的小册子?

[wʌn] ['henri] ['sɪksθ] , [θriː] , [wʌn] .
1 Henry VI , iii , 1 .
1 亨利 六年级 , 三、 , 1 .

亨利六世，第三章，第一节。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] - ['kɒpi] - [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
as the author entered with a roll of ' copy ' in his hand .
作为 这 作者 进入 和 一个 卷 的 - 复制 - 在 他的 手 .

作者手里拿着一卷稿纸走了进来。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [maɪn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [kwoʊ'teɪʃənz][hæv; həv] [biːn] [dʌg] ,
In the deep mine from which the foregoing quotations have been dug ,
在 这 深的 矿 从 哪个 这 前文 引文 有 到过 挖 ,

在上述引文挖掘出的深矿中，

['meni] ['ʌðə(r)z] [wʊd] ['daʊtləs] [rɪ'wɔːd] [ə; eɪ][mɔː(r)]['keəf(ə)l]
many others would doubtless reward a more careful
许多 其他的 会 毫无疑问 报酬 一个 更多的 小心

许多其他人无疑会奖励更加谨慎的做法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[sɜːtʃ] .
search .
搜索 .

搜索。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['njuːmərəs] [ə'luːʒnz] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [pleɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['prɪntə(r)] ,
As it is , numerous allusions , which , though plain to a printer ,
作为 它 是 , 很多的 暗示 , 哪个 , 尽管 清楚的 到 一个 打印机 ,

事实上，其中包含大量典故，虽然对印刷者来说显而易见，

[wʊd] [siːm] [tuː] [fɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] , [hæv; həv] [biːn] [pɑːst] ['əʊvə(r)] .
would seem too forced to the general public , have been passed over .
会 似乎 也 强制 到 这 一般的 民众 , 有 到过 通过了 超过 .

对公众而言，这种做法显得过于牵强，因此被忽略了。

[ɪˈnʌf] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] ['prɒbəbli] [biːn] [brɔːt] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf]
Enough , however , has probably been brought forward to justify the belief
足够的 , 然而 , 有 大概 到过 带来 向前 到 证明合法 这 信仰
[ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [vɪz] . :
pourtrayed in the title - page , viz . :
描绘 在 这 标题 - 页 , 即 . :

然而，目前已提出的证据足以证明扉页所表达的观点是正确的，即：

[ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] -
That **Shakspere** **must** **have** **passed** **some** **of** **his** **early** **years** **in** **a** **Printing** **-**
那 莎士比亚 必须 有 通过了 一些 的 他的 早期的 年 在 一个 印刷 -
['ɒfɪs] .
office **.**
办公室 .

莎士比亚早年肯定在印刷厂工作过一段时间。

['fʊtnoʊt] :
Footnotes **:**
脚注 :

脚注:

[[wʌn]] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðen] [æz; əz] [naʊ] .
[**1** **]** **The** **exact** **date** **was** **probably** **as** **difficult** **to** **arrive** **at** **then** **as** **now** **.**
[1] 这 精确的 日期 曾是 大概 作为 难的 到 到达 在 然后 作为 现在 .

[1] 当时确定确切日期可能和现在一样困难。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['wɪljəm] ['kækstən][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [meɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɪə(r)]
The **arrival** **of** **William** **Caxton** **in** **England** **may** **,** **with** **a** **certainty** **of** **being** **near**
这 到达 的 威廉 卡克斯顿 在 英格兰 可能 , 和 一个 肯定 的 存在 靠近
[ðə; ði] [truːθ] ,
the **truth** **,**
这 真相 ,

威廉·卡克斯顿抵达英格兰的消息，几乎可以肯定地接近真相。

[biː; bi] [pleɪst] [ɪn] - - [sɪks] ,
be **placed** **in** **1475** **-** **6** **,**
是 放置 在 - - 6 ,

放置于 1475-6 年，

[ðə; ði] [deɪt] - ['gɪv(ə)n][baɪ][məʊst] ['raɪtər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [juːst]
the **date** **1474** **given** **by** **most** **writers** **being** **a** **misconception** **of** **the** **language** **used**
这 日期 - 给定 经过 最多 作家 存在 一个 误解 的 这 语言 用过的
[baɪ]['kækstən][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃes] - [bʊk] .
by **Caxton** **in** **the** **Preface** **to** **the** **Chess** **-** **book** **.**
经过 卡克斯顿 在 这 前言 到 这 棋 - 书 .

大多数作者给出的 1474 年这个日期是对卡克斯顿在《国际象棋书》序言中使用的语言的误解。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒn][ɪts][fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn] [sə'spɪʃəsli] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
The **Art** **on** **its** **first** **introduction** **was** **looked** **upon** **suspiciously** **by** **the** **people** **,**
这 艺术 在 它是第一的 介绍 曾是 看起来 之上 可疑地 经过 这 人们 ,

这门艺术在最初出现时，受到了人们的怀疑和质疑。

[fjuː] [ɒv; əv] [huːm] [kʊd; kəd] [riːd] ,
few **of** **whom** **could** **read** **,**
很少 的 谁 可以 读 ,

其中几乎没人识字。

[ɪts] [tʃiːf] ['peɪtrənz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['edʒukeɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəublz][ænd; ənd]
its **chief** **patrons** **being** **a** **few** **of** **the** **more** **educated** **among** **the** **nobles** **and**
它是 首席 顾客 存在 一个 很少 的 这 更多的 受过教育 之中 这 贵族 和
[ðə; ði] [rɪtʃ] ['bəːgə] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
the **rich** **burghers** **of** **London** **.**
这 富有的 市民 的 伦敦 .

它的主要赞助人是伦敦贵族和富裕市民中一些受过良好教育的人。

[ə'nʌðə(r)] [mis'teik] [ɪz][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['kækstən] ['prɪntɪd] [ɪn]['westmɪnstə(r)] ['æbi] .
Another **mistake** **is** **to** **suppose** **that** **Caxton** **printed** **in** **Westminster** **Abbey** **.**
其他 错误 是 到 认为 那 卡克斯顿 打印 在 威斯敏斯特 修道院 .

另一个错误是认为卡克斯顿是在威斯敏斯特教堂印刷的。

[hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] - ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tenəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi]

His	printing	-	office	was	a	tenement	to	the	south	-	east	of	the	Abbey
他的	印刷	-	办公室	曾是	一个	廉租公寓	到	这	南	-	东方	的	这	修道院

[tʃɜːtʃ] ; [ɪts][saɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] - [red] - [peɪl] - ,

Church	;	its	sign	was	the	'	Red	-	pale	'	,
教会	;	它是	符号	曾是	这	-	红色的	-	苍白	-	,

他的印刷厂位于修道院教堂东南侧的一栋廉租房里；它的招牌是"红白牌"。

[ænd; ənd]['kækstən] ['rentɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbət] .

and	Caxton	rented	it	of	the	Abbot	.
和	卡克斯顿	租来的	它	的	这	方丈	.

卡克斯顿从修道院长那里租下了这栋房子。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['kækstən][ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['dɪstənt] [tɜːmz]

There	is	evidence	to	show	that	Caxton	and	the	Abbot	were	on	distant	terms
那里	是	证据	到	展示	那	卡克斯顿	和	这	方丈	是	在	遥远	条款

[ɒv; əv]['æməti] — [nʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ɔː(r)] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði]

of	amity	—	none	to	show	that	the	Ecclesiastic	encouraged	or	patronised	the
的	和睦	—	没有任何	到	展示	那	这	牧师	鼓励	或者	受惠	这

['prɪntə(r)] ,

Printer	,
打印机	,

有证据表明卡克斯顿和修道院院长关系疏远，没有证据表明这位教会人士鼓励或资助过这位印刷商。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [diːn] ['stænliːz] [ə'sɜːʃnz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːmən] ['leɪtli] [priːtʃ] [baɪ][hɪm][ɪn]

notwithstanding	Dean	Stanley's	assertions	in	a	sermon	lately	preached	by	him	in
虽然	院长	斯坦利的	断言	在	一个	讲道	最近	布道	经过	他	在

['westmɪnstə(r)] ['æbi] .

Westminster	Abbey	.
威斯敏斯特	修道院	.

尽管斯坦利院长最近在威斯敏斯特教堂布道时提出了这样的断言。

[ðə; ði]['əʊnli][ə'keɪʒ(ə)n][ə'pɒn] [wɪtʃ] ['kækstən] ['menʃnz] [ðə; ði] ['æbət] [ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] — [ðæt]

The	only	occasion	upon	which	Caxton	mentions	the	Abbot	is	to	this	effect	—	that
这	仅有的	场合	之上	哪个	卡克斯顿	提及	这	方丈	是	到	这	影响	—	那

[ðə; ði] ['æbət] ,

the	Abbot	,
这	方丈	,

卡克斯顿唯一一次提到修道院院长，是说修道院院长

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][hɪm'self][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][əʊld] [ˌem 'es] . , [sent][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['kækstən]

not	being	able	himself	to	read	a	passage	in	old	MS	.	,	sent	it	to	Caxton
不是	存在	有能力的	他自己	到	读	一个	通道	在	老的	多发性硬化症	.	,	发送	它	到	卡克斯顿

,

,

,

他自己无法阅读旧手稿中的一段文字，便将其寄给了卡克斯顿。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	request	that	he	would	translate	it	.
和	一个	要求	那	他	会	翻译	它	.

请他帮忙翻译。

([siː] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪ'pɒgrəfi] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['kækstən] , [baɪ] ['wɪljəm] [bleɪdz] .

(	See	The	Life	and	Typography	of	William	Caxton	,	by	William	Blades	.
(	看	这	生活	和	排版	的	威廉	卡克斯顿	,	经过	威廉	刀片	.

（参见威廉·布莱兹所著《威廉·卡克斯顿的生平与字体设计》）

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . , 4to .

2	vols	.	,	4to	.
2	卷	.	,	4to	.

2卷，4开本。

['lʌndən] , - - - .)
London , 1861 - 63 .)
伦敦 , - - - .)

伦敦，1861-63年。）

[[ˌtuː'tuː]] [fæt]['peɪdʒɪz] .
[2] Fat Pages .
[2] 胖的 页 .

[2] 厚页。

- [fæt] - [æz; əz][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [wɜːd] [ɪz][nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['printərz] .
' Fat ' as a conventional word is not confined to Printers .
- 胖的 - 作为 一个 传统的 单词 是 不是 受限 到 打印机 .

"胖"这个词作为一个常规用语，并不局限于印刷工人。

- [ə; eɪ][fæt] ['lɪvɪŋ] - [ɪz][ə; eɪ] [freɪz] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [ə'mʌŋ] ['tʃɜːtʃmən] ,
' A fat living ' is a phrase not unknown among churchmen ,
- 一个 胖的 活的 - 是 一个 短语 不是 未知 之中 教会人士 ,

"生活富足"这个词在教会人士中并不陌生。

[ænd; ənd][ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [sens] [baɪ][ðə; ðɪ][kəm'pɒzɪtə(r)] ,
and is used in the same sense by the compositor ,
和 是 用过的 在 这 相同的 感觉 经过 这 排字机 ,

排版员也以同样的含义使用它。

[huː] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] - ['prɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fæt]['peɪdʒɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] [wɜːk] [ə'pɪəz] ,
who charges the master - printer for the fat pages , in which no work appears ,
WHO 收费 这 掌握 - 打印机 为了 这 胖的 页面 , 在 哪个 不 工作 出现 ,

谁会向印刷厂老板收取那些空白页的费用，而这些空白页上却什么也没印?

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [reɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] .
at the same rate as if they were full .
在 这 相同的 速度 作为 如果 他们 是 满的 .

以与满载时相同的速度。

[[θriː]] [ðɪs] [wɜːd] - ['kaʊntəfɪt] - [ɪn][ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] - ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] - [ɔː(r)] - ['djuːplɪkeɪt] - ,
[3] This word ' counterfeit ' in the sense of ' reprint ' or ' duplicate ' ,
[3] 这 单词 - 伪造 - 在 这 感觉 的 - 重印 - 或者 - 复制 - ,

[3] 此处的"counterfeit"一词，其含义为"重印"或"复制"，

[ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [juːst] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['printərz] ;
is certainly not used now - a - days by English printers ;
是 当然 不是 用过的 现在 - 一个 - 天 经过 英语 打印机 ;

如今英国印刷商肯定不会再使用这种方法了;

[jet] [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [ɪn] - ['pærəlel] [lɪst] [ɒv; əv] ['teknɪk(ə)l] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [tɜːmz] : — -
yet I find this in Marahren's Parallel List of technical Typographical terms : — '
然而 我 寻找 这 在 - 平行线 列表 的 技术的 印刷 条款 : — -
['kaʊntəfɪt] ,
Counterfeit ,
伪造 ,

然而，我在马拉伦的《印刷技术术语平行列表》中发现了以下内容：——"伪造的，

[tuː; tə] , [ɔː(r)][tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] , [viː] . , - . — [reɪ] - [ɪmpraɪmɜ˞] .
to , or to Reprint , v . , Nachdrucken . — Ré - imprimer .
到 , 或者 到 重印 , v . , - . — 关于 - 打印 .

至，或重印，v.，Nachdrucken。-Ré-imprimer。

- [wɪð] [ˌbɪbliˈɒgrəfə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [stɪl] [rɪˈteɪnd] ; [iː] . [dʒiː] . - ['liːɒŋ] ['kaʊntəfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

' With Bibliographers the word is still retained ; e . g . ' Lyons counterfeits of the

\- 和 书目编纂者 这 单词 是 仍然 保留 ; e . 克 . - 莱昂斯 假冒产品 的 这

['ɔːldaɪn] [ɪ'dɪʃnz] .

Aldine editions .

阿尔丁 版本 .

'对于书目学家来说，这个词仍然保留了下来；例如'里昂伪造的阿尔丁版本。

- [[fɔːr]] [ænd; ənd] ['fɒli] (['dɒktə(r)] - [laɪk]) [kən'trəʊlɪŋ] [skɪl] .

' [4] And Folly (doctor - like) controlling skill .

\- [4] 和 蠢事 (医生 - 喜欢) 控制 技能 .

'[4] 愚昧（医生般的）控制技巧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['nəʊtɪŋ] ,

It is worth noting ,

它 是 值得 注意到 ,

值得注意的是，

[ðæt] [ɪn] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['vɒljuːmz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ʃəʊ] - ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

that in none of the various volumes written to show Shakspere's knowledge of

那 在 没有任何 的 这 各种各样的 卷 书面 到 展示 - 知识 的

['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd]['medɪk(ə)l][men] ,

medicine and medical men ,

药品 和 医疗的 男人 ,

在莎士比亚为展现其对医学和医生的了解而撰写的各种著作中，没有一部是这样的：

[hæz; həz][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [biːn] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ɪn] ['evɪdəns] .

has the truth of this passage been brought forward in evidence .

有 这 真相 的 这 通道 到过 带来 向前 在 证据 .

这段文字的真实性是否已被证据证实?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神